

METESIA

FR

Notice d'instructions

A lire attentivement avant d'utiliser la machine

IT

Manuale d'utilizzo

Da leggere attentamente prima di utilizzare l'apparecchio

NL

Gebruiksaanwijzing

Voor gebruik van de machine aandachtig lezen

AK 85



Notice d'utilisation et d'entretien Autoportée-débroussailleuse AK 85

Sommaire

1.	Votre sécurité et celle des autres	4
2.	Explications des pictogrammes	8
3.	Descriptif	14
4.	Caractéristiques techniques	16
5.	Instructions d'utilisation	23
6.	Entretien	29
7.	Nettoyage	39
8.	Points de graissage de la machine	39
9.	Tableau récapitulatif des entretiens périodiques	41
10.	Arrêt prolongé - Stockage hivernal	44
11.	Dépannage	45
12.	Garantie	48

Istruzioni d'uso e di manutenzione Trattore-Decespugliatore AK 85

Indice

1.	La vostra sicurezza e quella degli altri	4
2.	Spiegazioni dei pittogrammi	8
3.	Descrittivo	14
4.	Caratteristiche tecniche	17
5.	Istruzioni di utilizzo	23
6.	Manutenzione	29
7.	Pulizia	39
8.	Punti di lubrificazione della macchina	39
9.	Tabella riassuntiva delle manutenzioni periodiche	42
10.	Arresto prolungato – Immagazzinaggio invernale	44
11.	Riparazione	45
12.	Garanzia	48

Gebruiks- en onderhoudshandleiding zit-ontginningsmaaier AK 85

Inhoud

1.	Uw veiligheid en die van derden	4
2.	Uitleg van de pictogrammen	8
3.	Beschrijving	14
4.	Technische kenmerken	18
5.	Gebruiksaanwijzingen	23
6.	Onderhoud	29
7.	Reiniging	39
8.	Smeerpunten van de machine	39
9.	Overzichtstabel van het periodieke onderhoud	43
10.	Langdurige stalling - Winterstalling	44
11.	Storingen en oplossingen	45
12.	Garantie	48

Félicitations !

Vous venez d'acquérir une autoportée-débroussailleuse. Cette machine d'une fiabilité et d'une robustesse étonnantes a été conçue pour vous servir longtemps.

- Pour accroître sa longévité et lui assurer un fonctionnement optimal, lisez attentivement la présente notice, respectez les consignes de sécurité et les instructions d'entretien.
- Fidèles à notre politique d'innovation permanente, nous ne cessons d'améliorer la qualité de nos produits.
- Par conséquent, votre modèle peut présenter de légères différences par rapport à cette notice.
- Votre revendeur dispose des informations techniques les plus récentes. N'hésitez pas à le contacter en cas de besoin.

Identification de l'autoportée débroussailleuse

- Le numéro d'identification se trouve à l'avant du siège de votre autoportée débroussailleuse (photo 3 indice 9 page 15).
- Communiquez ce numéro à votre revendeur en cas d'intervention sur l'autoportée débroussailleuse.

1. Votre sécurité et celle des autres

- Votre débroussailleuse à conducteur porté ne doit être utilisée que conformément à la présente notice d'utilisation.
- En cas d'utilisation non conforme à la notice ou à la réglementation en vigueur, nous déclinons toute responsabilité.
- Dans votre propre intérêt, avant d'utiliser l'autoportée débroussailleuse, vérifiez la présence, aux emplacements prévus par la notice, des étiquettes comportant les indications de sécurité. pages (10-12). S'il manque des étiquettes de sécurité, adressez-vous immédiatement à votre revendeur. Nous attirons votre attention sur le fait que ces étiquettes de sécurité sont obligatoires sur l'autoportée débroussailleuse.
- N'enlevez jamais les étiquettes d'avertissement ou les éléments de sécurité.
- Avant d'utiliser votre autoportée débroussailleuse, familiarisez-vous avec ses commandes.

Congratulations !

Avete appena acquistato un trattore-decespugliatore. Questa macchina, eccezionalmente affidabile e robusta, è stata concepita per servirvi molto a lungo.

- Per aumentare la durata e garantire un funzionamento ottimale, leggete attentamente le presenti istruzioni, rispettate le istruzioni di sicurezza e le istruzioni di manutenzione.
- Fedeli alla nostra politica d'innovazione permanente, non cessiamo mai di migliorare la qualità dei nostri prodotti.
- Per questo motivo, il vostro modello potrebbe presentare delle leggere differenze rispetto alle presenti istruzioni.
- Il vostro rivenditore dispone le informazioni tecniche più recenti.
- Non esitate a contattarlo in caso di necessità.

Identificazione del trattore-decespugliatore

- Il numero d'identificazione si trova sul cofano centrale davanti al sedile del vostro trattore-decespugliatore.
- Comunicate questo numero al vostro rivenditore in caso d'intervento sul trattore-decespugliatore.

1. La vostra sicurezza e quella degli altri

- Il vostro cespugliatore con conducente deve essere utilizzato solo nel rispetto delle presenti istruzioni d'uso.
- In caso di utilizzo non conforme alle istruzioni o alla regolamentazione in vigore, la nostra società declina qualsiasi responsabilità.
- Nel vostro proprio interesse, prima di utilizzare il trattore-decespugliatore, verificare la presenza, nelle zone previste dalle istruzioni, delle etichette relative alla sicurezza (pagine da 10 a 12). Se dovessero mancare delle etichette di sicurezza, rivolgetevi immediatamente al vostro rivenditore. Attiriamo la vostra attenzione sul fatto che queste etichette di sicurezza sono obbligatorie sul trattore decespugliatore.
- Non togliete mai le etichette di avvertenza o gli elementi di sicurezza.
- Prima di utilizzare il vostro trattore-decespugliatore, prendete confidenza con i suoi comandi.

Gefeliciteerd !

U heeft zojuist een zit-ontginningsmaaier aangeschaft. Deze bijzonder betrouwbare en robuuste machine werd ontworpen voor een uitzonderlijke levensduur.

- Lees, om de levensduur van de machine te verlengen en voor een optimale werking ervan, deze handleiding aandachtig door en leef de aanwijzingen met betrekking tot de veiligheid en het onderhoud na.
- Om ons streven naar permanente innovatie kracht bij te zetten, verbeteren wij op constante wijze de kwaliteit van onze producten.
- Dientengevolge kan uw model lichte verschillen vertonen ten opzichte van de in de handleiding vermelde informatie.
- Uw dealer beschikt over de meest recente technische informatie.
- Neem, indien nodig, gerust contact met uw dealer op.

Identificatie van de zit-ontginningsmaaier

- Het identificatienummer bevindt zich op de centrale motorkap voor de stoel van uw zit-ontginningsmaaier.
- Vermeld dit nummer aan uw dealer in geval van reparaties of werkzaamheden aan uw zit-ontginningsmaaier.

1. Uw veiligheid en die van derden

- Leef tijdens het gebruik van uw zit-ontginningsmaaier altijd de in onderhavige handleiding vermelde aanwijzingen na.
- Bij een gebruik dat niet conform is aan de handleiding of de van kracht zijnde regelgeving kunnen wij niet aansprakelijk gesteld worden.
- Controleer, voor uw eigen veiligheid, alvorens de zit-ontginningsmaaier te gebruiken, of de labels met de veiligheidsinstructies zich op de in de handleiding vermelde plaatsen bevinden (blz. 10 t/m 12). Neem, indien er veiligheidslabels ontbreken, direct contact om met uw dealer. Wij wijzen u op het feit dat deze veiligheidslabels verplicht op de zit-ontginningsmaaier aanwezig moeten zijn.
- Verwijder deze waarschuwingslabels of de overige beveiligingen nooit.
- Wees er voor het gebruik van de zit-ontginningsmaaier zeker van dat u vertrouwd bent met de bedieningen.
- Bestudeer zorgvuldig de werking van de machine om de motor snel uit te kunnen schakelen.

- Etudiez soigneusement son fonctionnement pour pouvoir arrêter rapidement le moteur.
- Maintenez toujours la machine, ses différents accessoires et ses protecteurs en parfait état de marche.
- Remplacez les pièces usées ou endommagées pour plus de sécurité.
- N'utilisez jamais l'autoportée débroussailleuse munie de protecteurs défectueux ou dont les dispositifs de sécurité ne sont pas montés.
- Vous ne devez pas effectuer de modification sur votre autoportée débroussailleuse sans accord préalable du fabricant.
- Toute modification non autorisée peut rendre la machine dangereuse et conduire à de sévères blessures lors de l'utilisation. En cas de non-respect de ces consignes, nous déclinons toute responsabilité.
- Ne modifiez pas les réglages de régulation de vitesse du moteur.
- Si vous faites tourner un moteur en survitesse, vous augmentez les risques de blessures encourus par l'opérateur.
- Ne confiez jamais votre autoportée débroussailleuse à une personne n'ayant pas pris connaissance de la notice d'utilisation.
- Votre autoportée débroussailleuse ne peut être utilisée que sur des pentes ne dépassant pas 17°.
- Respectez en particulier les indications du paragraphe relatif à la conduite sur terrains en pente.

- Ne conduisez pas trop près de talus, de fossés, sur des terrains meubles ou comportant des risques de renversement.
- L'utilisateur est responsable de la sécurité des tiers se trouvant dans la zone de travail de la machine.
- Evitez la présence de personnes ou d'animaux à proximité de la machine lorsque le moteur tourne.
- Ne prenez jamais de passer sur l'autoportée débroussailleuse.
- Ne laissez jamais un enfant conduire l'autoportée débroussailleuse (interdit aux moins de 16 ans).
- Retirez la clé de contact en cas d'abandon même momentané de l'autoportée débroussailleuse.
- Débrayez les mécanismes d'entraînement des accessoires en vue du transport ou lorsqu'ils ne sont pas utilisés.
- Avant chaque tonte, assurez-vous du bon état de la lame et de son serrage.
- N'effectuez pas de travaux sur ou sous l'autoportée débroussailleuse, si celle-ci a été surélevée de manière provisoire ou dans des conditions de sécurité insuffisantes.
- Avant de vous mettre à travailler, dégagez le terrain des pierres, bois, ferrailles, fils, os, plastiques, branches et autres débris pouvant être projetés par l'autoportée débroussailleuse.

- Studiate attentamente il suo funzionamento per poter fermare rapidamente il motore.
- Mantenete sempre la macchina e tutti i suoi accessori in perfetto stato di funzionamento.
- Sostituite i pezzi consumati o danneggiati per una maggiore sicurezza.
- Non utilizzate mai il trattore decespugliatore in presenza di protezioni difettose o se i dispositivi di sicurezza non sono montati.
- Non dovete effettuare nessuna modifica sul vostro trattore decespugliatore senza aver prima l'autorizzazione del fabbricante.
- Qualsiasi modifica non autorizzata può rendere la macchina pericolosa e causare delle ferite gravi durante l'utilizzo. In caso di non rispetto delle suddette istruzioni, la nostra società declina qualsiasi responsabilità.
- Non modificate i dispositivi di regolazione di velocità del motore.
- Se fate girare un motore troppo velocemente, aumenterete i rischi che l'operatore possa farsi male.
- Non affidate mai il vostro trattore decespugliatore ad una persona che non ha preso conoscenza delle istruzioni d'uso.
- Il vostro trattore decespugliatore può essere utilizzato solo su pendenze non superiori ai 17°.
- Rispettate in particolar modo le indicazioni del paragrafo relativo alla guida su terreni in pendenza.

- Non guidate mai troppo vicino a scarpate, fossati, su terreni mobili o dove vi sono rischi di ribaltamento.
- L'utilizzatore è responsabile della sicurezza delle persone che si trovano nella zona di lavoro della macchina.
- Evitate la presenza di persone o animali in prossimità della macchina quando il motore è acceso.
- Non caricate mai nessun passeggero sul trattore decespugliatore.
- Non fate mai guidare il trattore decespugliatore ad un bambino (vietato ai minori di 16 anni).
- Togliete la chiave di contatto in caso di abbandono, anche momentaneo, del trattore-decespugliatore.
- Disinserire i meccanismi di trasmissione degli accessori in caso di trasporto o se non vengono utilizzati.
- Prima di ogni tosatura, accertatevi delle buone condizioni della lama e del suo serraggio.
- Non eseguite lavori sopra o sotto il trattore decespugliatore, se questo è stato sollevato in modo provvisorio o in condizioni di sicurezza insufficienti.
- Prima di mettervi al lavoro, liberate il terreno da sassi, legname, ferraglie, fili, ossi, plastica, rami e altri detriti che potrebbero essere lanciati dal trattore decespugliatore.

- Houd de machine en de diverse werktuigen en onderdelen altijd in een perfecte werkstaat.
- Vervang versleten of beschadigde onderdelen voor optimale veiligheid.
- Gebruik de zit-ontginningsmaaier nooit indien de beveiligingen defect zijn of indien de veiligheidsinrichtingen niet gemonteerd zijn.
- U dient geen wijzigingen op uw zit-ontginningsmaaier uit te voeren zonder voorafgaande toestemming van de fabrikant.
- Alle niet toegestane wijzigingen kunnen de machine gevaarlijk maken en leiden tot ernstige verwondingen tijdens het gebruik. Indien deze aanwijzingen niet worden nageleefd, kunnen wij niet aansprakelijk gesteld worden.
- Wijzig de afstellingen voor de snelheidsregulatie van de motor niet.
- Als u de motor op een te hoog toerental laat draaien, wordt het gevaar op verwondingen voor de operator verhoogd.
- Vertrouw uw zit-ontginningsmaaier nooit toe aan personen die de gebruikshandleiding niet doorgelezen hebben.
- Uw zit-ontginningsmaaier mag niet gebruikt worden op helling van meer dan 17°.
- Neem met name de aanwijzingen in de paragraaf met betrekking tot het rijden op en over hellingen in acht.
- Rij niet te dicht langs hoge bermen, greppels, op zachte ondergronden of op terreinen waar de machine snel kan kantelen.

- De gebruiker is verantwoordelijk voor de veiligheid van derden die zich in de werkzone van de machine bevinden.
- Houd personen en dieren op afstand van de machine als de motor draait.
- Vervoer nooit passagiers op de zit-ontginningsmaaier.
- Sta het nooit toe dat kinderen de zit-ontginningsmaaier besturen (verboden voor personen onder de 16 jaar).
- Verwijder de contactsleutel indien u de zit-ontginningsmaaier zelfs ook maar kortstondig verlaat.
- Ontkoppel de aandrijfmechanismen van de werktuigen voor het transport of indien deze niet gebruikt worden.
- Controleer voor het maaien altijd of het maaimes zich in goede staat bevindt en op de juiste wijze is vastgedraaid.
- Voer geen werkzaamheden op of onder de zit-ontginningsmaaier uit indien deze tijdelijk of niet op volledig veilige wijze werd opgeheven.
- Verwijder alvorens met het maaien te beginnen, stenen, stukken hout, ijzer, kabels, botten, kunststof, takken en overige puindelen die door de zit-ontginningsmaaier weggeslingerd kunnen worden.
- Ontkoppel het maaiwerktuig, schakel de motor uit en verwijder de contactsleutel in de volgende gevallen :
 - Alvorens verstoppingen te verwijderen.
 - Na het raken van een obstakel voor het vaststellen van eventuele schade en indien nodig de vereiste reparaties uit te voeren.

- Débrayez l'outil de coupe, arrêtez le moteur et retirez la clé de contact dans les cas suivants :
 - Avant de supprimer les bourrages.
 - Après avoir heurté un objet étranger pour constater d'éventuels dommages et effectuer les réparations le cas échéant.
 - Si la machine commence à vibrer de façon anormale pour en rechercher la cause.
 - Si la lame est bloquée (embrayage de lame non opérant).
- Ne jamais faire appel à une tierce personne ni pour constater d'éventuels dégâts, ni pour pousser l'autoportée débroussailleuse quand le conducteur est présent sur le siège.
- Veillez à ce que votre terrain ne comporte pas d'obstacles naturels du type taupinières, crevasses, ornières...
- Supprimez également les branches basses pouvant blesser l'utilisateur.
- Évitez les obstacles tels que taupinières, socles bétonnés, souches, bordures, qui ne peuvent pas être coupés par la lame et risquent d'endommager le système de coupe et la transmission.
- Soyez particulièrement prudent lors des marches arrière.
- Ne mettez jamais ni main, ni pied sous l'enceinte de coupe.
- Veillez à ce que personne ne puisse être blessé par des projections de pierres ou d'autres objets lors de la tonte.
- Ne débroussaillez qu'en plein jour ou avec un bon éclairage artificiel.

- L'autoportée débroussailleuse ne peut être utilisée sur la voie publique.
- Ne portez jamais de vêtements amples ni de short durant la tonte.
- Équipez-vous toujours de chaussures solides et fermées (pas de sandales).
- En cas d'intervention sur le moteur ou sur des éléments mobiles, coupez le moteur, retirez la clé de contact et débranchez le capuchon de bougie.
- Ne conduisez pas la machine si vous êtes fatigué ou malade.
- Évitez d'utiliser la machine si vous avez bu des boissons alcoolisées ou pris des médicaments.
- Lors de la circulation en dehors du terrain, débrayez le système de coupe et mettez-le sur sa position la plus haute.
- Ne remplissez pas le réservoir d'essence lorsque le moteur est en marche. Laissez refroidir le moteur quelques minutes avant de faire le plein d'essence.
- ATTENTION DANGER : le carburant est hautement inflammable.
 - Stockez le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet.
 - Faites le plein à l'extérieur uniquement, ne fumez pas pendant cette opération.
 - Ajoutez du carburant avant de démarrer le moteur. N'enlevez jamais le bouchon du réservoir de carburant pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.

- Disinserite l'utensile di taglio, fermate il motore e togliete la chiave di contatto nei seguenti casi :
 - Prima di rimuovere gli inceppamenti.
 - Prima di aver urtato un corpo estraneo per constatare eventuali danni ed effettuare le riparazioni se necessario.
 - Se la macchina comincia a vibrare in modo anomalo per ricercarne la causa
 - Se la lama è bloccata (innesto della lama non funzionante).
 - Non rivolgersi mai ad un'altra persona né per constatare eventuali danni, né per spingere il trattore decespugliatore quando il conducente è presente sul sedile.
- Accertatevi che sul terreno non vi siano ostacoli naturali tipo montagnette, crepacci, solchi ...
- Togliete anche i rami bassi che potrebbero ferire l'utilizzatore.
- Evitate gli ostacoli quali montagnette, basi cementate, ceppi, bordure, che non possono essere tagliate dalla lama e rischiano di danneggiare il sistema di taglio e la trasmissione.
- Siate particolarmente prudenti durante la marcia indietro.
- Non inserete mai una mano o un piede sotto il recinto di taglio.
- Accertatevi che nessuno si possa ferire per dei lanci di sassi o altri oggetti durante la tosatura.
- Decespugliate solo di giorno o con una buona illuminazione artificiale.

- Il trattore decespugliatore non può essere utilizzato su strade pubbliche.
- Non indossare mai vestiti larghi o pantaloncini durante la tosatura.
- Portate sempre delle scarpe robuste e chiuse (niente sandali).
- In caso d'intervento sul motore o su elementi mobili, fermate il motore, togliete la chiave di contatto e staccate il cappuccio della candela.
- Non guidate il trattore se vi sentite stanco o ammalato.
- Evitate di utilizzare la macchina se avete bevuto delle bevande alcoliche o se avete preso delle medicine.
- Durante la circolazione fuori dal terreno, disinserite il sistema di taglio e mettetelo nella sua posizione più alta.
- Non riempiete il serbatoio della benzina quando il motore è acceso. Lasciate raffreddare il motore qualche minuto prima di fare il pieno di benzina.
- ATTENZIONE PERICOLO : il carburante è altamente infiammabile.
 - Conservate il carburante in appositi recipienti.
 - Fate il pieno solo all'esterno, non fumate durante questa operazione.
 - Aggiungete del carburante prima di avviare il motore. Non togliete mai il tappo del serbatoio del carburante quando il motore gira o quando è caldo.

- Als de machine op abnormale wijze begint te trillen om de oorzaak hiervan vast te stellen.
- Als het maaimes geblokkeerd is (maaimeskoppeling niet werkzaam).
- Schakel nooit een derde persoon in om eventuele schade te constateren of de zit-ontginningsmaaier te duwen als de operator zich op de stoel bevindt.
- Controleer of het terrein geen natuurlijke obstakels vertoont zoals molshopen, kloven, sporen...
- Verwijder tevens de lage takken die de gebruiker kunnen verwonden.
- Vermijd obstakels zoals molshopen, betonnen sokkels, boomstronken, randen die niet door het maaimes gemaaid kunnen worden en het maaisysteem en de transmissie kunnen beschadigen.
- Wees met name voorzichtig bij het achteruit rijden.
- Steek uw handen of voeten nooit onder het maaidek.
- Zorg ervoor dat niemand gewond raakt door opspattende stenen of overige voorwerpen tijdens het maaien.
- Maai uitsluitend overdag of met een goede verlichting.
- De zit-ontginningsmaaier mag niet op de openbare weg gebruikt worden.

- Draag geen wijde, loszittende kleding of een korte broek tijdens het maaien.
- Draag altijd stevige en dicht schoenen (geen sandalen).
- Verwijder, bij werkzaamheden aan de motor of de bewegende onderdelen, de contactsleutel en ontkoppel de dop van de bougie.
- Bedien de machine niet indien u moe of ziek bent.
- Vermijd de machine te gebruiken als u alcohol heeft gedronken of medicijnen heeft ingenomen.
- Ontkoppel tijdens het rijden buiten het terrein het maaidek en zet het in de hoogste stand.
- Vul de benzinetank niet als de motor draait. Laat de motor enkele minuten afkoelen alvorens te tanken.
- OPGELET GEVAAR: Brandstof is uiterst ontvlambaar.
 - Sla de brandstof op in hiertoe bestemde vaten.
 - Vul de tank uitsluitend in de open lucht en rook niet tijdens deze handeling.
 - Voeg de brandstof toe alvorens de motor te starten. Verwijder de dop van de brandstoftank nooit als de motor draait of nog warm is.
 - Start de motor nooit als u brandstof gemorst heeft : verwijder de machine uit de bevulde zone en vermijd een eventuele ontbranding zolang de brandstofdampen niet opgelost zijn.
 - Breng de doppen van de brandstoftank en het opslagvat op correcte wijze opnieuw aan.

- Si du carburant a été répandu, ne tentez pas de démarrer le moteur : éloignez la machine de la zone d'épandage et évitez de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs de carburant ne se sont pas dissipées.
- Remettez correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice de carburant.
- N'ENTREPOSEZ PAS, NE VERSEZ PAS OU N'UTILISEZ PAS D'ESSENCE PRÈS D'UNE FLAMME NUE ou près d'appareils tels que fourneaux, chauffe-eau utilisant une veilleuse ou tout autre appareil susceptible de créer une étincelle.
- Ces recommandations s'appliquent aussi à l'autoportée-débroussailleuse.
- DANGER : NE FAITES PAS TOURNER LE MOTEUR DANS UN LOCAL CLOS.
Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, un poison mortel et sans odeur.
- Laissez refroidir le moteur de l'autoportée-débroussailleuse avant de la ranger dans une enceinte fermée.
- Ne mettez pas en marche le moteur si vous sentez une odeur d'essence ou s'il existe d'autres risques d'explosion.
- N'utilisez pas le moteur sans pot d'échappement.
- Nettoyez périodiquement le pot d'échappement, le moteur, le compartiment batterie ainsi que le pourtour du réservoir afin d'éviter l'accumulation de matériaux inflammables (herbes, feuilles, excès de graisse...).
- Ces précautions sont indispensables pour votre sécurité. Les recommandations mentionnées ne sont toutefois pas exhaustives ; à tout moment, utilisez votre autoportée-débroussailleuse à bon escient.
- Respectez également d'éventuelles prescriptions légales relatives à l'utilisation de l'autoportée-débroussailleuse (assurance, période d'utilisation, etc...).
- L'autoportée-débroussailleuse n'est pas prévue pour tracter une charge.
- Le fluide hydraulique sous pression est dangereux du fait qu'il peut, sous forme de microjet (fuite), pénétrer la peau et provoquer de graves blessures. Une assistance médicale doit être immédiatement recherchée.

- Se è stato rovesciato del carburante, non tentate di avviare il motore : allontanate la macchina dalla zona dello spargimento ed evitate di provocare qualsiasi infiammazione fino a quando i vapori del carburante non si sono evaporati.
- Rimettete correttamente al loro posto i tappi del serbatoio e del bidone del carburante.
- NON INTERPONETE, RIVERSATE O UTILIZZATE DELLA BENZINA VICINO AD UNA FIAMMA o vicino ad apparecchi tipo fornelli, bollitori che utilizzano una spia o qualsiasi altro apparecchio suscettibile di creare una scintilla.
- Queste raccomandazioni sono valide anche per il trattore decespugliatore.
- PERICOLO : NON FATE GIRARE IL MOTORE IN UN LOCALE CHIUSO.
I gas di scarico contengono del monossido di carbonio, un veleno mortale e inodore.
- Lasciate raffreddare il motore del trattore decespugliatore prima di sistemarlo in un recinto chiuso.
- Non accendete il motore se sentire un'odore di benzina o se esistono altri rischi d'esplosione.
- Non utilizzate il motore senza tubo di scappamento.
- Pulire regolarmente il tubo di scappamento, il motore, il vano batteria e il circuito del serbatoio allo scopo di evitare l'accumulo di materiali infiammabili (erbe, foglie, eccessi di grasso ...).
- Queste precauzioni sono indispensabili per la vostra sicurezza. Le raccomandazioni menzionate non sono comunque esaurienti ; in qualsiasi momento, utilizzate il trattore decespugliatore in maniera consapevole.
- Rispettate anche eventuali prescrizioni legali relative all'utilizzo del trattore decespugliatore (assicurazione, periodo di utilizzo, ecc ...).
- Il trattore decespugliatore non è concepito per trainare un carico.
- Il fluido idraulico sotto pressione è pericoloso per il fatto che può, sotto forma di micro-perdite, penetrare nella pelle e provocare delle ferite gravi. In tal caso ci si dovrà subito rivolgere ad un medico.

- SLA GEEN BRANDSTOF OP EN VERGIET GEEN BRANDSTOF IN DE NABIJHEID VAN OPEN VUUR of in de nabijheid van apparaten zoals ovens, heetwaterinstallaties met waakvlammen of overige apparaten die vlammen kunnen voortbrengen.
- Deze aanwijzingen zijn tevens van toepassing voor de zit-ontginningsmaaier.
- GEVAAR: LAAT DE MOTOR NIET DRAAIEN IN EEN AFGESLOTEN RUIJTE.
- De uitlaatgassen bevatten koolmonoxide, een dodelijk en reukloos gas.
- Laat de motor van de zit-ontginningsmaaier afkoelen alvorens deze in een afgesloten ruimte te stallen.
- Schakel de motor niet in als u een benzinelucht ruikt daar dit kan leiden tot explosiegevaar.
- Gebruik de motor niet zonder uitlaat.
- Reinig regelmatig de uitlaat, de motor, de accubehuizing alsmede de ruimte rond de tank om ophoping van ontvlambare materialen (gras, bladeren, overtollig vet...) te voorkomen.
- Deze aanwijzingen zijn van groot belang voor uw veiligheid. De vermelde aanwijzingen zijn echter niet volledig, gebruik op elk moment uw gezonde verstand tijdens de bediening van uw zit-ontginningsmaaier.
- Neem tevens de eventuele wettelijke voorschriften met betrekking tot het gebruik van de zit-ontginningsmaaier in acht (verzekering, gebruiksperiode, enz.).
- De zit-ontginningsmaaier is niet ontworpen voor het slepen van lasten.
- De hydraulische vloeistof onder druk is gevaarlijk daar het in de vorm van een microstraal (lek) in de huid kan dringen en ernstige verwondingen kan veroorzaken. Raadpleeg in dit geval onmiddellijk een arts.

2. Explications des pictogrammes

• Marquage

- Différentes étiquettes de marquage sont prévues sur votre autoportée-débroussailleuse.
- Veillez à ce qu'elles soient toutes apposées (voir liste ci-après et photos).
- Les étiquettes sur fond jaune mettent l'utilisateur en garde contre un risque de danger.
- Les autres sont des indications pour l'utilisation de l'autoportée débroussailleuse.

• Sécurité

- Etiquette A, B, C et D (voir photo 2 page 10)
- DANGER!
- ne mettez jamais ni pied ni main sous l'enceinte de coupe.
- lors du débroussaillage, veillez à ce que personne ne s'approche de l'autoportée débroussailleuse.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique que le paragraphe traite de la sécurité de l'utilisateur.



Ce sigle apparaît dans la notice d'utilisation et indique des points importants pour la longévité de votre autoportée-débroussailleuse.



L'essence est extrêmement inflammable et explosive. Arrêter le moteur avant de faire le plein. **NE PAS FUMER.** Faire le plein dans un lieu bien aéré et éloigné de toutes flammes et étincelles.



Les gaz d'échappement contiennent du monoxyde de carbone, qui est un poison mortel et inodore. Ne pas faire fonctionner le moteur dans un local fermé.



Pour éviter des brûlures sérieuses, ne pas toucher l'échappement lorsqu'il est chaud.

2. Spiegazioni dei pittogrammi

• Marcatatura

- Differenti etichette di marcatatura sono previste sul vostro trattore decespugliatore.
- Accertatevi che siano tutte posate (vedere la lista qui di seguito e le foto).
- Le etichette su sfondo giallo mettono in guardia l'utilizzatore contro un rischio di pericolo.
- Le altre sono delle indicazioni per l'utilizzo del trattore-decespugliatore.

• Sicurezza

- Etichetta A, B, C e D (vedi foto 2 a pagina 10)
- PERICOLO!
- non inserete mai una mano o un piede sotto il recinto di taglio.
- durante la decespugliatura, accertatevi che nessuno si avvicini al trattore-decespugliatore.



Questa sigla è presente sulle istruzioni d'uso ed indica che il paragrafo parla della sicurezza dell'utilizzatore.



Questa sigla è presente sulle istruzioni d'uso ed indica dei punti importanti per la longevità del vostro trattore decespugliatore.



La benzina è estremamente infiammabile ed esplosiva. Spegner il motore prima di fare il pieno. **NON FUMARE.** Fare il pieno in un luogo ben aerato e lontano da fiamme e scintille.



I gas di scarico contengono del monossido di carbonio, un veleno mortale ed inodore. Non fare funzionare il motore in un locale chiuso.



Per evitare delle bruciature gravi, non toccare il tubo di scappamento quando è caldo.

2. Uitleg van de pictogrammen

• Labels

- Uw zit-ontginningsmaaier dient voorzien te zijn van diverse labels.
- Controleer of al deze labels aangebracht zijn (zie lijst en foto's hieronder).
- De gele labels wijzen de gebruiker op een eventueel gevaar.
- Deze overige labels verstrekken informatie over het gebruik van de zit-ontginningsmaaier.

• Veiligheid

- Labels A, B, C en D (zie foto 2 blz. 10).
- GEVAAR!
- Steek uw voeten of handen nooit onder het maaidek.
- Zorg ervoor dat niemand zich in de nabijheid van de ontginningsmaaier opstelt tijdens het maaien.



Dit teken wordt weergegeven in de gebruikshandleiding om een paragraaf met informatie over de veiligheid van de gebruiker aan te duiden.



Dit teken wordt weergegeven in de gebruikshandleiding om belangrijke punten met betrekking tot de levensduur van uw zit-ontginningsmaaier aan te duiden.



Brandstof is uiterst ontvlambaar en explosief. Schakel de motor uit alvorens te tanken. **NIET ROKEN.** Tank in een goed geventileerde ruimte en op afstand van vlammen en vonken.



De uitlaatgassen bevatten koolmonoxide, een dodelijk en reukloos gas. Laat de motor niet in een afgesloten ruimte draaien.



Raak, om ernstige brandwonden te voorkomen, de uitlaat niet aan zolang dit onderdeel nog warm is.

• Utilisation

• Régime moteur (étiquette e page 11)

• Indications pour le contrôle du régime moteur :



MAXI : moteur plein régime
MIN : moteur au ralenti

• Démarrage moteur (étiquette f page 11)



0 : moteur arrêté, circuit électrique coupé
1 : circuit électrique sous tension

: démarrage moteur

• Starter (étiquette g page 11)



: position pour démarrage moteur froid

• Frein parking (étiquette h page 11)

• La flèche indique le mouvement du levier frein pour engager le frein parking.

• Position de coupe (étiquette i page 11)

• Indication en mm de la position de coupe (mesurée sur sol dur et plat).

• Mise en route du système de coupe (étiquette j page 11)

• La flèche indique le mouvement du levier pour actionner le système de coupe.



: Système de coupe en rotation



: Système de coupe à l'arrêt

• By - pass (étiquette k page 11)

" ON" : Position transmission embrayée

" OFF" : Position transmission débrayée

• Blocage différentiel (étiquette L page 11)

• La flèche indique le mouvement du levier pour engager le blocage différentiel.

• Transmission avance (étiquette m page 11)

N : Point neutre (machine à l'arrêt)

F : Marche avant pleine vitesse

R : Marche arrière pleine vitesse

• Utilizzo

• Regime del motore (etichetta e pagina 11)

• Indicazioni per il controllo del regime del motore :



MAXI : motore a pieno regime
MIN : motore al rallentatore

• Avvio del motore (etichetta f pagina 11)



0 : motore fermo, circuito elettrico disinserito
1 : circuito elettrico sotto tensione

: avvio del motore

• Starter (etichetta g pagina 11)



: posizione per l'avvio del motore a freddo

• Freno a mano (etichetta h pagina 11)

• La freccia indica il movimento del pedale del freno per inserire il freno a mano.

• Posizione di taglio (etichetta i pagina 11)

• Indicazione in mm della posizione di taglio (misurata sul suolo duro e piano).

• Messa in funzione del sistema di taglio (etichetta j pagina 11)

• La freccia indica il movimento della leva per azionare il sistema di taglio.



: Sistema di taglio in rotazione



: Sistema di taglio all'arresto

By-pass (etichetta k pagina 11)

" ON" : Posizione trasmissione idraulica inserita

" OFF" : Posizione trasmissione idraulica disinserita

• Bloqueo diferencial (etiqueta L página 11)

• La flecha indica el movimiento de la palanca para poner el bloqueo diferencial.

• Trasmisión avanzamento (etichetta m pagina 11)

N : Punto neutro (macchina ferma)

F : Marcia avanti massima velocità

R : Marcia indietro massima velocità

• Gebruik

• Motortoerental (label e blz. 11)

• Aanwijzingen voor het afstellen van het motortoerental :



MAXI : Motor op volle toeren
MINI : Motor op stationair toerental

• Starten van de motor (label f blz. 11)



0 : Motor uitgeschakeld, elektrisch circuit uitgeschakeld

1 : Elektrisch circuit ingeschakeld

: starten van de motor

• Startmotor (label g blz. 11)



: stand voor het starten van een koude motor

• Parkeerrem (label h blz. 11)

• De pijl geeft de beweging van het rempedaal aan om de parkeerrem in te schakelen.

• Maaistand (label i blz. 11)

• Indicatie in mm van de maaistand (gemeten op een harde en vlakke ondergrond).

• Inschakeling maaisysteem (label j blz. 11)

• De pijl geeft de beweging van de hendel aan om het maaisysteem te bedienen.



: Rotatie maaisysteem



: Stilstand maaisysteem

By-pass (label k blz. 11)

" ON" : Stand hydraulische overbrenging gekoppeld

" OFF" : Stand hydraulische overbrenging ontkoppeld

• Differentieelvergrendeling (label L blz. 11)

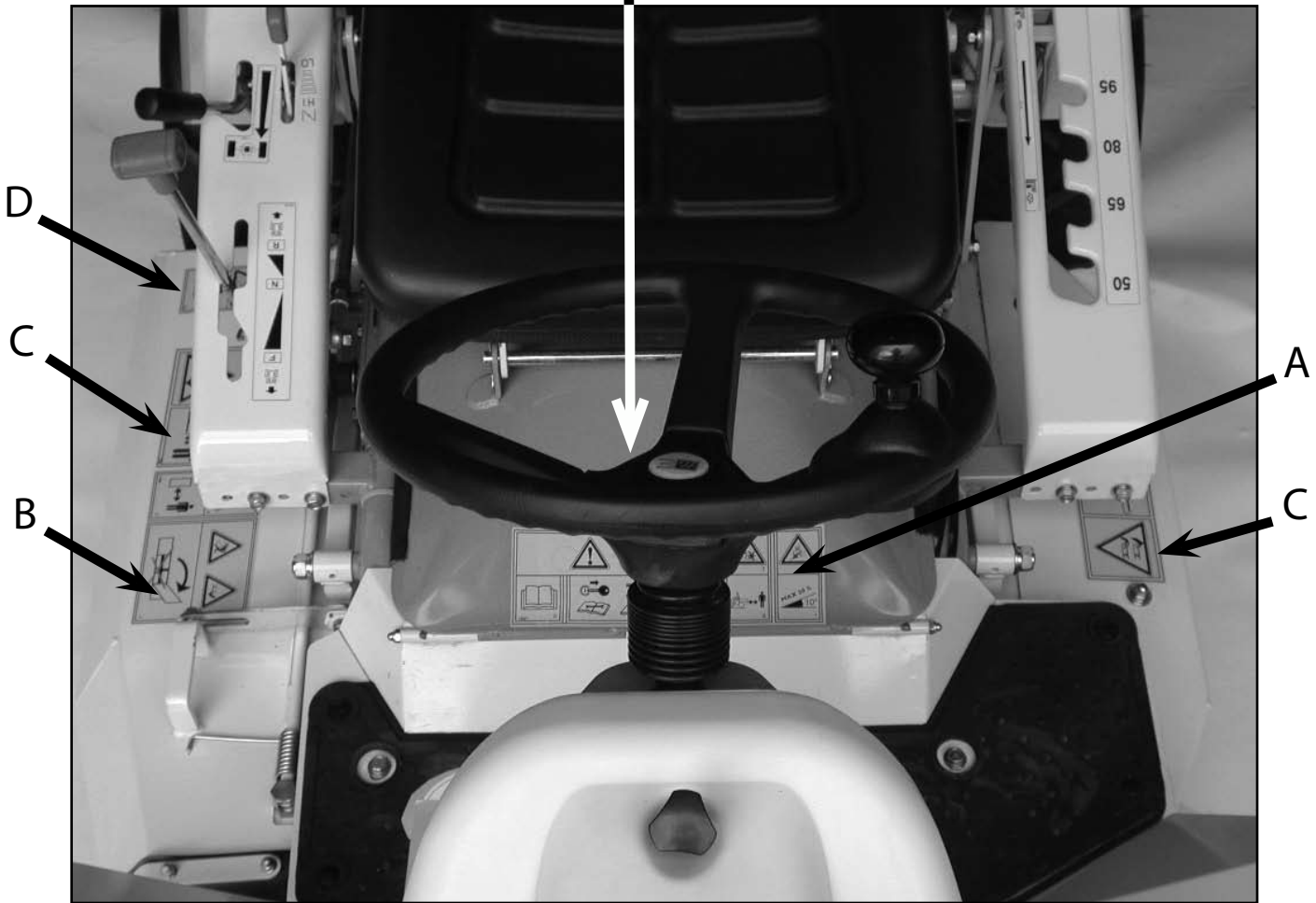
• De pijl geeft de richting van de hendel aan om de differentieelvergrendeling in te schakelen.

• Transmissie (label m blz. 11)

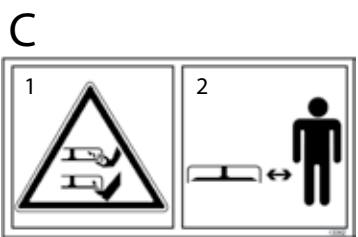
N : Neutrale stand (stilstand machine)

F : Versnelling Vooruitrijden

R : Versnelling Achteruitrijden



2

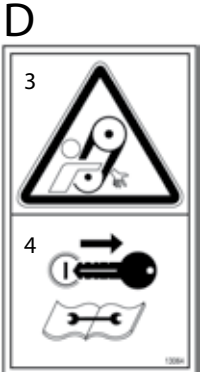


Pictogrammes C

- 1 = Risque de sectionnement de la main ou du pied.
- 2 = Tenir les tiers éloignés de l'autoportée-débroussailluse

Pictogrammes D

- 3 = Risque de blessure. Ne pas ouvrir ni retirer le carter de protection.
- 4 = Arrêter le moteur et retirer la clé de contact pour toute opération de maintenance ou d'entretien.



Pittogrammi C

- 1 = Rischio di sezionamento della mano o del piede.
- 2 = Tenere le altre persone lontane dal trattore decespugliatore.

Pittogrammi D

- 3 = Rischio di ferite. Non coprire né togliere il carter di protezione.
- 4 = Fermare il motore e togliere la chiave di contatto per qualsiasi operazione di manutenzione.

A et B p 12-13
A e B Pagina 12-13
A een B Blz. 12-13

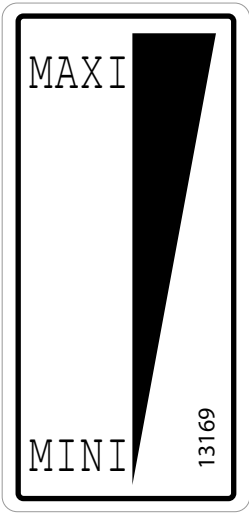
Pictogrammen C

- 1 = Gevaar op afgesneden handen of voeten.
- 2 = Houd derden op afstand van de zit-ontginningsmaaier.

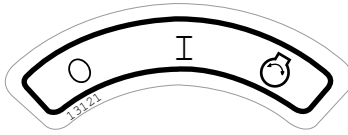
Pictogrammen D

- 3 = Gevaar op verwondingen. Open of verwijder nooit de beschermplaat.
- 4 = Schakel de motor uit en verwijder de contact sleutel alvorens onderhoudswerkzaamheden of servicebeurten aan de machine uit te voeren.

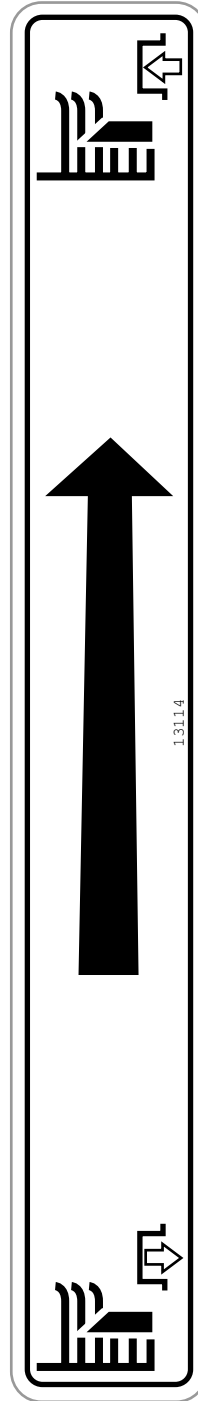
e



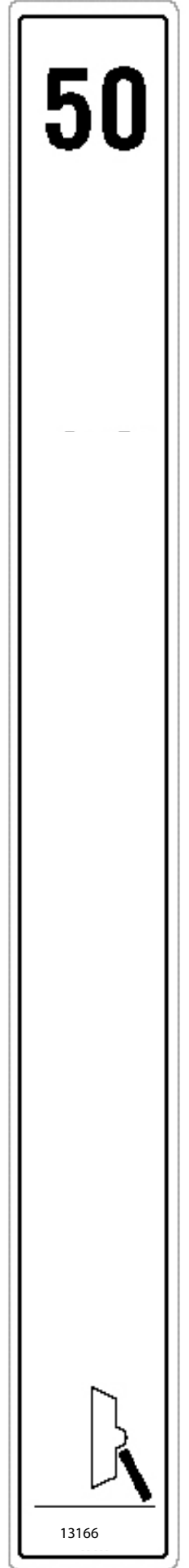
f



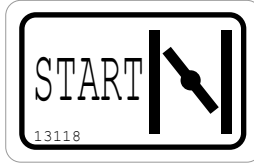
j



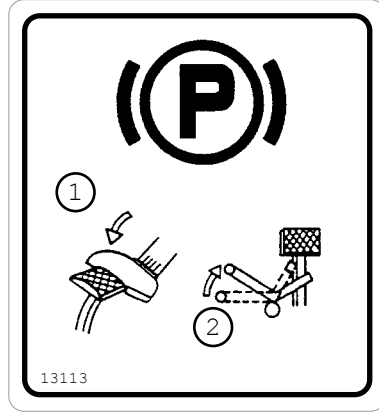
i



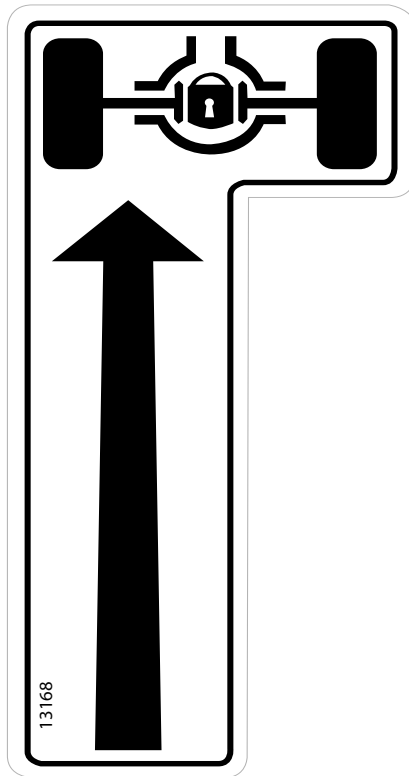
g



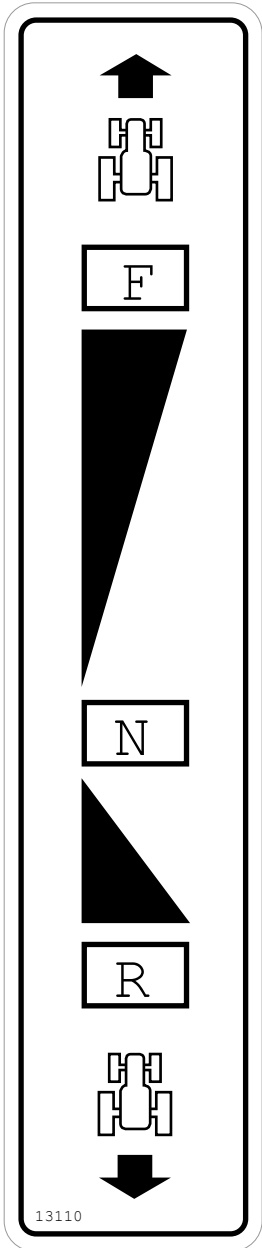
h



l



m



k

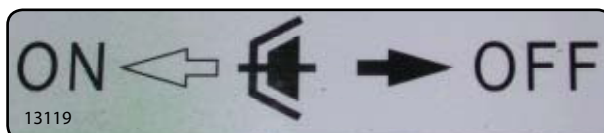


Planche A - Tavola A - Blok A

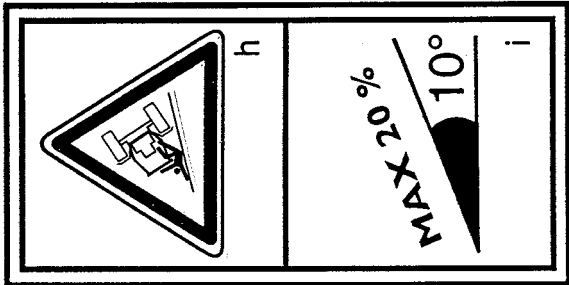
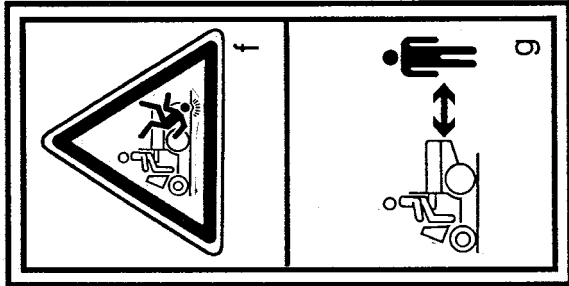
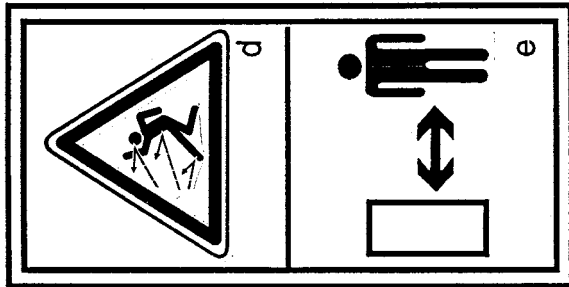
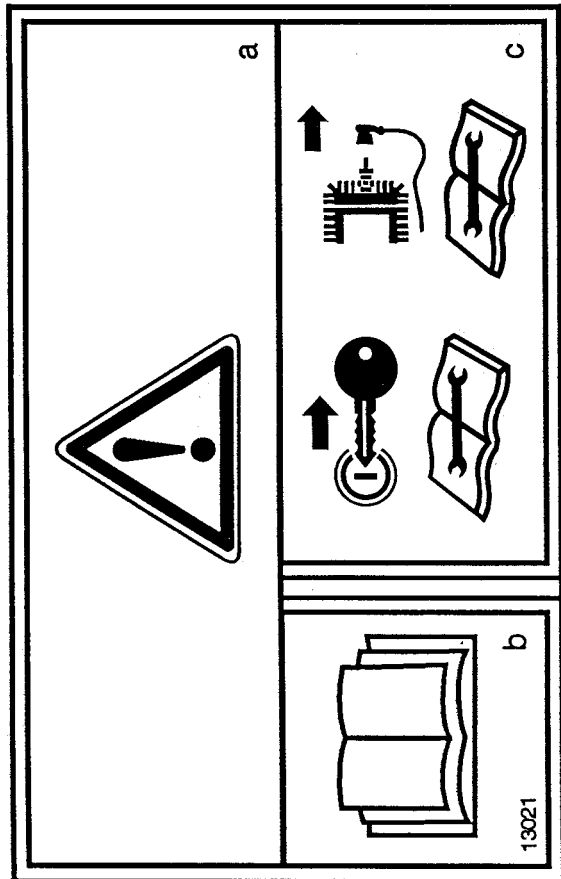
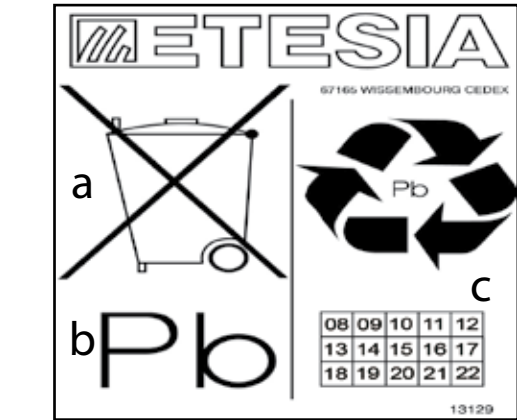
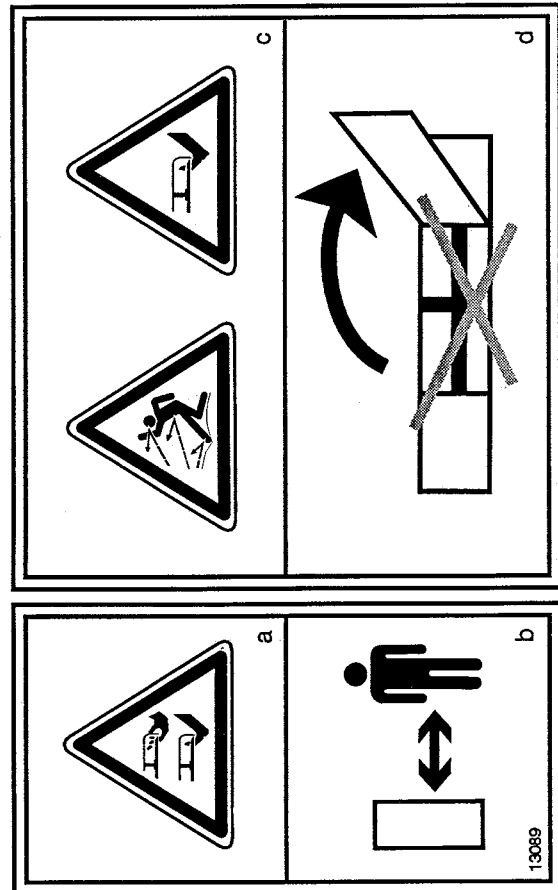


Planche B Tavola B Blok B



Marquage des accumulateurs
 Marcatura degli accumulatori
 Labels op de accumulators

Etiquettes de sécurité

Pictogrammes planche A

- a = Attention !
- b = Avant utilisation, lire et observer rigoureusement les instructions de la notice.
- c = Arrêter le moteur, débrancher le capuchon de bougie et retirer la clé du contacteur de démarrage électrique avant de procéder à toute opération de maintenance ou de réparation.
- d = Risque de projection d'objets.
- e = Tenir les tiers à l'écart de la zone dangereuse.
- f = Risque de chute. Ne jamais transporter de passagers.
- g = Tenir les tiers éloignés de la tondeuse.
- h = Risque de basculement de la machine.
- i = Ne pas utiliser l'autoportée-débroussailleuse sur des pentes supérieures à 20% (10°).

Etiquettes de sécurité

Pictogrammes planche B

- a = Risque de sectionnement de la main ou du pied.
- b = Tenir les tiers éloignés de l'autoportée-débroussailleuse.
- c = Risque de projection d'objets et de sectionnement des pieds.
- d = Ne pas utiliser la débroussailleuse sans le déflecteur. Ne pas ouvrir le déflecteur moteur en route. Avant chaque utilisation, vérifier que le déflecteur soit bien en place.

Marquage des accumulateurs

- a = Indique qu'il s'agit de produits dangereux à rendre de préférence aux distributeurs.
- b = Indique la présence de plomb (Pb).
- c = Indique la mise en service de la machine.

Etichette di sicurezza

Pittogrammi A

- a = Attenzione !
- b = Prima dell'utilizzo, leggere ed osservare rigorosamente le istruzioni.
- c = Spegner il motore, staccare il cappuccio della candela e togliere la chiave del contattore di avvio elettrico prima di procedere a qualsiasi operazione di manutenzione o di riparazione.
- d = Rischio di lancio di oggetti.
- e = Tenere le altre persone lontane dalla zona pericolosa.
- f = Rischio di caduta. Non trasportare mai dei passeggeri.
- g = Tenere le altre persone lontane dalla tosatrice.
- h = Rischio di oscillazione della macchina.
- i = Non utilizzare il veicolo su pendenze superiori al 20% (10°).

Etichette di sicurezza

Pittogrammi B

- a = Rischio di sezionamento della mano o del piede.
- b = Tenere le altre persone lontane dalla decespugliatore.
- c = Rischio di lancio di oggetti e di sezionamento dei piedi.
- d = Non utilizzare il decespugliatore senza il deflettore. Non aprire il deflettore con il motore in marcia. Prima di ogni utilizzo, verificare che il deflettore si trovi al proprio posto.

Marchatura degli accumulatori

- a = Indica che si tratta di prodotti pericolosi da restituire preferibilmente ai distributori.
- b = Indica la presenza di piombo (Pb).
- c = Indica l'anno di messa in servizio sulla macchina.

Veiligheidslabels

Pictogrammen A

- a = Opgelet! GEVAAR
- b = Lees voor het gebruik de aanwijzingen in de handleiding aandachtig door en leef deze zorgvuldig na.
- c = Schakel de motor uit, ontkoppel de dop van de bougie en verwijder de contactsleutel uit de elektrische startmotor alvorens werkzaamheden of reparaties uit te voeren.
- d = Risico op opspattende voorwerpen.
- e = Houd derden op afstand van de gevarezone.
- f = Gevaar op vallen.
- g = Vervoer nooit passagiers. Houd derden op afstand van de maaimachine.
- h = Gevaar op kantelen van de machine.
- i = Gebruik het voertuig niet op hellingen van meer dan 20% (10°).

Veiligheidslabels

Pictogrammen B

- a = Risico op afsnijden van handen of voeten.
- b = Houd derden op afstand van de ontginningsmaaier.
- c = Gevaar op opspatten van voorwerpen en afsnijden van voeten.
- d = Gebruik de ontginningsmaaier nooit zonder de deflector. Open de deflector nooit als de motor draait. Controleer voor elk gebruik of de deflector op correcte wijze is aangebracht.

Labels op de accumulators

- a = Geeft aan dat het gevaarlijke producten betreft die bij voorkeur bij de dealers ingeleverd moeten worden.
- b = Duidt op de aanwezigheid van lood (Pb).
- c = Geeft het jaar van ingebruikname op de machine aan.

3. Descriptif

(voir photos page 15)

- 1. Bouchon de remplissage de réservoir à carburant
- 2. Réservoir de carburant
- 3. Filtre à air
- 4. Levier de blocage de différentiel
- 5. Commande de gaz
- 6. Levier de commande d'avancement
- 7. Starter
- 8. Défecteur
- 9. Plaquette signalétique
- 10. Volant
- 11. Capot batterie
- 12. Pommeau
- 13. Batterie
- 14. Pédale embrayage - Frein de parking
- 15. Levier de blocage de frein
- 16. Levier d'embrayage de lame
- 17. Robinet d'essence
- 18. By-pass
- 19. Levier de réglage des hauteurs de coupe
- 20. Compteur horaire
- 21. Contacteur à clé
- 22. Témoin de mise sous tension (contact)

3. Descrittivo

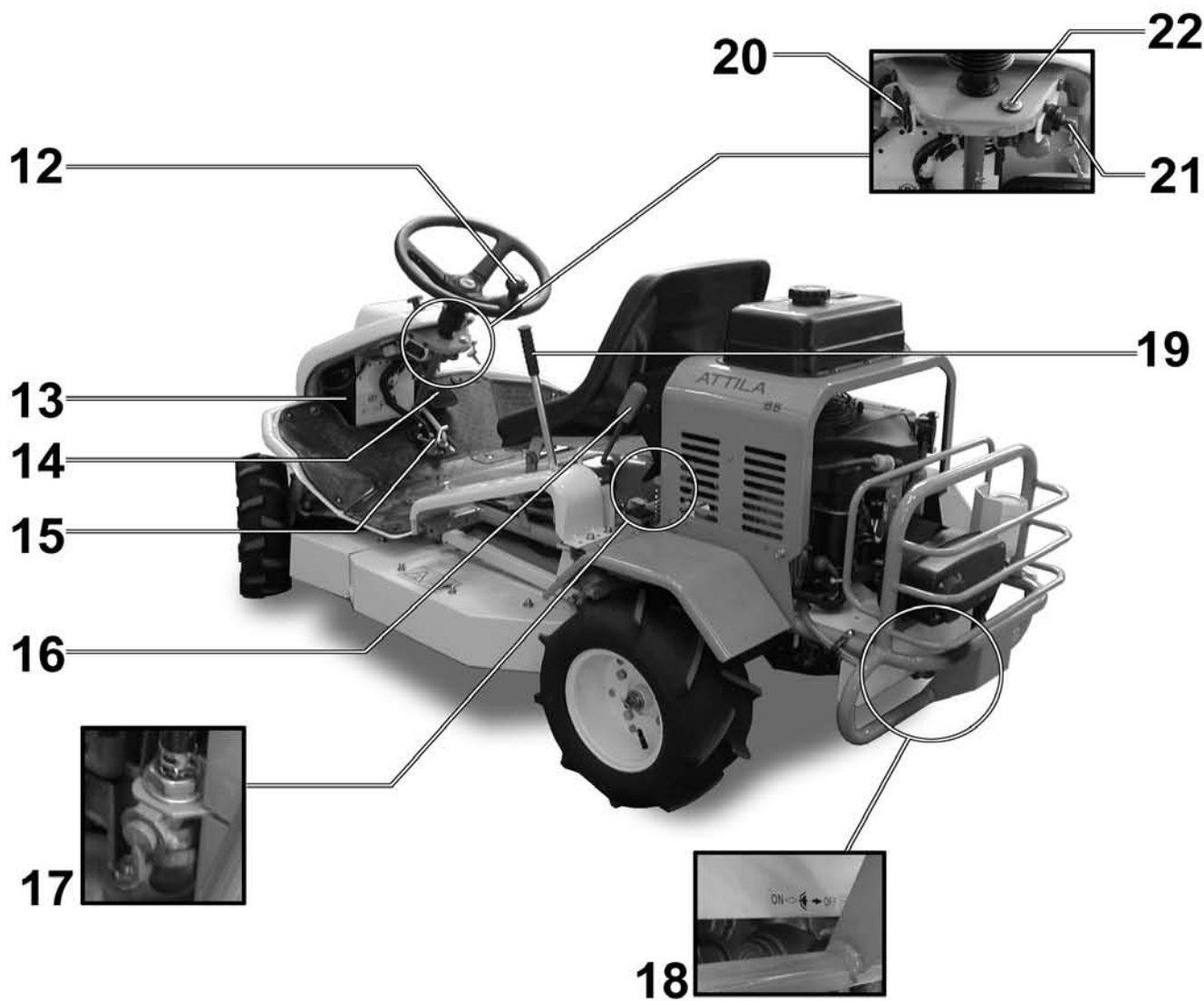
(vedere foto a pagina 15)

- 1. Tappo del serbatoio del carburante
- 2. Serbatoio del carburante
- 3. Filtro aria
- 4. Leva di bloccaggio del differenziale
- 5. Comando del gas
- 6. Leva di comando d'avanzamento
- 7. Starter
- 8. Deflettore
- 9. Numero d'identificazione
- 10. Volante
- 11. Cofano della batteria
- 12. Pomello
- 13. Batteria
- 14. Pedale del freno di parcheggio
- 15. Leva di blocco del freno
- 16. Leva di innesto della lama
- 17. Rubinetto della benzina
- 18. By-pass
- 19. Leva di regolazione delle altezze di taglio
- 20. Contatore
- 21. Contattore a chiave
- 22. Spia di contatto

3. Beschrijving

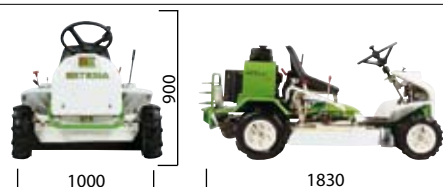
(zie foto's op blz. 15)

- 1. Deksel van het brandstoftank
- 2. Brandstoftank
- 3. Luchtfiler
- 4. Hendel differentieelvergrendeling
- 5. Gashendel
- 6. Rijhendel vooruitrijde
- 7. Startmotor
- 8. Deflector
- 9. Seriennummer
- 10. Stuur
- 11. Accukap
- 12. Stuurbol
- 13. Accu
- 14. Rem-Koppelingspedaal
- 15. Vergrendeling parkeerrem
- 16. Koppelingshendel mes
- 17. Benzinekraan
- 18. By-pass
- 19. Rempedaal Stelhendel maaihoogte
- 20. Urenteller
- 21. Startschakelaar met sleutel
- 22. Contact lamp



4. Caractéristiques techniques

Modèle AK 85



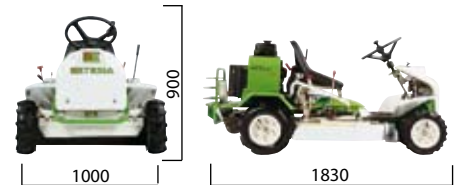
MOTEUR	Kawasaki FH 430 V
Type	4 temps - OHV bicylindre - arbre vertical
Alésage x course	65 x 65 mm
Cylindrée	431 cm ³
Type de carburant	Essence sans plomb
Puissance	15 cv (11kW) à 3 600 tr/min ⁻¹
Lubrification	Par pression d'huile (Pompe à huile)
Refroidissement	Par air
Démarrreur	Electrique 12 V
Alternateur	12 V - 3 A
Batterie	12 V - 32 A
Type de bougie	Culot Ø 14 x 9,5 mm, réf: 18116
Ecartement des électrodes	0,75 mm
Type d'allumage	Electronique
Filtre à air	Cartouche papier avec préfiltre en mousse
Régime à vide	3 100 tr min ⁻¹
Capacité carter huile	1,8 litres + 0,1 l pour le filtre à huile
Capacité réservoir essence	6,4 litres

AUTOPORTEE DEBROUSSAILLEUSE

Masse (réservoirs pleins)	250 kg	
Largeur de coupe	85 cm, monolame	
Enceinte de lame	Acier épaisseur 2 mm	
Hauteur de coupe	4 positions : 50 - 65 - 80 - 95 mm + 1 position transport	
Embayage de lame	Mécanique	
Systèmes de sécurité	Contacteur présence conducteur	
Ejection	Latérale - Arrière	
Architecture châssis	Structure tubulaire mécanosoudée	
Transmission avance	Hydrostatique	
Vitesses d'avancement	Marche AV : 0 à 8 km/h - Marche AR : 0 à 4 km/h	
Frein parking	Mécanique	
Pneumatiques à profil agraire	AV : 3,5 x 7,0 (Ø 350) - AR : 16 x 7,0 - 8 (Ø 400)	
Pression des pneumatiques	AV : 1,2 bar - AR : 1,4 bar	
Largeur de voie	AV : 920 mm - AR : 940 mm	
Empattement	1160 mm	
Rayon de surface non tondue	1,50 m	
Niveau de pression acoustique au poste de conduite selon 81/1051/CEE	Niveau de puissance acoustique selon 84/538/CEE et 87/252/CEE	Lw = 100 dB(A)
Mesures de Vibrations :		
Niveaux de vibrations aux membres supérieurs (volant) <u>1,19 m/s²</u> suivant ISO 5349-1-2/NF EN 1033 / ENV 25349		
Niveaux de vibrations au corps entier (siège) à 6 km/h et organe de coupe engagé : <u>1,29 m/s²</u> suivant ISO 2631-1/NF EN 1032		
Niveaux de vibrations au corps en statique (machine immobile) : <u>0,18 m/s²</u>		

4. Caratteristiche tecniche

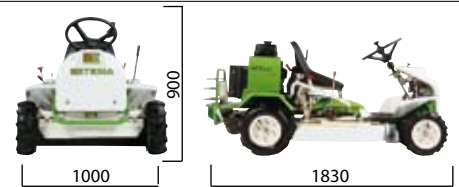
Modello AK 85



MOTORE	Kawasaki FH 430 V	
Tipo	a 4 tempi – bicilindrico – albero verticale	
Alésaggio x corsa	65 x 65 mm	
Cilindrata	431 cm ³	
Tipo di carburante	Carburante senza piombo	
Potenza	15 cv (11kW) a 3600 giri/min ⁻¹	
Lubrificazione	A pressione d'olio (pompa olio)	
Raffreddamento	Ad aria	
Motorino d'avviamento	elettrico 12 V	
Alternatore	12 V - 3 A con regolatore	
Batteria	12 V - 32 A	
Tipo di candela	Passo Ø14 x 9,5 mm - réf 18116	
Scarto degli elettrodi	0,75 mm	
Tipo di illuminazione	Elettronica	
Filtro dell'aria	Cartuccia di carta con prefiltra in schiuma	
Regime	3100 giri/min ⁻¹	
Capacità carter dell'olio	1,8 litri + 0,1 litri per il filtro a olio	
Capacità serbatoio benzina	6,4 litri	
TRATTORE DECESPUGLIATORE		
Massa (Serbatoio pieni)	250 kg	
Larghezza di taglio	85 cm, monolama	
Recinto della lama	Acciaio spessore 2 mm	
Altezza di taglio	4 posizioni : 50- 65 - 80 - 95 mm + 1 posizione di trasferimento	
Innesto della lama	Meccanico	
Sistemi di sicurezza	Contattori presenza conducente	
Espulsione	laterale - Posteriore	
Architettura telaio	Struttura tubolare meccanosaldata	
Trasmissione avanzamento	Idrostatica	
Velocità di avanzamento	Marcia AV : da 0 a 8 km/h – Marcia IND : da 0 a 4 km/h	
Freno a mano	Meccanico	
Pneumatici a profilo agricolo	ANT : 3,5 x 7,0 (Ø 350) - POST : 16 x 7,0 - 8 (Ø 400)	
Pressione dei pneumatici	ANT : 1,2 bar - POST : 1,4 bar	
Larghezza	ANT : 920 mm - POST : 940 mm	
Distanza fra le ruote	1160 mm	
Raggio di superficie non tosata	1,50 m	
Livello di pressione acustica al posto di guida secondo 81/1051/CEE	Lp = 86,5 dB(A)	Livello di potenza acustica Lw = 100 dB(A) secondo 84/538/CEE e 87/252/CEE
Dati riguardanti le vibrazioni :		
Livello di pressione acustica al corpo intero (volante) : <u>1,19 m/s²</u> secondo ISO 5349-1-2/NF EN 1033 / ENV 25349		
Livello di pressione acustica d,insieme (sedile) a 6 km/h e apparato di taglio in funzione : <u>1,29 m/s²</u> secondo ISO 2631-1/NF EN 1032		
Livello di pressione acustica d,insieme statico (macchina immobile) : <u>0,18 m/s²</u>		

4. Technische kenmerken

Model AV 98



Motor	Kawasaki FH 430 V
Type	4 takt - tweecilinder
Boring en slag	65 x 65 mm
Cilinderinhoud	431 cm ³
Type brandstof	Loodvrije Benzine
Vermogen	15 Pk (11Kw) bij 3 600 omw./min.
Smering	Via oliedruk (Oliepomp)
Koeling	Luchtkoeling
Starter	Elektrisch 12V
Wisselstroomdynamo	12 V – 16 A met regelaar
Accu	12 V - 32 A
Type bougie	Ø 14 x 9,5 mm, Ref: 18116
Tussenruimte elektroden	0.75 mm
Type ontsteking	Elektronisch
Luchtfilter	Papieren patroon met kunststoffschuim voorfilter
Motorsnelheid	3 100 omw./min.
Inhoud oliecarter	1,8 liter + 0,1 voor olie filter
Inhoud brandstof tank	6,4 liter

ZIT-ONTGINNINGSMAAIER

Gewicht	250 kg		
Maaibreedte	85 cm enkelvoudig mes		
Mesdek	Staal met een dikte van 2 mm		
Maaihogte	4 standen: 50 - 65 - 85 - 95 mm		
Meskoppeling	Mechanisch		
Veiligheidssysteem	Operatordetectie schakelaars		
Uitwerp	Zijwaarts, achterzijde		
Chassistype	Mechanisch gelaste buizenstructuur		
Versnellingsbak	Hydrostatisch		
Snelheid	Vooruit : 0 tot 8 km/uur – Achteruit : 0 tot 4 km/uur		
Parkeerrem	Mechanisch		
Landbouwbanden	Voor : 3,5 x 7,0 (Ø 350) - Achter : 16 x 7,0 - 8 (Ø 400)		
Bandenspanning	Voor : 1.2 bar - Achter : 1,4 bar		
Spoorbreedte	Voor : 920 mm - Achter : 940 mm		
Wielbasis	1160 mm		
Straal niet gemaaid oppervlak	1,50 m		
Niveau van akoestische druk op de bestuurdersplaats volgens 81/1051/CEE	Lp = 86,5 dB(A)	Niveau van akoestische vermogen op de bestuurdersplaats volgens 84/538/CEE en 87/252/CEE	Lw = 100 dB(A)
Trillingsmetingen :			
Trillingen ter hoogte van het stuurwiel : <u>1,19 m/s²</u> volgens ISO 5349-1-2/NF EN 1033 / ENV 25349			
Trillingen op de stoel aan 6 km/u met draaiende messen : <u>1,29 m/s²</u> volgens ISO 2631-1/NF EN 1032			
Trillingen op de stoel bij statische machine : <u>0,18 m/s²</u>			

Affranchir
au tarif
en vigueur

ETESIA
SERVICE GARANTIE
13 rue de l'Industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
FRANCE

Affrancare
alla tariffa
in vigore

ETESIA
SERVIZIO GARANZIA
13, rue de l'industrie
67165 WISSEMBOURG CEDEX
FRANCIA

Zodra de machine in bedrijf genomen wordt, deze kaart losmaken en volledig ingevuld door uw dealer naar ETESIA terug laten sturen.

GARANTIEKAART

GEBRUIKER NAAM _____ Voornaam _____
Straat _____ Postcode _____
Plaats _____ Tel. _____
Pays _____
Aankoopdatum _____ 20 _____
Dag Maand Jaar
@ Email : _____

Ik bezit reeds een ETESIA ja - neen

Te maaien oppervlak

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> minder dan 1000 m2 | <input type="checkbox"/> 5000 tot 10 000 | <input type="checkbox"/> Meer dan 1X per week |
| <input type="checkbox"/> 1000 tot 2000 m2 | <input type="checkbox"/> 10 000 tot 20 000 | <input type="checkbox"/> 1 X per week |
| <input type="checkbox"/> 2000 tot 5000 m2 | <input type="checkbox"/> meer dan 20 000 | <input type="checkbox"/> 2 X per week |
| | | <input type="checkbox"/> 1 X per maand |
| | | <input type="checkbox"/> Minder dan 1 X per maand |

Ik ben, ik vertegenwoordig :

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> een particulier | <input type="checkbox"/> een verrigting een onderneming |
| <input type="checkbox"/> een gemeente of een gemeenschap | <input type="checkbox"/> Overige, namelijk _____ |
| <input type="checkbox"/> een Rovenier | (het betreffende vakje) aankruisen) _____ |

Handtekening van de gebruiker ter verklaring dat

- hij bezit heeft genomen hat een machine, die in perfecte staat verkeert;
- het garantie - en onderhoudsboekje aan hem overhandigd zijn en dat hij erop gewezen is de gebruiks-, veiligheids- en Onderhoudsvoorschriften in acht te nemen.
- hij kennis heeft genomen van de garantievoorwaarden en dat hij deze zonder voorbehoud of restricties aanvaardt.

Datum _____

Handtekening _____

Seriennummer:

Handelstempel en handtekening verkoper

Datum: _____

Frankering
naar
geldend
tarief

ETESIA

GARANTIE SERVICE

13 rue de l'Industrie

67165 WISSEMBOURG CEDEX


FRANKRIJK

5. Instructions d'utilisation

• 5.1 Préparation et mise en service

- En raison de la technicité de l'opération, la préparation et la mise en service de votre autoportée débroussailleuse sont assurées par votre concessionnaire.

ATTENTION !

-  Le fluide hydraulique sous pression est dangereux du fait qu'il peut, sous forme de microjet (fuite) pénétrer la peau et provoquer de graves blessures. Une assistance médicale doit être immédiatement recherchée.

• 5.2 Systèmes de sécurité


- L'autoportée débroussailleuse est équipée de contacteurs de sécurité qui sont actionnés par :
 - 1. la pédale d'embrayage frein
 - 2. le siège
 - 3. le levier de hauteur de coupe

- Le moteur ne peut être mis en route que si :
 - la pédale d'embrayage-frein est bloquée en position "parking".
 - le levier de hauteur de coupe est en position "transport".
 - le système de coupe n'est pas enclenché.
- Le moteur s'arrête si le conducteur quitte le siège, levier hauteurs de coupe en position de travail et frein de parking non-engagé.
- Le système de coupe ne peut être mis en service que si :
 - le conducteur est assis sur le siège.
 - le levier de hauteur de coupe n'est pas en position transport.
- En cas de dysfonctionnement, arrêtez votre autoportée débroussailleuse et adressez-vous à votre concessionnaire.


• 5.3 Carburant

- N'acquisez que la quantité de carburant que vous utiliserez sous 1 mois.
- N'ajoutez pas d'huile à l'essence !

ATTENTION !

-  N'employez aucun additif. N'utilisez pas les mélanges essence/alcool.

ATTENTION !


-  L'essence est hautement inflammable.

5. Istruzioni d'uso

• 5.1 Preparazione e messa in servizio

- Per la tecnica dell'operazione, la preparazione e la messa in servizio del vostro trattore decespugliatore sono garantiti dal vostro concessionario.

ATTENZIONE !

-  Il fluido idraulico sotto pressione è pericoloso per il fatto che può, sotto forma di micro-perdite, penetrare nella pelle e provocare delle gravi ferite. In tal caso ci si dovrà subito rivolgere ad un medico.

• 5.2. Sistemi di sicurezza


- Il trattore decespugliatore è dotato di contattori di sicurezza azionati da :
 - 1. pedale d'innesto del freno
 - 2. sedile
 - 3. leva dell'altezza di taglio

- Il motore può essere avviato solo se :
 - il pedale d'innesto freno è azionato in posizione "parcheggio".
 - la leva dell'altezza di taglio è in posizione "trasporto".
 - il sistema di taglio non è inserito.
- Il motore si blocca se il conducente si alza dal sedile lasciando la leva dei livelli di taglio in posizione lavoro e il freno di stazionamento non inserito.
- Il sistema di taglio può essere avviato solo se :
 - il conducente è presente sul sedile.
 - la leva dell'altezza di taglio non si trova in posizione di trasporto.
- In caso di malfunzionamento, fermate il vostro trattore decespugliatore e rivolgetevi al vostro concessionario.


• 5.3 Carburante

- Acquistate solo la quantità di carburante che utilizzerete entro 1 mese.
- Non aggiungete olio alla benzina !!

ATTENZIONE !

-  Non utilizzate alcun additivo. Non utilizzate le miscele benzina / alcool.

ATTENZIONE !


-  La benzina è altamente infiammabile.

5. Gebruiksaanwijzingen

• 5.1 Voorbereiding en inbedrijfstelling

- Daar de voorbereiding en de inbedrijfstelling van uw zit-ontginningsmaaier uiterst technische handelingen betreffen worden deze uitgevoerd door uw Dealer.

OPGELET!

-  De hydraulische vloeistof onder druk is gevaarlijk daar het in de vorm van een microstraal (lek) in de huid kan dringen en ernstige verwondingen kan veroorzaken. Raadpleeg in dit geval onmiddellijk een arts.

• 5.2. Veiligheidssystemen


- De zit-ontginningsmaaier is voorzien van veiligheidsschakelaars die ingeschakeld worden door :
 - 1. het koppelings-/rempedaal
 - 2. de stoel
 - 3. de stelhendel van de maaihoogte.

- De motor kan uitsluitend ingeschakeld worden als :
 - het koppelings-/rempedaal in de "parkeer" stand staat.
 - de hendel van de maaihoogte in de "transport" stand staat.
 - het maaisysteem niet is ingeschakeld.
- De motor wordt uitgeschakeld zodra de bestuurder de stoel verlaat.
- Het maaisysteem kan uitsluitend ingeschakeld worden als :
 - de bestuurder op de stoel zit;
 - de hendel van de maaihoogte zich niet in de transport stand bevindt.
- Schakel, bij het waarnemen van storingen de zit-ontginningsmaaier uit en neem contact op met uw dealer.


• 5.3 Brandstof

- Koop uitsluitend de voor 1 maand benodigde brandstof in.
- Voeg geen olie aan de brandstof toe!


OPGELET!

-  Gebruik geen additieven. Gebruik geen mengsels van benzine met alcohol.

OPGELET!

-  O combustivel é altamente inflamável.

- Manipulez l'essence avec soin.
- Utilisez un entonnoir lors du remplissage et essuyez immédiatement les projections d'essence.
- Ne faites pas le plein lorsque le moteur tourne ou s'il est chaud. Laissez refroidir le moteur pendant quelques minutes avant de faire le plein.
- Ne fumez pas pendant que vous faites le plein.
- Evitez toute flamme ou projection d'étincelles.
- Lors du remplissage du réservoir, évitez tout débordement de carburant. Si toutefois un débordement de combustible devait se produire, veuillez :
 - a) Nettoyer scrupuleusement l'ensemble des pièces contaminées.
 - b) Ne redémarrer la machine qu'après s'être assuré que l'ensemble du carburant renversé a bien été éliminé.
- Assurez-vous que le bouchon du réservoir est bien revissé.

 Lors d'une opération de vidange du réservoir à essence, vidangez le réservoir à l'extérieur (en plein air).

• 5.4 Avancement

• 5.4.1 Levier d'avancement


- La commande d'avancement se fait par l'intermédiaire du levier situé à droite du siège (rep. 6 - page 15).

- Le levier permet de faire varier la vitesse de l'autoportée-débroussailleuse, depuis l'arrêt jusqu'à la vitesse maximale, dans les deux sens de marche.
- L'arrêt normal de l'autoportée débroussailleuse est obtenu en amenant le levier d'avancement au point neutre.
- La distance d'arrêt sur surface goudronnée-et sèche à une vitesse de 8,4 km/h en marche avant est en moyenne de 0,5 m et de 0,1 m à une vitesse de 4,1 km/h en marche arrière.
- En cas d'urgence, le freinage se fait par la pédale d'embrayage-frein située sur le côté droit du marche-pied. En actionnant cette pédale, le levier de commande d'avancement revient en position neutre (N).


• 5.4.2 Blocage de différentiel

- Le blocage de différentiel est placé à droite du siège, à côté de la commande de gaz (rep.4 page 15).
- Cette commande n'est à utiliser qu'en cas de patinage d'une des roues motrices afin de retrouver l'adhérence normale.
- Débrayez cette fonction aussitôt que la machine a retrouvé son adhérence normale.

ATTENTION !

 Laisser le blocage de différentiel en position embrayée augmente les rayons de braquage, rend la machine plus difficile à contrôler et peut présenter un risque de danger pour l'utilisateur.

- Maneggiate la benzina con cura.
- Utilizzate un imbuto per il riempimento ed asciugate immediatamente gli schizzi di benzina.
- Non fate il pieno quando il motore gira o se è caldo. Lasciate raffreddare il motore qualche minuto prima di fare il pieno.
- Non fumate quando fate il pieno.
- Evitate qualsiasi fiamma o scintille.
- Nel caso in cui si dovessero verificare delle fuoriuscite di carburante :
 - a) Pulire scrupolosamente l'insieme dei pezzi contaminati.
 - b) Riavviare la macchina solo dopo essersi accertati che tutto il carburante rovesciato è stato eliminato completamente.
- Assicuratevi che il tappo del serbatoio sia ben riavvitato.

 Durante un'operazione di svuotamento del serbatoio della benzina, svuotate il serbatoio all'aperto (all'aria aperta).

• 5.4 Avanzamento

• 5.4.1 Leva d'avanzamento


- Il comando d'avanzamento viene eseguito utilizzando la leva sulla destra del sedile (rif. 6 - pagina 15).
- La leva permette di far variare la velocità del trattore decespugliatore, dall'arresto fino alla velocità massima, nei due sensi di marcia.

- L'arresto normale del trattore decespugliatore si ottiene portando la leva o il pedale di avanzamento al punto neutro.
- La distanza di arresto su superfici asfaltate e secche ad una velocità di 8,4 km/h in marcia avanti è in media di 0,5 mt e di 0,1 mt ad una velocità di 4,1 km/h in retromarcia.
- In caso d'urgenza, la frenata avviene utilizzando il pedale d'innesto del freno che si trova sul lato destro del predellino. Azionando questo pedale, la leva di comando per l'avanzamento ritorna in posizione neutra (N).


• 5.4.2 Bloccaggio del differenziale

- Il bloccaggio del differenziale si trova sulla destra del sedile, di fianco al comando del gas (rif. 4 pagina 15).
- Questo comando va utilizzato solo in caso di alleggerimento di una delle ruote motrice per ritrovare della motricità.
- Disinnestate questa funzione non appena la macchina ha recuperato la sua motricità normale.

ATTENZIONE !

 Lasciare il bloccaggio del differenziale in posizione innestata aumenta i raggi di sterzata, rende la macchina più difficile da controllare e può comportare un rischio di pericolo per l'utilizzatore.

- Benzine is uiterst ontvlambaar.
- Gebruik een trechter bij het vullen en veeg gemorste brandstof of brandstofspatten onmiddellijk af.
- Vul de tank niet bij draaiende of warme motor. Laat de motor enkele minuten afkoelen alvorens de tank bij te vullen.
- Rook niet tijdens het tanken.
- Vermijd vlammen of opspattende vonken.
- Indien de brandstof desondanks overloopt dient u :
 - a) zorgvuldig alle bevuilde onderdelen te reinigen.
 - b) de machine niet te starten alvorens gecontroleerd te hebben of alle gemorste brandstof verwijderd is.
- Controleer of de dop van de tank op de juiste wijze werd vastgedraaid.

 Leeg het brandstofreservoir uitsluitend buiten (in de open lucht).

• 5.4 Rijden

• 5.4.1 Rijhendel


- De bediening van het rijden wordt uitgevoerd via de hendel aan de rechterzijde van de stoel (pos. nr. 6 blz. 15).
- De hendel maakt het mogelijk de snelheid van de zit-ontginningsmaaier in beide rijrichtingen te regelen van stilstand tot op de maximale snelheid.

- De machine kan op normale wijze gestopt worden door de rijhendel of het rijpedaal naar de neutrale stand over te brengen.
- De remafstand op een droog asfalt wegdek bedraagt op een snelheid van 8,4 km/uur bij vooruit rijden gemiddeld 0,5 m en 0,1 m op een snelheid van 4,1 km/uur bij achteruit rijden.
- In noodgevallen wordt het remmen uitgevoerd via het koppelings-/ rempedaal aan de rechterzijde van de trede. Bij het intrappen van dit pedaal, keert de rijhendel terug naar de neutrale stand (N).

• 5.4.2 Differentieelvergrendeling

- De differentieelvergrendeling bevindt zich aan de rechterzijde van de stoel, naast de gashendel (pos. nr. 4 blz. 15).
- Deze bediening mag uitsluitend gebruikt worden tijdens een drukvermindering van één van de drijfwielen om de bodemaanhechting van beide drijfwielen te herstellen.
- Schakel deze functie direct uit zodra de machine een normale aanhechting bereikt heeft.

OPGELET!

 Als de differentieelvergrendeling in de ingeschakelde stand blijft staan verhoogt dit de draaicirkel waardoor de machine moeilijker te besturen is hetgeen gevaarlijk kan zijn voor de gebruiker.

• 5.5 Mise en route et arrêt du moteur

• 5.5.1 Mise en route

ATTENTION !

- Avant la mise en route du moteur, prenez connaissance des indications de sécurité (page 4 à 11).
- Ouvrez le robinet d'essence (ouvert = "ON", fermé = "OFF").
- Prenez place sur le siège.
- Mettez le levier de hauteur de coupe en position "TRANSPORT".

ATTENTION !

- Si le système de coupe est enclenché, celui-ci se met automatiquement en position "ARRET" lorsque vous actionnez le levier de hauteur de coupe en position "TRANSPORT".
- Engagez le frein parking.
- Actionnez la manette de gaz à fond (position starter) si le moteur est froid.
- N'actionnez pas le levier de commande d'avancement.

- Tournez la clé de contact sur la position 

- Dès que le moteur tourne, relâchez la clé et ramenez la manette de gaz à mi-régime.
- Laissez tourner le moteur pendant quelques minutes avant de mettre le système de coupe en marche.
- Si le levier de commande d'avancement est en position marche AV ou AR, celui-ci se met automatiquement au point neutre lorsqu'on démarre le moteur.

- Ne pas modifier les réglages d'origine du moteur ; ne pas faire tourner le moteur en surrégime.

ATTENTION !

- Ne laissez pas les mains ou les pieds posés sur les organes mobiles.
- Les gaz d'échappements sont toxiques, ne laissez pas tourner le moteur dans un local fermé.

• 5.5.2 Arrêt du moteur

- Le cas échéant, arrêtez le système de coupe.
- Engagez le frein parking.
- Ramenez la manette de gaz sur la position "MINI".
- Coupez le contact en mettant la clé en position "0".
- Fermez le robinet d'essence.
- N'UTILISEZ PAS le starter pour arrêter le moteur.

• 5.5 Messa in funzione e arresto del motore

• 5.5.1 Messa in funzione

ATTENZIONE

- Prima dell'accensione del motore, prendete conoscenza delle indicazioni di sicurezza (da pagina 4 a pagina 11).
- Aprite il rubinetto della benzina (aperto = "ON", chiuso = "OFF").
- Mettetevi sul sedile.
- Mettete la leva dell'altezza di taglio in posizione "TRASPORTO".

ATTENZIONE !

- Se il sistema di taglio è innestato, questo si mette automaticamente in posizione "ARRESTO" quando azionate la leva dell'altezza di taglio è in posizione "TRASPORTO".
- Inserite il freno a mano.
- Se il motore è freddo, spostare completamente la leva del gas (posizione starter).
- Non azionate la leva o il pedale di comando d'avanzamento.

- Girate la chiave di contatto sulla posizione 

- Appena il motore inizia a girare, lasciare la chiave. Riposizionare la leva del gas al regimo medio.
- Lasciate girare il motore per qualche minuto prima di mettere il sistema di taglio in marcia.
- Se la leva del comando di avanzamento è in posizione avvio (avanti o indietro), la stessatornerà automaticamente al punto neutro al momento dell'avvio del motore.

- Non modificare le regolazioni d'origine del motore; non fare girare il motore in sottoregime.

ATTENZIONE !

- Non lasciare mani e piedi appoggiati sugli organi mobili.
- I gas di scarico sono tossici, non fate girare il motore in un locale chiuso.

• 5.5.2 Arresto del motore

- All'occorrenza, fermate il sistema di taglio.
- Inserite il freno a mano.
- Riportate la manopola dell'acceleratore sulla posizione "MINI".
- Togliete il contatto mettendo la chiave sulla posizione "0".
- Chiudete il rubinetto della benzina.
- NON UTILIZZATE lo starter per fermare il motore.

• 5.5 In- en uitschakelen van de motor


• 5.5.1 Inschakelen

OPGELET!

- Lees alvorens de motor in te schakelen de veiligheidsinstructies (blz. 4 t/m 13).
- Open de brandstofkraan (open = ON, gesloten = OFF).
- Neem plaats op de stoel.
- Zet de hendel van de maaihoogte in de "TRANSPORT" stand.

OPGELET!

- Als het maaisysteem is ingeschakeld, zet deze zich automatisch in de "STOP" stand als u de hendel van de maaihoogte in de TRANSPORT stand zet.
- Schakel de parkeerrem in.
- Als de motor koud is moet de gashendel helemaal open worden gezet (chokestand).
- De hendel voor-achteruit niet bewegen.

- Draai de contactsleutel naar de stand 
- Laat de sleutel los, zodra de motor draait, en zet de gashendel halverwege.

- Laat de motor enkele minuten draaien alvorens het maaisysteem in te schakelen.
- Als de rijhendel in positie voorwaarts of achterwaarts staat springt deze vanzelf in neutraal als de motor wordt gestart.

- Wijzig niet de oorspronkelijke motorafstellingen, laat de motor niet op een extreem hoog toerental draaien.

OPGELET!

- Plaats uw handen of voeten nooit binnen het bereik van draaiende delen van de zitmaaiër.
- De uitlaatgassen zijn giftig, laat de motor niet in een afgesloten ruimte draaien.

• 5.5.2 Motor uitschakelen

- Schakel indien nodig het maaisysteem uit.
- Schakel de parkeerrem in.
- Zet de gashendel op de stand "MINI".
- Schakel de motor uit door de sleutel in de stand "0" te zetten.
- Sluit de brandstofkraan.
- GEBRUIK de choke niet tijdens het uitschakelen van de motor.

⚠ ATTENTION !

- Lorsque la machine ne sert pas ou qu'elle reste sans surveillance, retirez la clé de contact.

• 5.6 Mise en route et arrêt de l'organe de coupe (lame)

• 5.6.1 Mise en route

- Mettez la manette de gaz en position "MAXI".
- Basculez le levier de mise en route de la lame vers l'avant en position "LAME EMBRAYEE".
- La mise en route de l'organe de coupe ne peut se faire que si l'utilisateur est assis sur le siège et si le levier de hauteur de coupe est en position "TRAVAIL".

• 5.6.2 Arrêt

- Pour arrêter l'organe de coupe, basculez le levier vers l'arrière en position "LAME DEBRAYEE".
Le basculement du levier de hauteur de coupe en position "TRANSPORT" entraîne l'arrêt automatique de la lame.
- Si l'opérateur quitte le siège, l'arrêt moteur entraîne l'arrêt de l'organe de coupe.



Le déflecteur placé à droite du carter de coupe ne doit jamais être soulevé moteur en route. Il ne sert qu'à l'entretien et au nettoyage du carter de coupe et de la lame.

⚠ ATTENZIONE !

- Quando la macchina non viene utilizzata o quando rimane senza sorveglianza, toglie la chiave di contatto.

• 5.6 Messa in funzione e arresto del dispositivo di taglio (lama)

• 5.6.1 Messa in funzione

- Mettete la manopola del gas in posizione "MAXI".
- Spostate la leva di messa in funzione della lama in avanti in posizione "LAMA INNESTATA".
- La messa in funzione del dispositivo di taglio avviene solo se l'utilizzatore è seduto sul sedile e se la leva dell'altezza di taglio si trova in posizione "LAVORO".

• 5.6.2 Arresto

- Per fermare il dispositivo di taglio, spostate la leva all'indietro in posizione "LAMA DISINNESTATA". Lo spostamento della leva dell'altezza di taglio in posizione "TRASPORTO" causa l'arresto automatico della lama.
- Se l'operatore abbandona il sedile, l'arresto motore esegue l'arresto del dispositivo di taglio.



Il deflettore situato a destra del carter di taglio non deve mai essere sollevato se il motore è in funzione. Serve per la manutenzione e la pulizia del carter di taglio e della lama.

⚠ OPGELET!

- Verwijder de contactsleutel als de machine niet gebruikt en onbeheerd achtergelaten wordt.

• 5.6 In- en uitschakelen van het maaimechanisme (mes)

• 5.6.1 Inschakelen

- Zet de gashendel in de stand "MAXI".
- Kantel de hendel voor het inschakelen van het mes naar voren in de stand "MES GEKOPPELD".
- Het maaisysteem kan uitsluitend worden ingeschakeld als de bestuurder zich op de stoel bevindt en de hendel van de maaihoogte in de "WERK" stand staat.

• 5.6.2 Uitschakelen

- Kantel, om het maaisysteem uit te schakelen, de hendel naar achteren in de stand "MES ONTKOPPELD".
- Het kantelen van de hendel van de maaihoogte in de "TRANSPORT" stand leidt tot de automatische uitschakeling van het mes.

- Als de operator de stoel verlaat, leidt het uitschakelen van de motor tot het uitschakelen van het maaisysteem.



De deflector aan de rechterzijde van het maaidék mag nooit opgeheven worden bij draaiende motor. Deze dient voor het onderhoud en de reiniging van het maaidék en het mes.

• 5.7 Conduite de l'autoportée - débroussailleuse

- Déverrouillez le frein parking.
- Poussez lentement le levier de commande d'avancement vers l'avant pour faire avancer la machine ou vers l'arrière pour la faire reculer.

ATTENTION !

- ▲ Évitez un démarrage brutal, marquez un temps d'arrêt au point mort lors du changement de direction.

- Choisissez la vitesse d'avancement correspondant à une qualité de coupe satisfaisante.
- Vous n'obtiendrez pas une coupe nette de l'herbe si la vitesse d'avancement est trop élevée ou si la vitesse de rotation de l'organe de coupe baisse sous l'effet d'une surcharge.
- Pour obtenir les meilleurs résultats, maintenez toujours le moteur à plein régime lors de la tonte.
- Lorsque vous tondez en pente ou en herbe haute et si le régime du moteur baisse, n'avancez pas plus le levier de commande d'avancement. Au contraire, réduisez la vitesse d'avancement. Le levier ne sert pas à réguler le régime du moteur, il ne s'agit pas d'un accélérateur.

ATTENTION !

- ▲ Pour arrêter rapidement l'autoportée-débroussailleuse, appuyez à fond sur la pédale d'embrayage-frein. Cette commande remet le levier de commande d'avancement en position "N" (neutre) et freine la machine.

• 5.8 Réglage de la position de coupe (4 positions + 1 position transport)

- Pour changer de position de coupe, utilisez le levier situé à gauche du siège (position 19 page 15).
- Positionnez le levier vers le bas pour abaisser l'enceinte de coupe, et vers le haut pour la relever.
- Utilisez un réglage élevé pour l'herbe haute.
- Réservez les hauteurs de coupe inférieures pour les surfaces régulièrement entretenues.

• 5.7 Guida del trattore decespugliatore

- Rilasciate il freno a mano.
- Spingete lentamente la leva di comando d'avanzamento in avanti per fare avanzare la macchina o all'indietro per farla indietreggiare.

ATTENZIONE !

- ▲ Evitate una partenza troppo forte, marcate un tempo di arresto sul punto morto in caso di cambiamento di direzione.

- Scegliete la velocità di avanzamento corrispondente ad una qualità di taglio soddisfacente.
- Non otterrete un taglio netto dell'erba se la velocità di avanzamento è troppo elevata o se la velocità di rotazione del dispositivo taglio diminuisce per effetto di un sovraccarico.
- Per ottenere i risultati migliori, mantenete sempre il motore a pieni giri durante la tosatura.
- Nei casi di tosatura in salita o quando l'erba è alta, se il regime del motore è basso, non spingete più forte sulla leva o sul pedale di comando d'avanzamento. Al contrario, diminuite la velocità di avanzamento. Il comando non serve per regolare il regime del motore, non è un acceleratore.

ATTENZIONE !

- ▲ Per arrestare rapidamente il trattore decespugliatore, spingete a fondo il pedale d'innesto freno. Questo comando rimette il comando d'avanzamento in posizione "N" (neutro) e frena la macchina.

• 5.8 Regolazione della posizione di taglio (4 posizioni + 1 posizione trasporto)

- Per cambiare la posizione di taglio, utilizzare la leva a sinistra del sedile (posizione 19 pagina 15).
- Posizionate la leva verso il basso per abbassare il recinto di taglio, e verso l'alto per innalzarlo.
- Utilizzare una regolazione elevata per l'erba alta e umida.
- Riservate le altezze di taglio inferiori per le superfici tostate con regolarità.

• 5.7 Rijden met de zit-ontginningsmaaier

- Ontgrendel de parkeerrem.
- Duw de rijhendel langzaam naar voren om de machine vooruit te laten rijden of naar achteren om de machine achteruit te laten rijden.

OPGELET!

- ▲ Voorkom een bruske of abrupte start, wacht een klein moment op het dode punt tijdens het wijzigen van rijrichting.

- Selecteer de rijsnelheid die afgestemd is op het gewenste maairesultaat.
- Het gras wordt niet netjes afgemaaid op een te hoge rijsnelheid of indien de rotatiesnelheid van het maaisysteem terugvalt vanwege een overbelasting.
- Voor het verkrijgen van een optimaal resultaat dient u de motor altijd op volle toeren te laten draaien tijdens het maaien.
- Wanneer bij het maaien van hoog gras en/of op het toerental van de motor terugvalt, niet harder op de rijhendel of het -pedaal. Verlaag in tegendeel de rijsnelheid. De rijbediening kan niet gebruikt worden om het toerental te reguleren, het is geen gaspedaal.

OPGELET!

- ▲ Druk, om de zitmaaier snel tot stilstand te laten komen, het koppelings-/rempedaal volledig in. Deze bediening zet de rijbediening in de "N" neutrale stand en remt de machine af.

• 5.8 Afstelling van de maaistand (4 standen + 1 transportstand)

- Gebruik voor het wijzigen van de maaistand de hendel aan de linkerkant van de stoel (pos. nr. 19 blz. 15).
- Zet de hendel naar beneden om het maai-dek te laten zakken en naar boven om het op te heffen.
- Gebruik de hoogste stand voor hoog en nat gras.
- Reserveer de kortste maaihoogtes voor regelmatig onderhouden oppervlakken.

5.9 Conduite sur terrain en pente

- La machine ne peut être utilisée que sur des terrains de pente inférieure à 17° (Schéma ci contre).
- Pour conduire en pente avec un maximum de sécurité, respectez les indications ci-dessous.
Évitez les démarrages et les arrêts brutaux tant dans les montées que dans les descentes.
 - Embrayez lentement lors de déplacement vers le bas de la pente.
 - Prenez garde aux trous, bosses et autres risques pouvant entraver votre progression et présenter un danger.
 - Conduisez impérativement à faible vitesse dans les pentes, pour ne pas risquer une perte de contrôle de l'autoportée débroussailleuse.
 - Démarrage en pente (montée ou descente) : déverrouillez le frein parking et mettez immédiatement l'autoportée débroussailleuse en mouvement à l'aide du levier de commande d'avancement.
 - Soyez particulièrement prudent lors des demi-tours en pente. Préparez-vous au changement de direction et réduisez la vitesse afin d'éviter une perte de contrôle de l'autoportée-débroussailleuse.
 - Dès l'arrêt de l'autoportée-débroussailleuse, engagez le frein parking.
 - Le contrôle de l'autoportée-débroussailleuse dérapant le long d'une pente ne pourra être rétabli par l'application du frein de parking.

- Les principales raisons d'une perte de contrôle sont :

- Une adhérence insuffisante des roues
- Une conduite à trop grande vitesse
- Un freinage inadéquat
- Une machine inadaptée au travail demandé
- Méconnaissance de l'effet de l'état du sol, en particulier des pentes
- Attelage incorrect et mauvaise répartition des charges



6. Entretien

ATTENTION !

- ⚠ La machine ne doit être soulevée que sur une table élévatrice prévue pour soulever la masse de cette machine (voir caractéristiques techniques).

5.9 Guida su terreni in pendenza

- La macchina può essere utilizzata solo su terreni con una pendenza inferiore a 17° (Schema).
- Per guidare su una pendenza nella massima sicurezza, rispettare le seguenti indicazioni :
 - Evitate le partenze e gli arresti troppo bruschi sia sulle salite che sulle discese.
 - Innestate lentamente durante gli spostamenti verso il basso della pendenza.
 - Fate attenzione ai buchi, montagnette ed altri rischi che possano ostacolare la vostra progressione e causare una situazione di pericolo.
 - Guidate tassativamente a bassa velocità sulle pendenze, per non rischiare di perdere il controllo del trattore decespugliatore.
 - Partite solo dopo esservi assicurati di aver selezionato la velocità "tartaruga" utilizzando il selettore di velocità.
 - Partenza su pendenza (salita o discesa) : sbloccate il freno a mano e mettete immediatamente in movimento il trattore decespugliatore utilizzando la leva o il pedale di comando d'avanzamento.
 - Siate particolarmente prudenti durante le inversioni su pendenze. Preparatevi al cambio di direzione e diminuite la velocità per evitare di perdere il controllo del trattore decespugliatore.

- Non appena il trattore decespugliatore si arresta, mettete il freno a mano.
- Il controllo del trattore decespugliatore derapante lungo una pendenza non potrà essere ristabilito con l'utilizzo il freno a mano.
- I motivi principali di una perdita di controllo sono :
 - Un'aderenza insufficiente delle ruote
 - Una guida a velocità troppo elevata
 - Una frenata inadeguata
 - Una macchina non adattata al lavoro richiesto
 - Una non conoscenza dell'effetto dello stato del terreno, in particolare delle pendenze
 - Aggancio incorretto e ripartizione incorretta dei carichi



6. Manutenzione

ATTENZIONE !

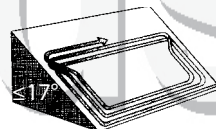
- ⚠ La macchina si può sollevare solo su una piattaforma elevatrice adatta per sollevare la massa di questa macchina (vedere le caratteristiche tecniche).

5.9 Rijden op hellingen

- De machine mag uitsluitend gebruikt worden op terreinen met een helling van minder dan 17° (Schema blz. 28).
- Leef, om op optimaal veilige wijze over een helling te rijden, de onderstaande aanwijzingen na :
 - Voorkom bruusk te starten of te remmen bij het op- en afrijden van hellingen.
 - Schakel langzaam tijdens het afrijden van hellingen.
 - Kijk uit voor gaten, hobbels en overige risico's op uw traject die gevaren met zich mee kunnen brengen.
 - Rij altijd op lage snelheid over hellingen om de macht over het stuur van de zit-ontginningsmaaier niet te verliezen.
 - Start uitsluitend nadat u gecontroleerd heeft of u de schilpad snelheid heeft ingesteld met behulp van de snelheidsregelaar.
 - Bij het starten op een helling (stijgen of dalen) : vergrendel de parkeerrem en zet de zit-ontginningsmaaier direct in beweging met behulp van de rijkhendel of het -pedaal.
 - Wees uiterst voorzichtig bij het keren op hellingen. Bereid u op het wijzigen van richting voor en verlaag de snelheid om de macht over de zit-ontginningsmaaier niet te verliezen.
 - Stel direct bij het stilzetten van de zit-ontginningsmaaier de parkeerrem in.

- De macht over de langs de helling wegslippende zitontginningsmaaier kan niet opnieuw verkregen worden door het gebruik van de parkeerrem.
- De hoofdoorzaken van het verliezen van de macht over de zit-ontginningsmaaier :

- Onvoldoende aanhechting van de wielen
- Rijden op te hoge snelheid
- Onjuist uitgevoerde afremming
- Machine niet geschikt voor de beoogde werkzaamheden
- Gebrekkige kennis over het effect van de staat van de ondergrond, met name op hellingen
- Onjuist uitgevoerde koppeling of onjuiste verdeling van de lading



6. Onderhoud

OPGELET!

- ⚠ De machine mag uitsluitend opgeheven worden op een voor het gewicht van de machine geschikte heftafel (zie technische kenmerken).

• 6.1 Entretien moteur

• 6.1.1 Contrôle du niveau d'huile

- Amenez l'autoportée débroussailleuse sur une surface horizontale.
- Nettoyez le pourtour de l'orifice de remplissage pour éviter que des impuretés ne pénètrent dans le carter.
- Dévissez la jauge à huile (photo 4 A page 30).
- Essayez la jauge et réintroduisez-la dans la tubulure de remplissage sans visser le bouchon.
- Retirez à nouveau la jauge et vérifiez le niveau.
- Le niveau d'huile doit être maintenu en permanence entre les repères "ADD" et "FULL".
Le cas échéant, faites l'appoint avec de l'huile moteur de viscosité SAE 30 ou 10 W 40.
- Le marquage "FULL" ne doit pas être dépassé.
- Remettez la jauge en place et serrez le bouchon correctement.

• 6.1.2. Vidange d'huile moteur

- Après la révision initiale des 15 heures, la vidange doit être faite toutes les 50 heures ou au minimum une fois par an.
- Faites tourner le moteur pour réchauffer l'huile.
- Amenez la machine sur une surface horizontale.

- Arrêtez le moteur, retirez la clé de contact.
- Portez des gants.
- Desserez la vis de vidange (photo 4 page 30 rep a) et laissez l'huile usagée s'écouler dans un récipient placé sous la machine.
- Nettoyez puis resserez la vis de vidange d'huile.
- Nettoyez le pourtour de l'orifice de remplissage pour éviter que des impuretés ne pénètrent dans le moteur.
- Retirez la jauge d'huile et versez lentement une huile moteur neuve de viscosité SAE 30 ou SAE 10W40 (contenu : 1,8 l sans remplacement du filtre à huile - 1,4 l vidange + filtre à huile).
- Le niveau doit atteindre le marquage "FULL" sans le dépasser.

ATTENTION !



Vidangez l'huile chaude avec beaucoup de précaution. Ne touchez pas le pot d'échappement, le cylindre ou les ailettes de refroidissement dont le contact pourrait provoquer des brûlures.

- Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.

• 6.1.3 Changement du filtre à huile

- Changez le filtre à huile après 100 heures de fonctionnement ou une fois par saison.

• 6.1 Manutenzione del motore

• 6.1.1 Controllo del livello dell'olio

- Mettete il trattore decespugliatore su una superficie orizzontale.
- Pulite il circuito dell'orificio di riempimento per evitare che delle impurità non penetrino nel carter.
- Svitare l'astina dell'olio (foto 4 pagina 30 Rif. a).
- Pulite l'astina e reintrodurte -la nel condotto di riempimento senza avvitare il tappo.
- Ritirate nuovamente l'astina e verificate il livello.
- Il livello dell'olio dev'essere mantenuto sempre fra i riferimenti "ADD" e "FULL".
All'occorrenza, aggiungete dell'olio per motore di viscosità SAE 30 o 10 W 40.
- La tacca di riferimento "FULL" non va superata.
- Rimettete l'astina in posto e stringete il tappo correttamente.

• 6.1.2 Cambio dell'olio motore

- Dopo la revisione iniziale delle 15 ore, bisogna fare il cambio ogni 50 ore o almeno una volta all'anno.
- Fate girare il motore per riscaldare l'olio.

- Portate la macchina su una superficie orizzontale.
- Fermate il motore e togliete la chiave dal contatto.
- Mettetevi dei guanti.
- Aprite il rubinetto di scarico (foto 4 pagina 30 rif. B) e lasciate sgocciolare l'olio usato in un recipiente messo sotto la macchina.
- Pulite, quindi richiudete il rubinetto del cambio dell'olio.
- Pulite il circuito dell'orificio di riempimento per evitare che delle impurità non penetrino nel motore.

- Togliete l'astina dell'olio e versate lentamente dell'olio motore nuovo di viscosità SAE 30 o SAE 10W40 (contenuto : 1,8 lt senza sostituzione del filtro dell'olio - 1,4 lt cambio + filtro dell'olio).
- Il livello deve raggiungere la tacca di riferimento "FULL" senza superarla.

ATTENZIONE !



Svuotate l'olio caldo con molta attenzione. Non toccate il tubo di scappamento, il cilindro o le alette di raffreddamento, perché il contatto potrebbe causare delle bruciature.

- Smaltite l'olio usato in una discarica autorizzata.

• 6.1.3 Cambio del filtro dell'olio

- Cambiate il filtro dell'olio dopo 100 ore di funzionamento o ad ogni stagione.

• 6.1 Onderhoud Motor

• 6.1.1 Controle van het oliepeil

- Zet de zit-ontginningsmaaier op een vlakke ondergrond.
- Reinig de ruimte rond de vulopening om te voorkomen dat er vuildeeltjes in het carter dringen.
- Draai de oliepeilstok (foto 4 blz. 30) los. Pos. Nr. A.
- Droogt de oliepeilstok af en voert weer in in tubulure van vullen zonder de stop te schroeven.
- Trekt opnieuw de oliepeilstok terug en controleert het niveau.
- Het oliepeil dient zich altijd tussen de merkstrepen "ADD" en "FULL" te bevinden.
Vul indien nodig bij met motorolie met een viscositeit SAE 30 of 10W40.
- De "FULL" merkstreep mag niet overschreden worden.
- Overhandigt de oliepeilstok bestaand en drukt de stop juist vast.

• 6.1.2 Aftappen en verversen van de motorolie

- Na de eerste servicebeurt na 15 bedrijfsuren, dient u de motorolie om de 50 bedrijfsuren of minstens 1 maal per jaar te verversen.
- Laat de motor draaien om de olie op te warmen.
- Zet de machine op een vlakke ondergrond.

- Schakel de motor uit en verwijder de contactsleutel.
- Draag handschoenen.
- Open de schroef van olieerversen (foto 4 blz. 30 pos. Nr. B) en laat de gebruikte olie wegstromen in een onder de machine geplaatste opvangbak.
- Reinig en sluit de de schroef van olieerversen.
- Reinig rondom de vulopening om te voorkomen dat er vuildeeltjes in de motor dringen.
- Verwijder de oliepeilstok en giet langzaam nieuwe motorolie met een viscositeit SAE 30 of SEA 10W40 in het oliereservoir (inhoud 1,8 l zonder vervanging van het oliefilter - 1,4 olie + filter verversen).
- Het peil mag de "FULL" merkstreep niet overschrijden.

OPGELET!



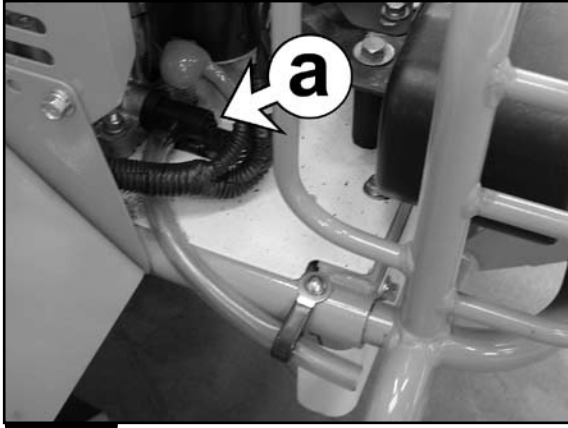
Ga uiterst voorzichtig te werk bij het aftappen van de warme olie.

Raak de uitlaat, de cilinder of de koelribben niet aan daar contact met deze onderdelen kan leiden tot brandwonden.

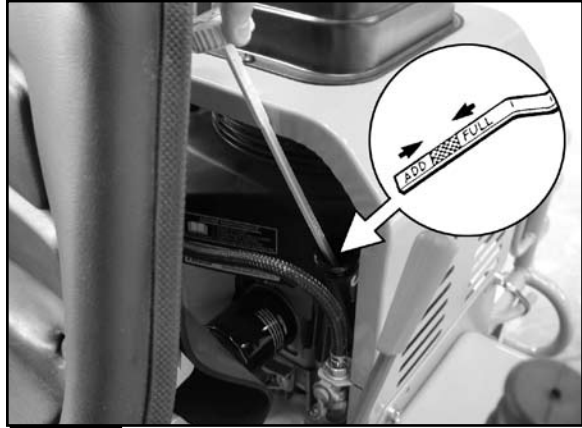
- Breng de olie naar een erkend inzamelpunt voor chemisch afval.

• 6.1.3 Vervangen van het oliefilter

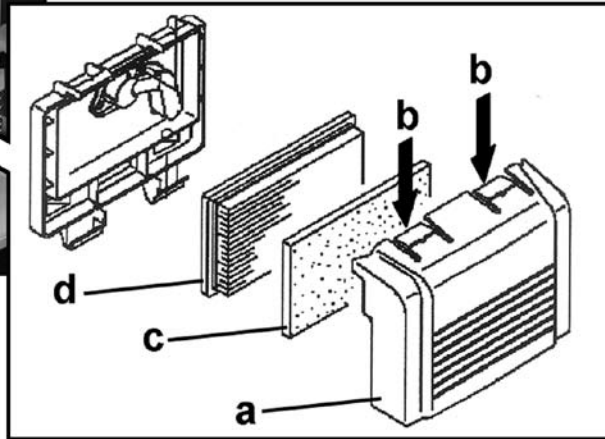
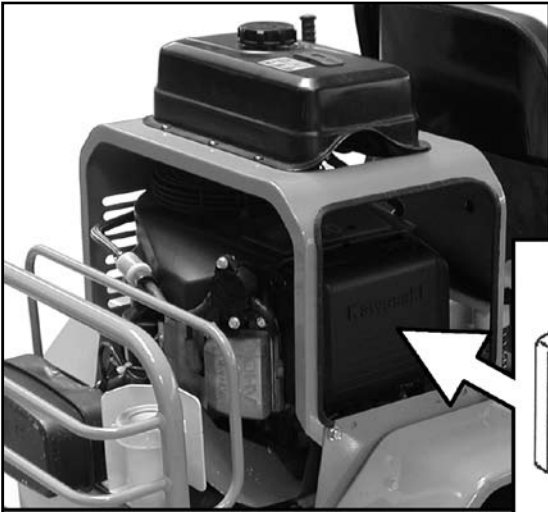
- Vervang het oliefilter na 100 bedrijfsuren of één maal per seizoen.



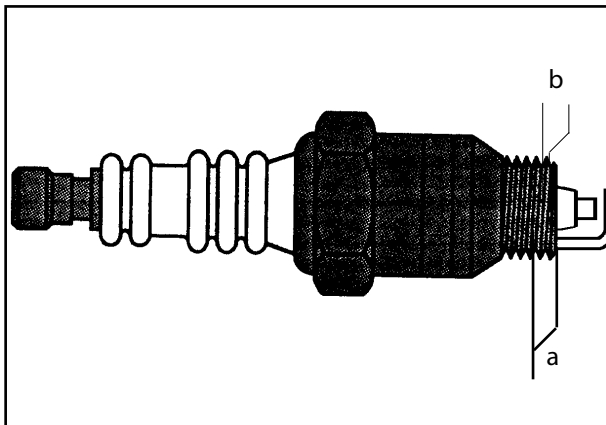
4



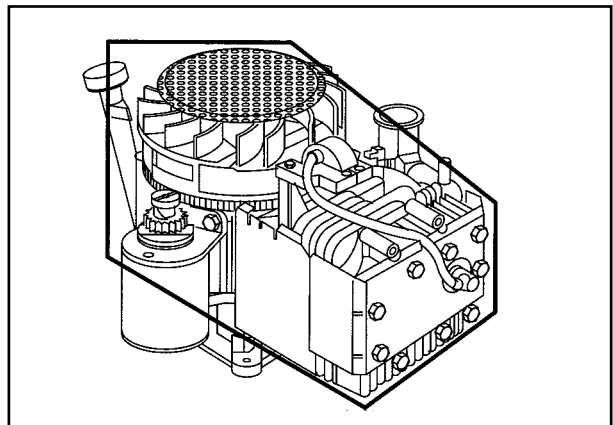
4A



5



6



7

- Avant la mise en place d'un nouveau filtre, huilez le joint avec une huile propre.
- Vissez le filtre à la main jusqu'à ce que le joint fasse étanchéité. Serrez ensuite 1/2 à 3/4 de tour.
- Mettez le moteur en route et laissez tourner.
- Vérifiez l'étanchéité. Coupez le moteur, vérifiez le niveau d'huile et le cas échéant, complétez le niveau.

• 6.1.4 Filtre à air (schéma 5 page 30)

- Démontez le couvercle (a) en appuyant sur les deux ergots de retenue (b).
- Retirez avec précautions les éléments filtrants. Nettoyez soigneusement l'embase du filtre en évitant la pénétration de débris et de poussière dans le carburateur (utilisez un chiffon propre et légèrement huilé).
- Nettoyez les éléments filtrants :
 - Élément mousse (préfiltre c) : lavez-le à l'eau tiède additionnée de détergent. Enveloppez-le dans un chiffon propre et sec pour l'essuyer et le sécher.
 - Cartouche papier (d) : tapotez la cartouche sur une surface plane pour faire tomber la poussière. Remplacez-la toutes les 100 heures ou 1 fois par an.
- Remontez les éléments filtrants avec précaution.
- Remontez le couvercle et vérifiez que les ergots de retenue (b) sont bien engagés à leur place.

ATTENTION !

Ne lavez pas l'élément papier au solvant ou à l'essence.



Ne le huilez pas.

Évitez de le nettoyer ou de le sécher à l'air comprimé, ce qui le détériorerait.



ATTENTION !

En atmosphère poussiéreuse, raccourcir les intervalles de nettoyage ou de remplacement.

• 6.1.5 Bougie d'allumage (schéma 6 page 30)



ATTENTION !

Ne changez les bougies qu'après refroidissement complet du moteur.

- Nettoyez ou remplacez les bougies toutes les 100 heures de fonctionnement.
- Débranchez le câble de bougie et enlevez la bougie.
- Nettoyez les électrodes (a) en grattant à la brosse métallique pour éliminer le dépôt de calamine.
- Vérifiez que la porcelaine n'est pas fendue et que l'électrode n'est pas trop usée. Si nécessaire, remplacez la bougie.

- Prima di installare un nuovo filtro, oliate il giunto con dell'olio pulito.
- Avvitare il filtro a mano fino a quando il giunto non garantisce una tenuta perfetta. Quindi stringete da 1/2 a 3/4 di giro.
- Accendete il motore e lasciatelo girare.
- Verificate la tenuta. Spegnete il motore, verificate il livello dell'olio e, se necessario, completate il livello.

• 6.1.4 Filtro dell'aria (schema 5 pagina 30)

- Smontate il coperchio (a) facendo pressione di verso il basso sulle due parti in plastica di tenuta (b).
- Togliete con precauzione gli elementi filtranti. Pulite scrupolosamente l'insieme del filtro evitando la penetrazione di sporcizia nel carburatore (utilizzate uno straccio pulito e leggermente oliato).
- Pulite gli elementi filtranti :
 - Elemento in spugna (prefiltro c) : lavatelo utilizzando acqua tiepida con detergente. Avvolgetelo in uno straccio pulito e asciutto al fine di asciugarlo.
 - Cartuccia (d) : sbattete leggermente la cartuccia su una superficie piana per fare staccare la sporcizia. Ripetete il tutto ogni 100 ore o una volta l'anno.
- Rimontate gli elementi filtranti con precauzione.
- Rimontate il coperchio e verificate che le due parti di tenuta (b) siano ben riposizionate nella loro sede.

ATTENZIONE !

Non lavate l'elemento di carta utilizzando solventi o benzina. Non lo oliate.



Evitate di pulirlo o di asciugarlo con aria compresso, perché questo lo deteriorerebbe.



ATTENZIONE !

In un ambiente polveroso, diminuire gli intervalli di pulizia o di sostituzione.

• 6.1.5 Candela di accensione (schema 6 pagina 30)



ATTENZIONE !

Cambiate le candele solo dopo il raffreddamento completo del motore.

- Pulite o sostituite le candele ogni 100 ore di funzionamento.
- Staccate il cavo della candela e togliete la candela.
- Pulite gli elettrodi (a) grattando con una spazzola metallica per eliminare il deposito di calamina.
- Verificate che la porcellana non sia screpolata e che l'elettrodo non sia troppo consumato. Se necessario, sostituire la candela.

- Smeer de pakking in met schone olie alvorens het nieuwe filter aan te brengen.
- Draai het filter met de hand dicht totdat de pakking afsluit. Draai het filter vervolgens nog een 1/2 tot 3/4 slag extra vast.
- Schakel de motor in en laat deze draaien.
- Controleer de afdichting. Schakel de motor uit, controleer het oliepeil en vul indien nodig bij.

• 6.1.4 Luchtfiler (schema 5 blz. 30)

- Demonteer de afdekking (a) door op de 2 spanveren (b) vooraan te drukken.
- Verwijder voorzichtig de filter. Maak de omgeving van de carburator schoon met een schone en droge doek.
- Maak de filterelementen schoon :
 - Element in mousse (voor-filter c) : Schoonmaken met water en detergent. Droegen met een schone doek.
 - Papieren element (d) : Goed uitkloppen op een vlakke ondergrond om stof te verwijderen. Wanneer het element vuil is, vervangen element vervangen elke 100 uur of minstens één maal per jaar.
- Elementen opnieuw voorzichtig monteren.
- Afdekking terug monteren en nakijken dat de spanveren goed hun plaats.

OPGELET!

Was het papieren element niet met oplosmiddelen of benzine. Olie het niet.



Vermijd het te reinigen of te drogen met perslucht daar het anders beschadigd kan raken.



OPGELET!

Reinig of vervang deze elementen vaker bij werkzaamheden in een stoffige omgeving.

• 6.1.5 Ontstekingsbougie (schema 6 blz. 30)



OPGELET!

Vervang de bougies uitsluitend nadat de motor volledig is afgekoeld.


- Reinig of vervang de bougies om de 100 bedrijfsuren.
- Ontkoppel de bougiekabel en verwijder de bougie.
- Reinig de elektroden (a) door met een metaalborstel te schrapen om de koolaanslag te verwijderen.
- Controleer of het keramiek niet gebarsten is en of de elektrode niet te veel versleten is. Vervang indien nodig de bougie.

- Vérifiez l'écartement (b) de l'électrode à l'aide d'une jauge d'épaisseur. Cet écartement doit se situer entre 0,7 et 0,8 mm. Réglez-le au besoin en n'agissant que sur la languette externe.
- Mettez la bougie en place et serrez avec un couple de 20 Nm.
- Rebranchez ensuite le câble de la bougie.

• 6.1.6 Système de refroidissement

- Avant chaque mise en route et pendant l'utilisation, vérifiez que la grille du moteur n'est pas obstruée par de l'herbe ou autres débris (page 30 photo 7). Nettoyez-la si nécessaire.
- Une fois par an ou après 100 heures d'utilisation selon le cas, retirez le capot de ventilation et nettoyez les zones indiquées afin d'éviter la surchauffe, l'emballement et la détérioration du moteur (schéma 7 page 30). Nettoyez plus souvent si nécessaire.

ATTENTION DANGER!

-  Nettoyez périodiquement le pourtour du pot d'échappement afin de retirer l'herbe, la poussière et les déchets inflammables.

N'effectuez pas d'interventions importantes si vous ne possédez pas l'outillage approprié et une connaissance approfondie des méthodes de réparation des moteurs à combustion interne.

• 6.2 Entretien de la transmission avance


- Pour tous les travaux sur le système de transmission, arrêtez le moteur et retirez la clé de contact.

• 6.2.1 Vidange ou appoint d'huile de l'unité hydraulique

- Arrêtez le moteur pour le contrôle ou la vidange.
- Garez la machine sur le plat.

Contrôle du niveau

- Vérifiez le niveau quand l'huile de la transmission est froide, le niveau peut être contrôlé de l'arrière de la machine dans le réservoir marqué UP - LOW (photo 10 page 34).
- Première vidange : après 15 heures.
- Ensuite : toutes les 100 heures ou 1 fois par an.
- Huile préconisée : HV 46
- Contenance : 0,5 l.
- Pour la vidange d'huile de l'unité hydraulique, dévissez la vis (rep. a photo 8 page 34) ainsi que le couvercle du réservoir de compensation (photo 10 page 34). Laissez s'écouler l'huile, puis resserrez la vis de vidange.

-  **ATTENTION!** Ne laissez pas complètement s'égoutter l'huile!

- Verificate la distanza (b) dell'elettrodo utilizzando uno spessimetro. Questa distanza deve rimanere fra 0,7 e 0,8 mm. Regolatela in caso di necessità, agendo solo sulla linguetta esterna.


- Installate la candela e stringetela con una coppia di 20 Nm.

- Quindi ricollegate il cavo della candela.

• 6.1.6 Sistema di raffreddamento

- Prima di ogni messa in funzione e durante l'utilizzo, verificate che la griglia del motore non sia ostruita da erba o da altri detriti (7 pagina 30). Pulitela se necessario.
- Una volta all'anno o dopo 100 ore di utilizzo o a seconda del caso, togliete il cappuccio di ventilazione e pulite le zone indicate per evitare il surriscaldamento, l'imbalsamento e il deterioramento del motore (schema 7A pagina 30). Pulitelo più spesso, se necessario.

ATTENZIONE PERICOLO!

-  Pulite periodicamente il circuito del tubo di scappamento per togliere l'erba, la polvere e i detriti infiammabili.

Non effettuate interventi importanti se non disponete degli utensili appropriati e di una conoscenza approfondita dei metodi di riparazione dei motori a combustione interna.

• 6.2 Manutenzione della trasmissione di avanzamento


- Per tutti i lavori sul sistema di trasmissione, spegnete il motore e togliete la chiave dal contatto.

• 6.2.1 Cambio o rabbocco dell'olio dell'unità idraulica

- Spegnete il motore per il controllo o il cambio.
- Parcheggiate la macchina su una superficie piana.

Controllo del livello

- Verificate l'olio quando l'olio di trasmissione è freddo; il livello può essere controllato sul retro della macchina nel serbatoio contrassegnato UP - LOW (foto 10 pagina 34).
- Primo cambio : dop 15 ore.
- Successivamente : ogni 100 ore o 1 volta all'anno.
- Olio raccomandato : HV 46
- Contenuto : 0,5 L
- Per il cambio d'olio dell'unità idraulica, svitate la vite (rif a, imagine 8, pagina 34) come il coperchio del serbatoio di compensazione (immagine 10, pagina 34). Lasciate scolare l'olio, quindi riavvitate la vite di scarico.

-  **ATTENZIONE!** Non lasciate sgocciolare completamente l'olio!

- Controleer de spreiding (b) van de elektrode met behulp van een diktemeter. Deze spreiding dient tussen de 0,7 en 0,8 mm te liggen. Stel indien nodig opnieuw af met behulp van de externe lip.


- Breng de bougie aan en draai deze vast tot met een koppel van 20 Nm.

- Sluit vervolgens de bougiekabel opnieuw aan.

• 6.1.6 Koelsysteem

- Voor elke inbedrijfstelling en tijdens het gebruik dient u te controleren of het rooster van de motor niet verstopt is geraakt met gras of overige vuildeeltjes (7 blz. 30). Reinig indien nodig.
- Verwijder, één maal per jaar of na 100 bedrijfsuren naar gelang het geval, de kap van de ventilator en reinig de aangegeven zones om oververhitting, het doorslaan en de beschadiging van de motor te voorkomen (schema 7a blz. 30) Reinig vaker indien nodig.

OPGELET GEVAAR!

-  Reinig regelmatig de ruimte om en rond de uitlaat om gras, stof of ontvlambaar vuil te verwijderen.

Voer geen omvangrijke werkzaamheden of reparaties uit indien u niet over het geschikte gereedschap of over voldoende kennis beschikt met betrekking tot het repareren van motors met interne verbranding.

• 6.2 Onderhoud versnellingsbak

- Schakel, voor alle werkzaamheden op het transmissiesysteem, de motor uit en verwijder de contactsleutel.

• 6.2.1 Aftappen of bijvullen van de hydraulische tank

- Schakel de motor uit voor de controle of het aftappen.
- Parkeer de machine op een vlakke ondergrond.

Controle van het peil

- Controleer het peil als de versnellingsbakolie koud is. Het peil kan gecontroleerd worden via de Up-LOW strepen op het reservoir aan de achterzijde van de machine (foto 10 blz. 34).
- Eerste vervanging : na 15 uur.
- Vervolgens : om de 100 bedrijfsuren of 1 maal per jaar.
- Aanbevolen olie : HV 46
- Inhoud : 0,5 l
- Draai, voor het aftappen van de olie uit het hydraulische reservoir, de schroef (pos. nr. a, afbeelding 9, blz.34) evenals het deksel van het reservoir van compensatie (afbeelding 10, blz.34) los. Laat de olie weglopen en draai de aftapschroef weer vast.


-  **OPGELET!** Laat de olie nooit volledig weglopen.


Pour refaire le niveau d'huile

- Desserez la vis de purge (rep. a - schéma 9 - page 34).
- Remplissez l'unité hydraulique par le réservoir.
- Versez lentement l'huile de telle sorte qu'elle se répartisse correctement dans l'unité hydrostatique sans emprisonner de bulles d'air qui risqueraient de rendre la remise en route difficile. Si toutefois il devait rester de l'air dans l'unité hydrostatique desserez les vis de purge (b et c - fig. 9A page 34).

Dès que l'huile sort par l'orifice de purge :

- Bloquez la vis de purge.
- Complétez jusqu'à ce que le niveau soit légèrement inférieur à la marque UP gravée sur le réservoir.
- Fermez le couvercle du réservoir de compensation.


 **ATTENTION !** Faire l'appoint ou le remplissage uniquement avec de l'huile de qualité HV 46 (réf. : 29592 - bidon de 2 litres) filtrée de préférence à l'aide du groupe de filtration ETESIA équipé d'un filtre de 25 µm (réf. : 29977).

 **ATTENTION !** Mettez la machine en mouvement (marches arrière-avant), puis contrôlez le niveau. Le niveau doit se situer entre les marques UP et LOW. Si nécessaire, faites l'appoint.

- Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.

• 6.2.2 Vidange ou appoint d'huile du boîtier réducteur

- Arrêtez le moteur pour le contrôle ou la vidange.
- Garez la machine sur le plat.
- Vérifiez le niveau d'huile quand l'huile de la transmission est froide. Le niveau doit se situer au bord de la limite inférieure de la jauge et peut être contrôlé quand cette dernière est retirée. (photo 8 A - page 34).
- Première vidange : après 15 heures.
- Ensuite : toutes les 100 heures ou 1 fois par an.
- Huile préconisée : SAE 90 (réf. : 29590 - bidon 1 litre)
- Contenance : 1 l.
- Pour la vidange d'huile de la boîte, dévissez la vis (photo 10 A rep C - page 34). Laissez s'écouler l'huile, puis resserrez la vis de vidange.
- Pour refaire le niveau d'huile, dévissez la jauge à huile (photo 8 A - page 34) et remplissez la boîte par l'orifice de la jauge.

 **ATTENTION !** Ne pas dépasser la limite inférieure de la jauge lorsque la machine est sur un sol horizontal et plat.


- Déposez l'huile usagée dans une station de récupération agréée.


Per rifare il livello dell'olio

- Svitare le viti di spurgo (a - fig. 9 - pagina 34).
- Riempite l'unità idraulica dal serbatoio.
- Versate lentamente l'olio in modo che si ripartisca correttamente nell'unità idrostatica senza tener dentro delle bolle d'aria che rischierebbero di rendere difficile il riavvio. Se comunque dovesse rimanere dell'aria nell'unità idrostatica, svitate le viti di spurgo (b e c - fig. 9 A - pagina 34).

Non appena l'olio esce da questo orificio :

- Bloccate la vite di spurgo.
- Completate fino a quando il livello non sarà leggermente inferiore alla tacca UP incisa sul serbatoio.


 **ATTENZIONE !** Fare il rabbocco o il riempimento solo con dell'olio di qualità HV 46 (rif. : 29592 - bidone di 2 litri) filtrato preferibilmente utilizzando un gruppo di filtraggio ETESIA dotato di un filtro da µm (rif. : 29977).

 **ATTENZIONE !** Mettete la macchina in movimento (marcia indietro-avanti), quindi controllate il livello. Il livello deve situarsi fra le tacche UP e LOW. Se necessario, fare il rabbocco.

- Smaltite l'olio usato in una discarica autorizzata.

• 6.2.2 Cambio o rabbocco dell'olio della scatola del riduttore

- Spegnete il motore per il controllo o il cambio.
- Parcheggiate la macchina su una superficie piana.
- Verificate il livello dell'olio quando l'olio di trasmissione è freddo. Il livello deve situarsi sul bordo del limite inferiore dell'astina e può essere controllato quando quest'ultima è stata tolta. (foto 8A pagina 34).
- Primo cambio : dop 15 ore.
- Successivamente : ogni 100 ore o 1 volta all'anno.
- Olio raccomandato : SAE 90 (rif. : 29590 - bidone da 1 litro)
- Contenuto : 1 l.
- Per il cambio d'olio della scatola, svitate la vite (c - foto 10A - pagina 34). Lasciate scolare l'olio, quindi riavvitare la vite di scarico.
- Per rifare il livello dell'olio, svitate l'astina dell'olio (foto 8A - pagina 34) e riempite la scatola attraverso l'orificio dell'astina.

 **ATTENZIONE !** Non superare il limite inferiore dell'astina quando la macchina è su un terreno orizzontale e piano.


- Smaltite l'olio usato in una discarica autorizzata.


Bij vullen van het oliepeil

- Ontluchtschroeven (a -afb. 9A- blz. 34) los draaien.
- Vul de hydraulische inrichting via het reservoir.
- Giet de olie langzaam opdat deze zich op correcte wijze in de hydrostatische inrichting verdeelt om het vormen van luchtbellen te voorkomen die kunnen leiden tot een problematische herstart.
- Indien er toch lucht in de hydrostatische inrichting achterblijft, dient u de ontluchtschroeven (b en c -afb. 9A- blz. 34) los te draaien.

Zodra er olie uit dit gat stroomt :

- De aftapschroef blokkeren.
- Olie bijvullen tot net onder de op het reservoir aangebrachte UP streep.


 **OPGELET!** Vul uitsluitend (bij) met olie van de kwaliteit HV 46 (art. nr.: 29592- bus van 2 liter) bij voorkeur gefilterd met behulp van de ETESIA filtergroep voorzien van een filter van 25µm (art. nr. 29977).

 **OPGELET!** Verrijd de machine (vooruit en achteruit) en controleer vervolgens het peil. Het peil dient zich tussen de UP en LOW strepen te bevinden. Vul indien nodig bij.

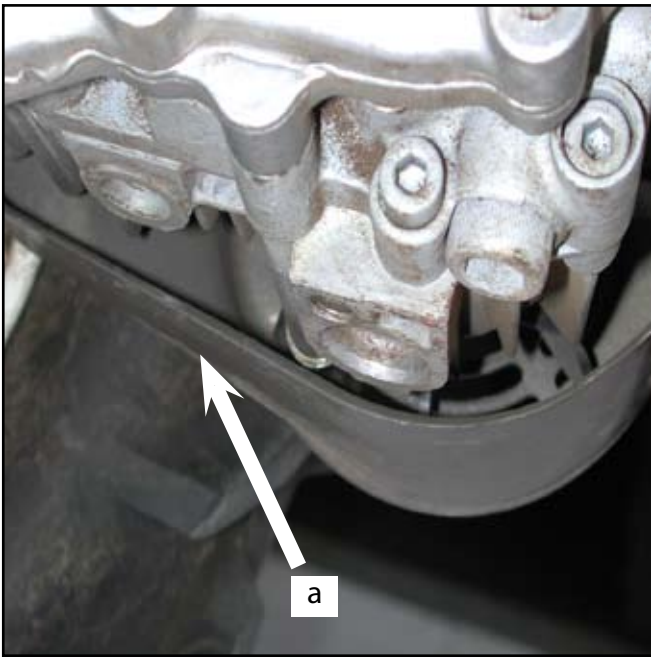
- Breng de gebruikte olie naar een erkend inzamelpunt voor chemisch afval.

• 6.2.2 Vervangen of bijvullen van de versnellingsbakolie

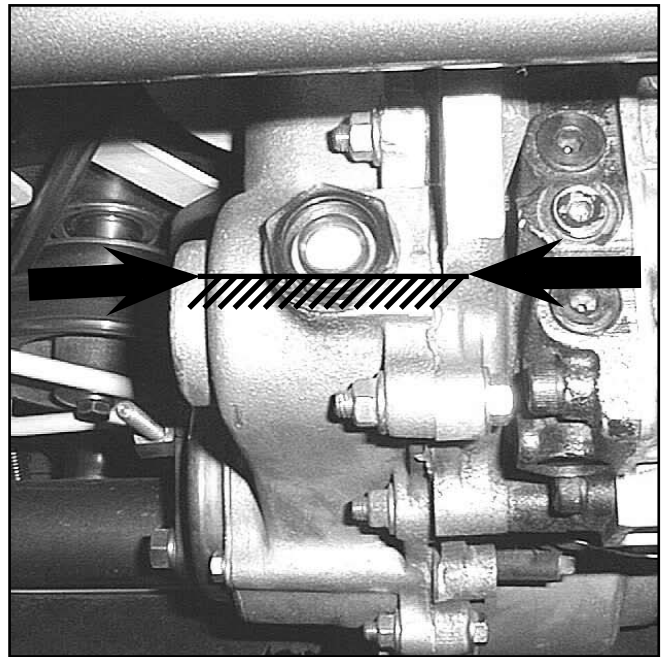
- Schakel de motor uit voor de controle of het vervangen.
- Parkeer de machine op een vlakke ondergrond.
- Controleer het oliepeil als de versnellingsbakolie koud is. Het peil dient zich langs de rand van de onderste grens op de peilstok te bevinden en kan gecontroleerd worden door de peilstok uit te trekken. (foto 8A-blz. 34).
- Eerste verversing : na 15 bedrijfsuren
- Vervolgens : Om de 100 bedrijfsuren of 1 maal per jaar.
- Aanbevolen olie : SAE 90 (art. nr. 29590 - bus van 1 liter)
- Inhoud : 1 L
- Laat voor het vervangen van de versnellingsbakolie, de schroef (c - foto 10A-blz. 34) los. Laat de olie weglopen en draai de aftapschroef vervolgens weer vast.
- Draai, om het peil bij te vullen, de oliepeilstok (foto 8A-blz. 34) los en vul de versnellingsbak via het gat van de peilstok.

 **OPGELET!** Overschrijd niet de ondergrens op de peilstok als de machine zich op een horizontale en vlakke ondergrond bevindt.

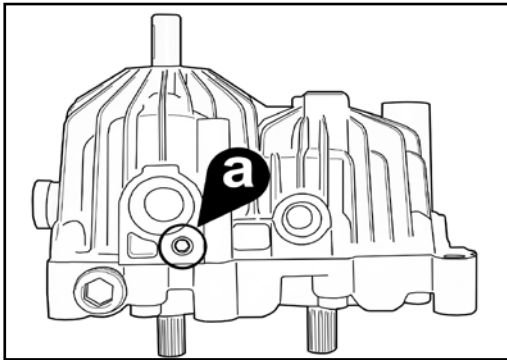
- Breng de gebruikte olie naar een erkend inzamelpunt voor chemisch afval.



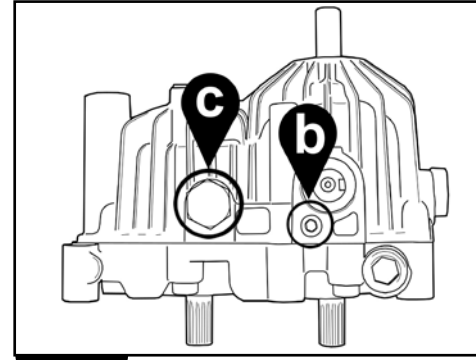
8



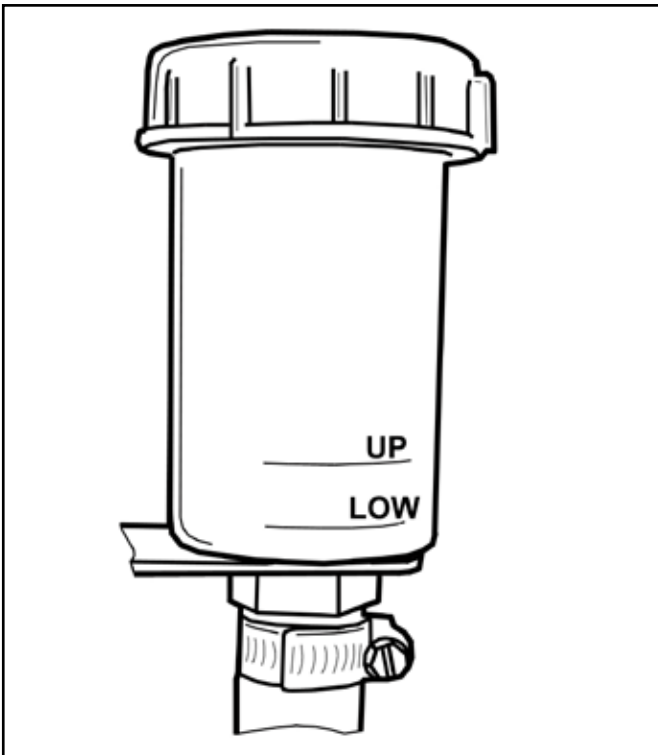
8A



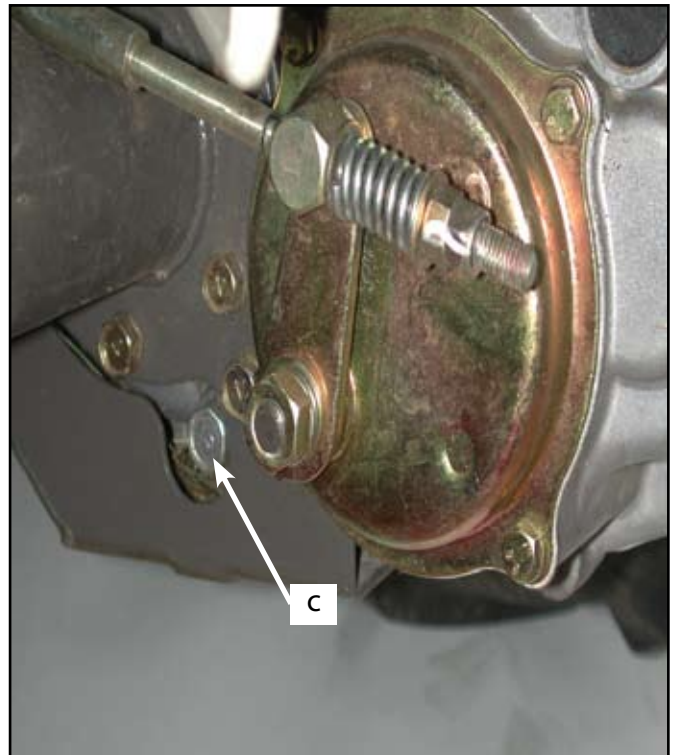
9



9a



10



10A

• 6.3 Entretien de la batterie

• 6.3.1 Entretien de la batterie 12 V

- La batterie 12 V se trouve sous le capot avant.
- Cette batterie au plomb demande un minimum d'entretien.
- Le niveau d'électrolyte doit être contrôlé toutes les 50 heures. Il doit toujours se trouver entre le niveau supérieur (Max) et inférieur (Min). Le niveau de l'électrolyte dans les différentes cellules peut être vérifié sans démontage de la batterie après avoir ouvert le capot avant.
- Si le niveau de l'électrolyte d'une batterie chargée se rapproche du repère minimum, rajoutez de l'eau distillée jusqu'au repère maximum. Ne faites jamais déborder une batterie, ne rajoutez jamais d'acide.
- Vérifiez que les bornes de la batterie ne sont pas oxydées.
- Le cas échéant, nettoyez-les et enduisez-les de graisse spéciale batterie.

ATTENTION !

- ⚠ Si pour une raison quelconque, la batterie doit être déconnectée, commencez toujours par la borne négative, puis la borne positive.

- En cas de débordement de la batterie lors du remplissage, rincez abondamment les parties concernées, afin d'éviter des problèmes de corrosion.

• 6.3.2 Charge de la batterie

⚠ ATTENTION !

- Enlevez la batterie de l'autoportée débroussailleuse en déconnectant d'abord la borne négative, puis la borne positive.
- Vérifiez le niveau d'électrolyte. Si nécessaire, faites le complément avec de l'eau distillée.
- Revêtez les équipements de protection individuelle nécessaires lors des remises à niveau de la batterie (gants, lunettes de sécurité...).
- Branchez la batterie au chargeur.
 - Tension de charge : 12 V
 - Courant de charge : max. 3 A
 - Temps de charge : jusqu'à 12 heures suivant l'état de charge.
- Une batterie au plomb dégage un mélange gazeux explosif pendant la charge. Evitez toute flamme, cigarette, étincelle.
- ⚠ N'effectuez la charge que dans un local suffisamment ventilé. La batterie contient de l'acide sulfurique très dangereux, qui peut provoquer de graves blessures en cas de contact avec la peau.
- C'est pourquoi la plus grande prudence est conseillée.

• 6.3 Manutenzione della batteria

• 6.3.1 Manutenzione della batteria da 12 V

- La batteria da 12 V si trova sotto il cofano davanti.
- Questa batteria al piombo richiede una manutenzione minima.
- Il livello d'elettrolita deve essere controllato ogni 50 ore. Deve sempre trovarsi fra il livello superiore (Max) e inferiore (Min). Il livello dell'elettrolita nelle differenti cellule può essere verificato senza smontare la batteria, dopo aver aperto il cofano davanti.
- Se il livello dell'elettrolita di una batteria caricata si avvicina alla tacca del minimo, aggiungete dell'acqua distillata fino alla tacca del massimo. Non fate mai traboccare una batteria, non aggiungete mai dell'acido.
- Verificate che i morsetti della batteria non siano ossidati.
- All'occorrenza, puliteli e cospargeteli con del grasso speciale per batteria.

ATTENZIONE !

- ⚠ Se per qualsiasi motivo, la batterie deve essere scollegata, cominciate sempre dal morsetto negativo, quindi staccate quello positivo.
- In caso di traboccamento della batteria durante il riempimento, sciacquate abbondantemente le parti interessate, per evitare dei problemi di corrosione.

• 6.3.2 Carica della batteria

⚠ ATTENZIONE

- ⚠ Togliete la batteria dal trattore decespugliatore staccando prima il morsetto negativo, quindi quello positivo.
- Verificate il livello d'elettrolita. Se necessario, fate il rabbocco utilizzando dell'acqua distillata.
- Indossate gli equipaggiamenti di protezione individuale necessari durante le rimesse a livello della batteria (guanti, occhiali di sicurezza ...).
- Attaccate la batteria al caricatore.
 - Tensione di carica : 12 V
 - Corrente di carica : max. 3 A
 - Tempo di carica : fino a 12 ore a seconda dello stato di carica.
- Una batteria al piombo emana una miscela gassosa esplosiva durante la carica.
- ⚠ Evitate qualsiasi fiamma, sigaretta, scintilla. Eseguite la carica solo in un locale sufficientemente aerato. La batteria contiene dell'acido solforoso molto pericoloso, che può provocare delle ferite gravi in caso di contatto con la pelle.
- Quindi si raccomanda la massima prudenza.

• 6.3 Onderhoud van de accu

• 6.3.1 Onderhoud van de 12 accu

- De 12V accu bevindt onder de motorkap voorzijde.
- Deze loodaccu vereist een minimum aan onderhoud.
- Het elektrolytpeil dient om de 50 bedrijfsuren gecontroleerd te worden. Het dient zich altijd tussen het maximale (MAX) en het minimale (MIN) peil te bevinden. Het peil van de elektrolyt in de diverse cellen kan gecontroleerd worden zonder de accu te demonteren na het openen van de motorkap aan de voorzijde.
- Voeg, als het elektrolytpeil van een geladen accu de min. streep nadert, gedistilleerd water toe tot aan de maximum streep. Laat de accu nooit overlopen, voeg nooit zuur toe. Controleer of de accuklemmen niet geoxideerd zijn.
- Reinig de eventueel geoxideerde accuklemmen en smeer deze in met specifiek accuvet.

OPGELET!

- ⚠ Haal, indien om welke reden ook de accu afgekoppeld moet worden, altijd eerst de negatieve klem en vervolgens de positieve klem los.
- Spoel, indien de accu bij het vullen overloopt, de bevuilde onderdelen grondig schoon om corrosieproblemen te voorkomen.

• 6.3.2 Laden van de accu

⚠ OPGELET!

- ⚠ Verwijder de accu van de zitmaaier door eerst de negatieve klem en vervolgens de positieve klem los te halen.
- Controleer het elektrolytpeil. Vul indien nodig gedistilleerd water toe.
- Draag de benodigde werkkleding en lichaamsbeschermingen tijdens het bijvullen van de accu (handschoenen, veiligheidsbril...).
- Sluit de accu op de lader aan.
 - Laadspanning : 12 V
 - Laadstroom : max 3A
 - Laadtijd : Tot op 12 uur naar gelang de oorspronkelijke laadstaat.
- Een loodaccu stoot een mengsel van explosieve gassen uit tijdens het laden.
- ⚠ Vermijd vlammen, sigaretten, vonken. Voer de lading uitsluitend in goed geventileerde ruimtes uit. De accu bevat zeer gevaarlijk zwavelzuur dat bij huidcontact kan leiden tot ernstige verwondingen.
- Wij raden u aan uiterst voorzichtig te werk te gaan.

ATTENTION !



En cas de contact avec la peau ou avec les yeux, rincez abondamment à l'eau. Le cas échéant, prenez contact immédiatement avec un médecin.
La batterie et l'acide doivent être tenus hors de portée des enfants.

ATTENTION !



Dispositions prises pour l'application de la directive 91/157/CEE relative à la mise sur le marché des piles et des accumulateurs contenant certaines matières dangereuses et à leur élimination.

ELIMINATION DES BATTERIES :

Les batteries contiennent des matières dangereuses et ne doivent en aucun cas être rejetées dans le milieu naturel. Elles sont soumises à des règles précises d'élimination.
Nous adhérons, pour l'élimination des batteries marquées ETESIA, à la procédure d'élimination en place dans les pays où la machine est commercialisée.

ATTENTION !



Une batterie conservée déchargée ne reprend plus la charge ultérieurement et ne pourra être acceptée au titre de la garantie.

• 6.4 Entretien des pneumatiques

- Respectez toujours la pression des pneus préconisée. D'autres pressions que celles qui sont recommandées peuvent avoir une influence négative sur la conduite. Il peut même en résulter une perte de contrôle de l'autoporté débroussaileuse.
 - Pression à l'avant : 1,2 bar
 - Pression à l'arrière : 1,4 bar

Elimination des pneumatiques usagés

Il est interdit d'abandonner, de déposer dans le milieu naturel ou de brûler à l'air libre les pneumatiques. Notre réseau de vente est informé de l'obligation de reprendre gratuitement les pneumatiques des tondeuses à conducteur porté ETESIA.

ATTENZIONE !



In caso di contatto con la pelle o con gli occhi, sciacquatevi abbondantemente con dell'acqua.
All'occorrenza, contattate immediatamente un medico.
La batteria e l'acido devono essere tenuti fuori dalla portata dei bambini.

ATTENZIONE !



Disposizioni assunte per l'applicazione della direttiva 91/157/CEE relativa alla messa sul mercato di pile ed accumulatori contenenti alcune sostanze pericolose e alla loro eliminazione.

ELIMINAZIONE DELLE BATTERIE :

Le batterie contengono delle materie pericolose e non devono in alcun caso essere smaltite nell'ambiente. Esse sono sottoposte a delle regole di smaltimento preciso. Noi, per l'eliminazione delle batterie a marchio ETESIA, aderiamo alla procedura di eliminazione in vigore nei paesi dove la macchina viene commercializzata.



ATTENZIONE ! Una batteria conservata scarica non è più in grado di riprendere la carica e non potrà essere accettata in garanzia.

• 6.4 Manutenzione dei pneumatici

- Rispettate sempre la pressione dei pneumatici raccomandata. Pressioni diversi da quelle raccomandate possono avere un'influenza negativa sulla guida. Potrebbe persino verificarsi una perdita di controllo del trattore decespugliatore.
 - Pressione anteriore : 1,2 bar
 - Pressione posteriore : 1,4 bar

Eliminazione dei pneumatici consumati

E' vietato abbandonare o depositare nell'ambiente naturale o bruciare all'aria aperta i pneumatici. La nostra rete di vendita è informata dell'obbligo di riprendere gratuitamente i pneumatici delle tosaerbose con conducente ETESIA.

OPGELET!



Spoel bij contact met de huid of de ogen overvloedig met water. Raadpleeg onmiddellijk een arts.
De accu en het zuur dienen buiten het bereik en het zicht van kinderen gehouden te worden.

OPGELET!



Getroffen maatregelen voor de toepassing van de richtlijn 91/157/EEG met betrekking tot het op de markt brengen van batterijen en accumulators die bepaalde gevaarlijke stoffen bevatten en de verwerking en berging ervan.

WEGWERPEN VAN DE ACCU'S :

De accu's bevatten gevaarlijke stoffen en mogen in geen enkel geval in de natuur weggeworpen worden. De accu's zijn onderworpen aan specifieke wetten met betrekking tot het verwerken en bergen ervan. Voor het verwerken en wegwerpen van de accu's van het merk ETESIA dient de van kracht zijnde regelgeving in het land van verkoop opgevolgd te worden.

OPGELET!



Een accu die in ontladen staat wordt opgeslagen kan later niet opnieuw geladen worden en valt derhalve niet onder de garantie.

• 6.4 Onderhoud van de banden

- Neem altijd de aanbevolen bandenspanning in acht. Een bandenspanning die niet overeenkomt met de aanbevolen druk kan het rijgedrag van de machine negatief beïnvloeden. Dit kan zelfs leiden tot het verliezen van de macht over het stuur van de zit-ontginningsmaaier.
 - Druk voorband: 1.2 bar
 - Druk achterband: 1.4 bar

Wegwerpen van versleten banden

Het is verboden versleten banden in de natuur weg te werpen of in de open lucht te verbranden. Ons verkoopnetwerk werd geïnformeerd over de verplichting gratis de oude banden van de ETESIA zitmaaiers terug te nemen.

• 6.5 Entretien de l'organe de coupe (lame)

ATTENTION !

- ⚠ Pour tous les travaux sous le système de coupe, coupez d'abord le moteur et retirez la clé de contact. Protégez également vos mains avec des gants de travail.

• 6.5.1 Etat de l'organe de coupe (lame)

- Avant chaque utilisation de l'autoportée-débroussailluse, vérifiez l'état de la lame (dommages éventuels et usure) (voir schéma 13 page 40).
- Si une lame est émoussée ou tordue, la qualité de coupe et de ramassage s'en ressent. Une lame endommagée peut être très dangereuse si un morceau s'en détache et est éjecté hors de l'enceinte de coupe.
- Changez immédiatement toute lame usée ou abîmée (voir 6.5.2).
- Remplacez les couteaux et les éléments de fixation endommagés par lots complets afin de préserver l'équilibre de l'outil de coupe.
- Après l'affûtage, vérifiez que l'accouplement et le corps de l'organe de coupe sont en parfait état.

- Si un dommage important est constaté sur l'enceinte de coupe, un examen plus approfondi du système complet par votre Concessionnaire sera nécessaire.

ATTENTION !

- ⚠ Pour le remontage du corps de lame, reportez-vous au schémas 12 et 15 page 40.

• 6.5.2 Démontage du système de coupe

- Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact. Avant de procéder au démontage, protégez vos mains avec des gants de travail.
- Engagez le frein parking.
- Démontez la protection de courroie côté moteur (photo 11 page 40).
- Déposez la courroie transmission lame.
- Amenez le système hauteur de coupe en position 50.
- Dévissez les écrous des axes arrière support droite et gauche de l'enceinte de coupe (rep.b photo 14 page 40).
- Déposez les 2 axes arrière.
- Dévissez les écrous des axes avant support droite et gauche de l'enceinte de coupe (rep. a photo 14 page 40) en démontant la goupille et l'axe.

• 6.5 Manutenzione del dispositivo di taglio (lama)

ATTENZIONE !

- ⚠ Per tutti i lavori di eseguire sotto il sistema di taglio, spegnete prima il motore e togliete la chiave dal contatto. Proteggete anche le vostre mani con dei guanti da lavoro.

• 6.5.1 Manutenzione del dispositivo di taglio (lama)

- Prima di ogni utilizzo del trattore decespugliatore, verificate lo stato della lama (danni eventuali e usura) (vedere schema 13 pagina 40).
- Se una lama è spuntata o piegata, la qualità di taglio e di raccolta ne risentirà. Una lama danneggiata può essere molto pericolosa se se ne stacca un pezzo e viene lanciato fuori dal recinto di taglio.
- Cambiate immediatamente qualsiasi lama consumata o rovinata (vedere 6.5.2).
- Sostituite la lama e gli elementi di fissaggio danneggiati per lotti completi, allo scopo di preservare l'equilibrio dell'utensile di taglio.
- Dopo l'affilatura, verificate che l'accoppiamento e il corpo del dispositivo di taglio siano in condizioni perfette.

- Se si nota un danno importante sul recinto di taglio, sarà necessaria una verifica più approfondita di tutto il sistema da parte del vostro Concessionario.

ATTENZIONE !

- ⚠ Per rimontare il corpo della lama, fate riferimento agli schemi 12 e 15 pagina 40.

• 6.5.2 Smontaggio del sistema di taglio

- Spegnete il motore e togliete la chiave dal contatto. Prima di procedere allo smontaggio, proteggete le vostre mani con dei guanti da lavoro.
- Inserite il freno a mano.
- Smontate la protezione della cinghia lato motore (foto 11 pagina 40).
- Togliete la cinghia di trasmissione della lama.
- Portate il sistema altezza di taglio in posizione 50.
- Svitare i dadi dei perni posteriori del supporto destro e sinistro del recinto di taglio (rif. B foto 14 pagina 40).
- Togliete i 2 perni posteriori.
- Svitare i dadi delle assi di supporto a destra e a sinistra del dispositivo di taglio (b - fotografia 14 pagina 40).

• 6.5 Onderhoud van het maaisysteem (mes)

OPGELET!

- ⚠ Schakel, voor alle werkzaamheden onder het maaisysteem, eerst de motor uit en verwijder de contactsleutel. Bescherm tevens uw handen door veiligheidshandschoenen te dragen.

• 6.5.1 Staat van het maaisysteem (mes)

- Controleer, voor elk gebruik van de zit-ontginningsmaaier, de staat van het mes (eventuele schade en slijtage) (zie schema 13 blz. 40).
- Indien een mes stomp of gebogen is, verslechtert dit de maai- en vergaarkwaliteit. Een beschadigd mes kan zeer gevaarlijk zijn als er een stuk van afbreekt dat uit het maaidek kan opspatten.
- Vervang versleten of beschadigde bladen dan ook direct (zie 6.5.2).
- Vervang het beschadigde mes en de bijbehorende bevestigingselementen gelijktijdig om het evenwicht van het maaisysteem te behouden.
- Controleer na het slijpen of de koppeling en de behuizing van het maaisysteem zich in perfecte staat bevinden.

- Bij het waarnemen van belangrijke schade aan het maaidek is het noodzakelijk uw dealer een uitgebreide controle van het volledige systeem uit te laten voeren.

OPGELET!

- ⚠ Raadpleeg de schema's 12 en 15 op blz. 40 voor de hermontage van de mesbehuizing.

• 6.5.2 Demontage van het maaisysteem

- Schakel de motor uit en verwijder de contactsleutel. Bescherm, alvorens tot de demontage over te gaan, uw handen door het dragen van veiligheidshandschoenen.
- Schakel de parkeerrem in.
- Demonteer de drijfriembescherming aan de motorzijde (foto 11 blz. 40).
- Verwijder de drijfriem van het mes.
- Stel de hoogte van het maaisysteem af op stand 50.
- Draai de moeren van de achterassen van de rechter en linker steun van het maaidek los (pos. nr. b foto 14 blz. 40).
- Verwijder de 2 achterassen.
- Draai de Moeren los van de voorassen steun rechts en links van het maaicarter (pos. nr. b foto 14 blz. 40).

- Déposez les 2 axes avant.
- Dégagez le système de coupe de l'autoportée-débroussaileuse. Pour le remontage, procédez en sens inverse.
- Pour déposer le plateau de coupe ailleurs qu'à côté de la machine, il faut déconnecter le câble de frein de lame (photo 20 page 47) en démontant la goupille et l'axe a.
- Dans ce cas, veillez à opérer un nouveau réglage du frein de lame afin que cette dernière soit freinée en 5 secondes maximum.

• 6.5.3 Changement de l'organe de coupe (lame)

- La lame peut être contrôlée et démontée par le déflecteur du côté droit de l'enceinte de coupe.
- Pour changer l'organe de coupe, l'idéal est de démonter le système de coupe (voir démontage système de coupe § 6.5.2).
- Dévissez la vis centrale pour démonter la lame complète avec l'accouplement.
- Lors du remontage de la lame, serrez la vis centrale à 50 Nm.
- Montez la lame de manière à diriger l'arête de coupe vers le côté d'éjection.

• 6.5.4 Remplacement des fléaux (voir schéma 12-13-15 page 40)

- Les fléaux sont réversibles. Il suffit de les tourner de 180°.
- Basculez le déflecteur côté droit de l'enceinte vers le haut.
- Enroulez un chiffon autour de l'arête tranchante.
- Bloquez le fléau avec une tige en acier Ø 10 mm.
- Dévissez l'écrou (1) puis enlevez la vis jappy (5).



ATTENTION !

Ne pas perdre la bague et les rondelles.

Pour le remontage, procédez en sens inverse.

- Riporre i 2 assi posteriori.
- Togliete il sistema di taglio dal trattore decespugliatore. Per rimontarlo, procedete nel senso inverso.

- Al fine di posare il dispositivo di taglio lontano dalla macchina, è necessario staccare il cavo del freno della lama (fotografia 20, pagina 47).
- In questo caso, pensare ad effettuare una nuova regolazione del freno della lama affinché quest'ultima preveda un frenaggio massimo di 5 secondi.

• 6.5.3. Sostituzione del dispositivo di taglio (lama)

- La lama può essere controllata e smontata dal deflettore sul lato destro del recinto di taglio.
- Per cambiare il dispositivo di taglio, l'ideale è smontare il sistema di taglio (vedere smontaggio sistema di taglio § 6.5.2).
- Smontate la vite centrale per smontare la lama completa con l'accoppiamento.
- Durante il rimontaggio della lama, serrate la vite centrale a 50 Nm.
- Montate la lama in modo da dirigere il profilo di taglio verso il lato d'espulsione.

• 6.5.4. Sostituzione delle lame flagelli (vedere schema 12,13,15 pagina 40)

- I flagelli sono reversibili. E' sufficiente ruotarli di 180°.
- Ribaltate il deflettore sul lato destro del recinto verso l'alto.
- Avvolgete un panno attorno al profilo tagliente.
- Bloccate il flagello con un perno in acciaio di Ø 10 mm.
- Svitare il dado (1) quindi togliete la vite jappy (5).



ATTENZIONE !

Non perdere l'anello e le rondelle.

Per rimontarlo, procedete nel senso inverso.

- Verwijder de 2 bevestigingsassen.
- Verwijder het maaisysteem van de zit-ontginningsmaaier. Voer voor de hermontage de handelingen in omgekeerdevolgorde uit.
- Om de maaidek ergens anders neer te leggen den naast de machine, moet deremkabel van het mes worden ontkoppeld (foto 20, blz. 47), esplitpen en bout demonteren (a).
- Zorg in dit geval voor een nieuwe afstelling van de mesrem om te zorgen dat deze binnen max. 5 seconden remt.

• 6.5.3 Vervangen van het maaielement (mes)

- Het mes kan gecontroleerd en gedemonteerd worden via de deflector aan de rechterzijde van het maaidek.
- We raden u aan om voor het vervangen van het mes het maaisysteem te demonteren (zie demontage maaisysteem § 6.5.2).
- Draai de centrale schroef los om het volledige mes met de koppeling te demonteren.
- Draai bij de hermontage van het mes de centrale schroef vast tot op een koppel van 50 Nm.
- Monteer het mes zodanig dat de snijrand naar de uitwerpzijde gericht is.

• 6.5.4 Vervangen van de klepelmessen (zie schema 12, 13, 15 blz. 40)

- De messen zijn omkeerbaar. Het volstaat deze 180° te draaien.
- Kantel de deflector aan de rechterzijde van het maaidek naar boven.
- Breng een doek rond de snijrand aan.
- Blokkeer het mes met een stalen stang diam. 10 mm.
- Draai de moer (1) los en verwijder de Jappy schroef (5).



OPGELET!

Raak de kraag en de ringen niet kwijt.

Voer voor de hermontage de handelingen in omgekeerde volgorde uit.

7. Nettoyage

- Il est déconseillé d'utiliser un nettoyeur haute pression. Cependant, si vous vous en servez, veillez à ne pas projeter d'eau sur les éléments du moteur tels que : carburateur, filtre à air, allumage, pot d'échappement, batterie et les éléments électriques. Ne dirigez pas le jet vers les roulements (palier de lame ou roulements de roues) et vers les éléments hydrauliques.
- Il est conseillé de faire tourner le moteur et tous les éléments de transmission après le nettoyage pour éjecter l'eau.
- **Nettoyage de l'enceinte de coupe**
- Après chaque utilisation, au jet d'eau, nettoyez soigneusement l'enceinte de coupe (en particulier sa face intérieure), en soulevant le déflecteur côté droit.
- **Nettoyage de l'enceinte de coupe après l'avoir démontée**
- Démontage, voir § 6.5.2
- Nettoyez l'enceinte au grattoir.



ATTENTION !

Une enceinte de coupe bien entretenue améliore la coupe et augmente la durée de vie de l'autoportée débroussaileuse.

8. Points de graissage de la machine

- Afin que votre autoportée-débroussaileuse fonctionne toujours d'une manière optimale, les pièces suivantes doivent toujours être graissées régulièrement à l'aide d'une pompe à graisse :
- l'axe de l'essieu avant (1 graisseur sur l'avant)
- les fusées avant droite et gauche (partie supérieure)
- le tendeur de courroie de lame (il se situe derrière le siège)
- toutes les articulations hauteur de coupe (avec une burette d'huile).

7. Pulizia

- E' sconsigliato l'utilizzo di un pulitore ad alta pressione. In ogni caso, se lo utilizzate, fate attenzione a non spruzzare dell'acqua sugli elementi del motore quali : carburatore, filtro dell'aria, accensione, tubo di scappamento, batteria e gli elementi elettrici. Non dirigete il getto verso i cuscinetti (cuscinetto della lama o cuscinetti delle ruote) e verso gli elementi idraulici.
- Si consiglia di far girare il motore e tutti gli elementi di trasmissione dopo la pulizia per espellere l'acqua.
- **Pulizia del recinto di taglio**
- Dopo ogni utilizzo, con il getto dell'acqua, pulire accuratamente il recinto di taglio (in particolare la sua facciata interna), sollevando il deflettore sul lato destro.
- **Pulizia del recinto di taglio dopo averlo smontato**
- Smontaggio, vedere § 6.5.2.
- Pulire il recinto con un raschietto.



ATTENZIONE !

Un recinto di taglio in buone condizioni migliora il taglio ed aumenta la durata di vita del trattore decespugliatore.

8. Punti di lubrificazione della macchina

- Per fare in modo che il vostro trattore decespugliatore funzioni sempre in modo ottimale, i seguenti elementi devono essere ingrassati regolarmente utilizzando una pompa per grasso :
- il perno dell'assale anteriore (1 ingrassatore davanti)
- i fusi a snodo destro e sinistro (parte superiore)
- il tenditore della cinghia della lama (si trova dietro al sedile)
- tutte le articolazioni altezza di taglio (con un oliatore).

7. Reiniging

- Wij raden u aan een hoge druk reiniger te gebruiken. Zorg er bij het gebruik van dit apparaat echter voor dat u geen water op de motoronderdelen spuit zoals: de carburator, het luchtfilter, de ontsteking, de uitlaat, de accu en de elektrische onderdelen.
- Richt de straal niet naar de lagers (mes- of wielagers) en de hydraulische onderdelen.
- Wij raden u aan de motor en alle onderdelen van de transmissie na de reiniging te laten draaien om het water te verwijderen.
- **Reiniging van het maaidek**
- Reinig na elk gebruik met behulp van een waterstraal zorgvuldig het maaidek (met name de binnenzijde) door de deflector aan de rechterzijde op te heffen.
- **Reiniging van het maaidek na demontage**
- Demontage, zie § 6.5.2
- Reinig het maaidek met behulp van een schraper.

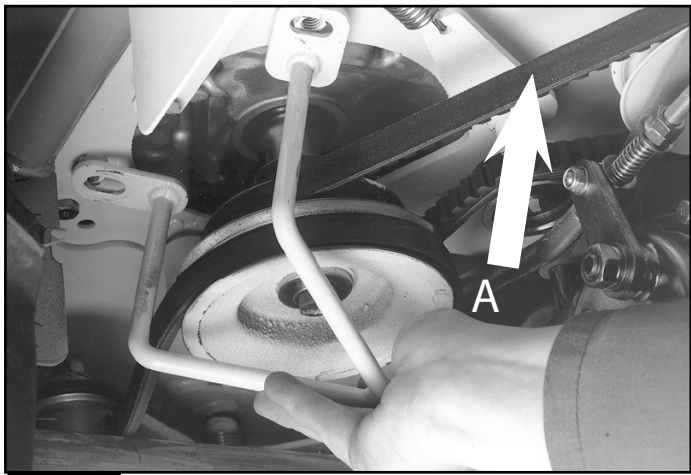


OPGELET!

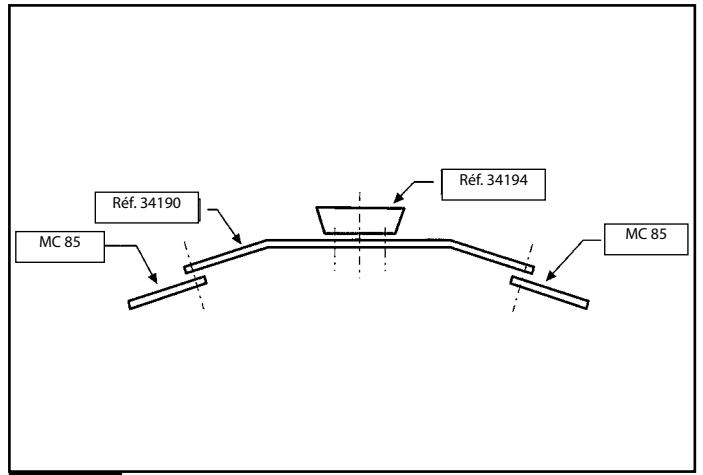
Een goed onderhouden maaidek verbetert het maaieresultaat en verlengt de levensduur van de zit-ontginningsmaaier.

8. Smeerpunten van de machine

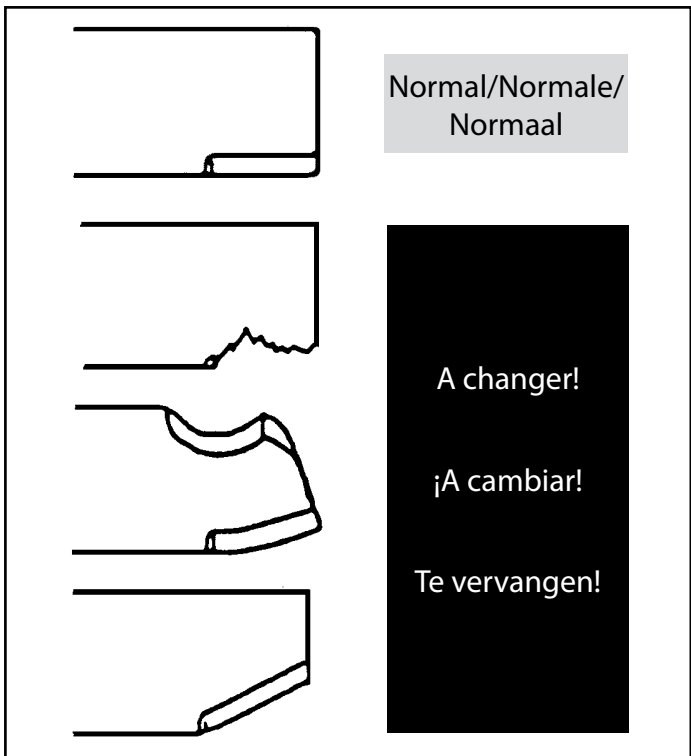
- Voor een constant optimale werking van uw zit-ontginningsmaaier dienen de volgende onderdelen regelmatig gesmeerd te worden met behulp van een smeerpomp :
- De schacht van de vooras (1 smeernippel aan de voorzijde)
- De wielassen aan de linker en rechter voorzijde (bovenste gedeelte)
- De drijfriemspanner van het mes (achter de stoel)
- Alle scharnierpunten van de maaihoogte (d.m.v. een oliespuitje).



11



12



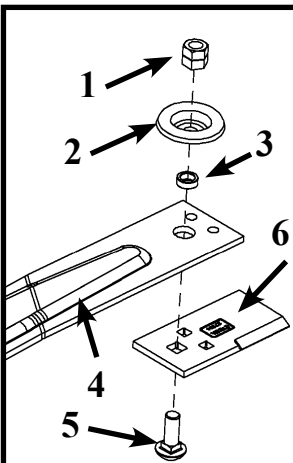
13



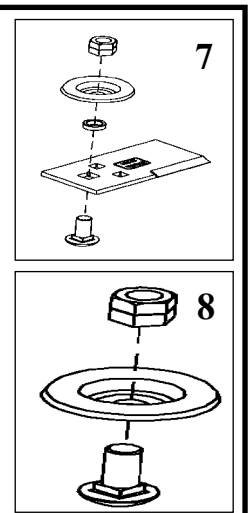
a

b

14



	FR	IT	NL
1	27169 Ecrou M14	Dado M14	Moer M14
2	27170 Rondelle	Rondella	Ring
3	27266 Entretoise	Traversina	Tussenstuk
4	34190 Corps de lame	Corpo della lama	Mesbehuizing
5	27166 Vis Jappy	Vite	Schroef
6	Fléau	Flagello	Klepelmes
7	MC85 fléau + Visserie	Flagello + Viteria	Klepelmes + Schroeven
8	27543 Kit de fixation MC 85	Kit di fissazione MC85	Fixing kit MC85



15

9. Tableau récapitulatif des entretiens périodiques

français

Page	Élément	Avant chaque tonte	Après les 15 premières heures	Toutes les 50 heures	Toutes les 100 heures ou annuellement	Observations
29-30	Huile moteur	Contrôler le niveau. Au besoin, le compléter	Vidange	Vidange		SAE 30 ou 10 W 40 API SG/SF/SE
31	Filtre à air			Nettoyer	Remplacer	
29	Filtre à huile				Remplacer	
32	Système de refroidissement	Enlever l'herbe de la grille moteur et autour de l'échappement			Contrôler et nettoyer	
31	Bougie				Nettoyer et régler, ou remplacer	
35	Batterie		IL EST RECOMMANDE	Contrôler le niveau Au besoin, le compléter		Vérifier le serrage des cosses
24	Éléments de commande	Contrôler le bon fonctionnement, régler au besoin	DE FAIRE EFFECTUER UNE REVISION			
46	Roues	Pression et bon état des pneus	PAR VOTRE CONCESSIONNAIRE			AV: 1,2 bar AR: 1,4 bar
38	Lame + fléaux	Contrôler état et serrage Contrôler le fonctionnement du frein de lame				Affûter et changer si usure
37	Accouplement de de lame	Contrôler l'état				
37	Plateau de coupe	Contrôler état et serrage				
	Capotage et bavettes	Contrôler l'état		Contrôler état et serrage des vis		
23	Contacteur présence siège	Contrôler le bon fonctionnement				
32	Boîte Mécanique	Contrôler le niveau d'huile et les étanchéités	Première vidange		Vidange de la boîte	SAE 90 1,0 l
32	Unité hydraulique	Contrôler le niveau d'huile	Première vidange		Vidange de l'unité hydraulique	HV 46 0,5 l
15	Frein de parking	Contrôler le bon fonctionnement (moteur en route)		Contrôler la tringlerie		
39	Direction	Contrôler le serrage des rotules. Graisser fusées de roues et essieu (3 points de graissage)				
23	Circuit électrique	Contrôler le bon fonctionnement des sécurités		Vérifier l'état du câblage		
	Hauteur de coupe	Huiler les articulations et en vérifier l'état				
	Courroie d'entraînement de la lame	Vérifier la tension et l'état				

9. Tabella riassuntiva delle manutenzioni periodiche

italiano

Pagina	Elemento	Prima di ogni tosatura	Dopo le prime 15 ore	Ogni 50 ore	Ogni 100 ore o annualmente	Osservazioni
29-30	Olio motore	Controllare il livello. All'occorrenza, rabboccarlo	Cambio	Cambio		SAE 30 o 10W40 API SG/SF/SE
31	Filtro dell'aria			Pulire	Sostituire	
29	Filtro dell'olio				Sostituire	
32	Sistema di raffreddamento	Togliere l'erba dalla griglia motore e attorno allo scappamento			Controllare e pulire	
31	Candela				Pulire e regolare, o sostituire	
35	Batteria		E' CONSIGLIABILE	Controllare il livello. All'occorrenza, rabboccare		Verificare il serraggio dei capicorda
24	Elementi di comando	Controllare il buon funzionamento, regolare all'occorrenza	DI FARE EFFETTUARE UNA			
46	Ruote	Pressione e buono stato dei pneumatici	REVISIONE DAL			DAV : 1,2 bar IND : 1,4 bar
38	Lama + flagelli	Controllare lo stato e il serraggio del freno della lama	VOSTRO CONCESSIONARIO			Affilare e cambiare se consumate
37	Accoppiamento della lama	Controllare lo stato				
37	Piastra di taglio	Controllare stato e serraggio				
	Coperchi e paraspruzzi	Controllare lo stato		Controllare lo stato e il serraggio delle viti		
23	Contattore presenza sedile	Controllare il buon funzionamento				
32	Scatola riduttore	Controllare il livello dell'olio e le tenute	Primo cambio		Svuotamento della scatola	SAE 90 1,0 l
32	Unità idraulica	Controllare il livello dell'olio	Primo cambio		Svuotamento dell'unità idraulica	HV 46 0,5 l
15	Freno a mano	Controllare il buon funzionamento (motore acceso)		Controllare le bielle di guida		
39	Direzione	Controllare il serraggio delle rotule. Ingrassare i fusi a snodo delle ruote e l'assiale (3 punti di ingrassaggio)				
23	Circuito elettrico	Controllare il buon funzionamento delle sicurezze		Verificare lo stato del cablaggio		
	Altezza di taglio	Oliare le articolazioni e verificarne lo stato				
	Cinghia di trasmissione della lama	Verificare la tensione e lo stato				

9. Overzichtstabel van het periodieke onderhoud

nederlands

Blz.	Element bedrijfsuren	Voor elke maaibeurt	Na de eerste 15 bedrijfsuren	Om de 50 bedrijfsuren	Om de 100 bedrijfsuren of jaarlijks	Opmerkingen
29-30	Motorolie	Controleer het peil en vul indien nodig bij	Olie verversen	Olie verversen		SAE 30 of 10W 40 API SG/SF/SE
31	Luchtfiler			Reinigen	Vervangen	
29	Oliefilter				Vervangen	
32	Koelsysteem	Verwijder het gras van het motorrooster en rond de uitlaat en de hydrostatische transmissie		Controleren en reinigen		
31	Bougie				Reinigen en afstellen of vervangen	
35	Accu		WIJ RADEN UAANEEN		Controleer het peil en vul indien nodig bij	
24	Bedieningen	Controleer de goede werking en stel indien nodig opnieuw af	SERVICEBEURT DOOR UW			
46	Wielen	Druk en goede staat banden	DEALER UIT TE			V: 1,2 bar A: 1,4 bar
38	Messen en klepelmessen	Controleer de staat en de aandrijving. Controleer de werking van de mesrem	LATEN VOEREN			Slijpen en vervangen bij waargenomen slijtage
37	Meskoppeling	Controleer de staat				
37	Maaiplaat	Controleer de staat en de aandrijving				
	Motorkap en platen	Controleer de staat		Controleer de staat en de aandrijving van de schroeven		
23	Schakelaar operatordetectie	Controleer de goede werking				
32	Versnellingsbak	Controleer het oliepeil en op lekken	Olie verversen		Aftappen van de versnellingsbak	SAE 90 - 1,0 l
32	Hydraulische inrichting	Controleer het oliepeil	Olie verversen		Aftappen van de hydraulische inrichting	HV 46 - 0,5 l
15	Parkeerrem	Controleer de goede werking (motor ingeschakeld)		Controleer de stangen		
39	Stuurinrichting	Controleer de aandrijving van de kogelgewrichten. Smeer de wielassen en de as (3 smeerpunten)				
23	Elektrisch circuit	Controleer de goede werking van de beveiligingen		Controleer de staat van de bedrading		
	Maaelhoogte	Olie de scharnierpunten en controleer de staat ervan				
	Drijfriem Mes	Controleer de spanning en de staat				

10. Arrêt prolongé - stockage hivernal

- Nettoyez la machine à fond, en particulier le plateau de coupe. Graissez les pièces mobiles.
- Videz au maximum le réservoir d'essence et faites tourner le moteur jusqu'à épuisement total du carburant.



La vidange du réservoir doit être réalisée à l'extérieur (plein air).

- Débranchez les bougies.
- Démontez les bougies et par l'orifice de celles-ci, injectez une petite quantité d'huile (1 cl/10 cm³) dans chaque cylindre.
- Donnez une impulsion au moteur en agissant sur la clé de contact.
- Remettez les bougies à la main sans remettre les antiparasites.
- Retirez la batterie en enlevant d'abord le pôle négatif.
- Chargez la batterie : voir § 6.3.2.
- Stockez la batterie au sec, au frais et à l'abri du gel.

- Rechargez la batterie tous les deux mois.
- La batterie et l'acide doivent être tenus hors de portée des enfants.
- Adressez-vous à votre Concessionnaire pour les réglages ou les entretiens suivants :
 - Réglage du frein parking.
 - Réglage de l'embrayage et frein de lame.
 - Vidange de la boîte et de l'unité hydraulique.
 - Réglage du parallélisme du plateau de coupe.
 - Réglage du moteur.
 - Echange des courroies si nécessaire.
 - Echange de toutes les pièces ou réparations pour lesquelles un démontage est nécessaire et qui ne sont pas évoquées dans cette notice d'utilisation.
 - Tout cas particulier.

10. Arresto prolungato – immagazzinaggio invernale

- Pulire accuratamente la macchina, in particolare la piastra di taglia. Ingrassare le parti mobili.
- Svuotare al massimo il serbatoio della benzina e fate girare il motore fino all'esaurimento totale del carburante.



Lo svuotamento del serbatoio deve essere eseguito all'esterno (all'aria aperta).

- Staccate le candele.
- Smontate le candele e, attraverso l'orificio di queste, iniettate una piccola quantità di olio (1 cl) in ogni cilindro.
- Date un impulso al motore agendo sulla chiave di contatto.
- Rimontate le candele a mano senza rimettere gli antiparassiti.
- Ritirate la batteria staccando prima il polo negativo.
- Caricate la batteria : vedere § 6.3.2.
- Immagazzinate la batteria all'asciutto, al fresco e protetta dal gelo.
- Ricaricate la batteria ogni due mesi.

- La batteria e l'acido devono essere tenuti fuori dalla portata dei bambini.
- Rivolgetevi al vostro Concessionario per le regolazioni o le manutenzioni seguenti :
 - Regolazione del freno a mano.
 - Regolazione dell'innesto e del freno della lama.
 - Svuotamento della scatola e dell'unità idraulica.
 - Regolazione del parallelismo della piastra di taglio.
 - Regolazione del motore.
 - Cambio delle cinghie se necessario.
 - Cambio di tutti i pezzi o riparazioni per le quali è necessario uno smontaggio e che non sono indicati nelle presenti istruzioni d'uso.
 - Qualsiasi caso particolare.

10. Langdurige stalling – winterstalling

- Reinig de machine volledig en met name de maaiplaat. Smeer de bewegende onderdelen.
- Leeg de brandstoftank volledig en laat de motor draaien totdat de brandstof volledig is opgebruikt.



Het aftappen van de tank dient buiten (in de open lucht) uitgevoerd te worden.

- Ontkoppel de bougies.
- Demonteer de bougies en spuit, via het gat ervan, een kleine hoeveelheid olie (1 cl) in iedere cilinder.
- Geef een impuls aan de motor door de contactsleutel te verdraaien.
- Breng de bougies opnieuw met de hand aan zonder de ontstekingskabel aan te brengen.
- Verwijder de accu en haal hierbij eerst de negatieve klem los.
- Laad de accu op: zie §6.3.2.
- Berg de accu op een droge, koele maar vorstvrije plaats op.
- Laad de accu iedere twee maanden op.

- De accu en het zuur dienen buiten het bereik en het zicht van kinderen gehouden te worden.
- Wend u tot uw Dealer voor de volgende afstellingen of onderhoudswerkzaamheden :
 - Afstellen van de parkeerrem.
 - Afstellen van de koppeling en de mesrem.
 - Aftappen van de versnellingsbak en de hydraulische inrichting.
 - Afstellen van het evenwicht van de maaiplaat.
 - Afstellen van de motor.
 - Vervangen van de drijfriemen indien nodig.
 - Vervangen van alle onderdelen of reparaties waarvoor een demontage nodig is en die niet in deze handleiding vermeld staan.
 - Alle specifieke gevallen.

11. Dépannage

• 11.1 Remorquage de la machine en cas de panne

- A l'aide du levier (a) mettez la boîte en position débrayée (off) (photos 18 et 19 page 47).
- Fermez le robinet d'essence.
- Desserrez la pédale d'embrayage-frein.



Utilisez uniquement une barre de remorquage sur le pare-chocs avant (Photo 16 page 47).

N'utilisez pas d'autres points de remorquage.



ATTENTION !

La position débrayée ne doit être utilisée que sur de courtes distances et à faible vitesse (< 5 km/h).

Après le déplacement, n'oubliez pas de mettre le levier en position embrayée.

- En cas de déplacement sur de grandes distances d'une machine en panne, veuillez utiliser un moyen de transport adéquat (remorque, véhicule utilitaire).

• 11.2 Changement de roues

- Si une roue doit être démontée, cela doit se faire sur un sol ferme et plat.
- N'effectuez pas de travaux sur ou sous la tondeuse si elle a été surélevée de manière provisoire ou dans des conditions de sécurité insuffisantes.
- Si vous ne disposez pas de l'outillage ou des connaissances nécessaires, adressez-vous à votre concessionnaire.

• 11.2.1 Elimination des pneumatiques usagés

Il est interdit d'abandonner, de déposer dans le milieu naturel ou de brûler à l'air libre les pneumatiques. Notre réseau de vente est informé de l'obligation de reprendre gratuitement les pneumatiques des tondeuses à conducteur porté ETESIA.

11. Riparazione

• 11.1 Rimorchio della macchina in caso di guasto

- Per mezzo della leva (a), mettete la scatola in posizione disinserita (Foto 18 e 19 pagina 47).
- Chiudete il rubinetto della benzina.
- Allentate il pedale del freno.



Utilizzate unicamente una barra di rimorchio sui paracolpi anteriori (Foto 16 pagina 47).

Non utilizzate altri punti di rimorchio.



ATTENZIONE !

La posizione disinserita va utilizzata solo per brevi distanze ed a velocità ridotta (< 5 km/h).

Dopo lo spostamento, non dimenticate di mettere la leva in posizione disinserita.

- In caso di spostamento su grandi distanze di una macchina in panne, si utilizzi un mezzo di trasporto adeguato (rimorchio, veicolo utilitario).

• 11.2 Cambio delle ruote

- Se si deve smontare una ruota, questo va fatto su un terreno fermo e piatto.
- Non effettuate lavori sopra o sotto la tosatrice se è stata sollevata in modo provvisorio o in condizioni di sicurezza insufficienti.
- Se non disponete degli utensili o delle conoscenze necessarie, rivolgetevi al vostro concessionario.

• 11.2.1 Eliminazione dei pneumatici consumati

E' vietato abbandonare o depositare nell'ambiente naturale o bruciare all'aria aperta i pneumatici. La nostra rete di vendita è informata dell'obbligo di riprendere gratuitamente i pneumatici delle tosatrici con conducente ETESIA.

11. Storingen en oplossingen

• 11.1 Slepen van de machine bij pech

- Met behulp van de hefboom, zet de versnellingsbak in de ontkoppelde stand. (foto 18 een 19 blz. 47).
- Sluit de benzine kraan.
- Zet de snelheidsregelaar in de neutrale (N) stand en ontgrendel het rempedaal.



Gebruik uitsluitend een sleepstang op de voorbumpers (foto 16 blz. 47).

Gebruik geen andere sleeppunten.



OPGELET !

De ontkoppelde stand mag uitsluitend over korte afstanden en op lage snelheid gebruikt worden (<5 km/uur).

Vergeet na het verplaatsen niet de hendel in de gekoppelde stand te zetten.

- Bij het verplaatsen van een machine met pech over grote afstanden moet u een geschikt transportmiddel gebruiken (aanhangwagen, bestelbus).

• 11.2 Vervangen van de wielen

- Demonteer de wielen uitsluitend op een stevige en vlakke ondergrond.
- Voer geen werkzaamheden op of onder de maaimachine uit als deze tijdelijk of niet op volledig veilige wijze werd opgeheven.
- Wend u tot uw dealer als u niet over het geschikte gereedschap of de benodigde kennis beschikt.

• 11.2.1 Wegwerpen van versleten banden

Het is verboden versleten banden in de natuur weg te werpen of in de open lucht te verbranden. Ons verkoopnetwerk werd geïnformeerd over de verplichting gratis de oude banden van de ETESIA zitmaaiers terug te nemen.

• ROUES AVANT ET ARRIERE

- Procédez de la façon suivante pour démonter les roues :
 - Arrêtez le moteur et retirez la clé de contact.
 - Engagez le frein parking.
 - Immobilisez la machine à l'aide de cales.
 - Desserrez les 4 vis de fixation (voir photo 17 page 47 - rep. a - pour les roues arrière).
 - Placez un cric sous le pare-chocs avant du côté de la roue à changer pour les roues avant et sous l'essieu arrière du côté de la roue à changer pour les roues arrière.
 - Soulevez jusqu'à ce que la roue soit dégagée du sol.
 - Dévissez les 4 vis de fixation.
- La roue peut maintenant être retirée de son axe.

- Pour le remontage, procédez en sens inverse.

- Vérifiez le bon serrage des 4 vis.
 - Vérifiez la pression des pneus
 - * avant : 1,2 bar
 - * arrière : 1,4 bar

• RUOTE ANTERIORI E POSTERIORI

- Procedete nel seguente modo per smontare le ruote :
 - Spegnete il motore e toglie la chiave dal contatto.
 - Inserite il freno a mano.
 - Immobilizzate la macchina utilizzando dei fermi.
 - Svitare le 4 viti di fissaggio (vedere foto 17 pagina 47 – rif. A per le ruote posteriori).
 - Mettete un cric sotto i paracolpi anteriori sul lato della ruota da cambiare per le ruote anteriori e sotto l'assiale posteriore sul lato della ruota da cambiare per le ruote posteriori.
 - Sollevate fino a quando la ruota non sarà distaccata dal suolo.
 - Svitare le 4 viti di fissaggio.
- La ruota adesso può essere tolta dal suo asse.

- Per rimontarla, procedete nel senso inverso.

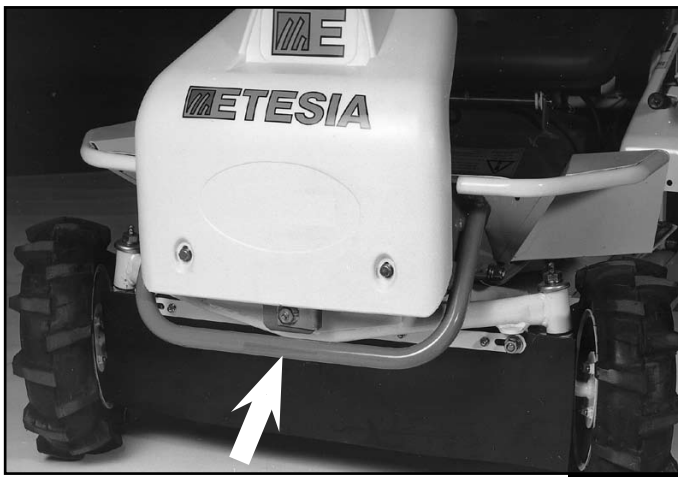
- Verificate il buon serraggio delle 4 viti.
 - Verificate la pressione dei pneumatici
 - * anteriori : 1,2 bar
 - * posteriori : 1,4 bar

• VOOR- EN ACHTERWIELEN

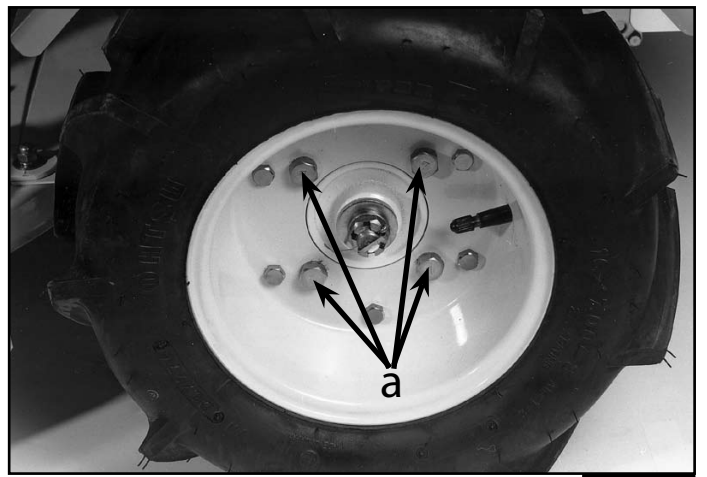
- Volg de onderstaande procedure op om de wielen te demonteren :
 - Schakel de motor uit en verwijder de contactsleutel.
 - Schakel de parkeerrem in.
 - Blokkeer de machine met behulp van wiggen.
 - Draai de 4 bevestigingsschroeven (zie foto 17 blz. 47-pos.nr. A voor de achterwielen) los.
 - Breng een krik aan onder de voorbumper aan de kant van het te vervangen wiel voor het vervangen van de voorwielen of onder de achteras aan de kant van het te vervangen wiel voor het vervangen van de achterwielen.
 - Hef de machine op totdat de wielen van de grond loskomen.
 - Draai de 4 bevestigingsschroeven los.
- Het wiel kan nu van de as verwijderd worden.

- Voer voor de hermontage de procedure in omgekeerde volgorde uit.

- Controleer of de 4 schroeven op correcte wijze werden vastgedraaid.
 - Controleer de bandenspanning
 - * voor: 1,2 bar.
 - * achter: 1,4 bar.



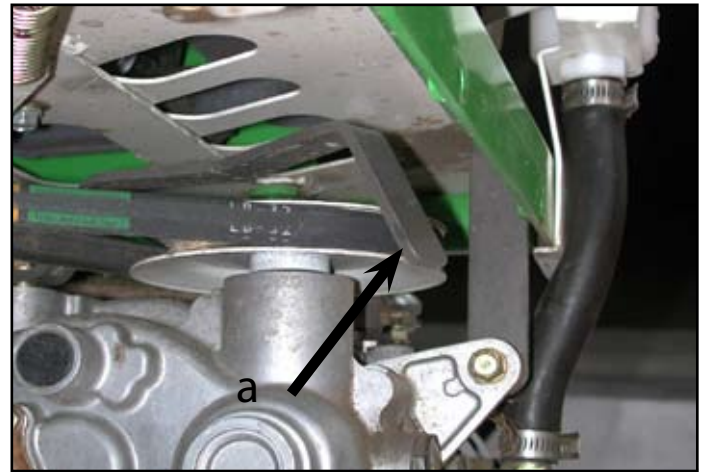
16



17



18



19



20

12. Garantie

Conditions générales de garantie

- En sus de la garantie légale, ETESIA offre une garantie supplémentaire contre les défauts de fabrication ou de matière. D'une manière générale, la garantie ETESIA concerne l'échange gratuit des pièces qui sont devenues inutilisables suite à un défaut de matière ou de fabrication. Cette garantie s'applique au produit tel qu'il quitte l'usine.
- Le transporteur est seul responsable des dégâts de transport.
- La notice d'utilisation, livrée avec chaque autoportée débroussailleuse, contient des recommandations essentielles. Il est absolument indispensable de les respecter pour obtenir un bon fonctionnement de celle-ci.

Garantie contractuelle

- La garantie contractuelle ETESIA pour la durée d'un an à partir de la date d'achat de l'autoportée débroussailleuse n'est accordée que sous réserve du strict respect des conditions ci-après :
1. Les indications de la présente notice d'utilisation doivent être respectées.
 2. Le certificat de garantie a été retourné à ETESIA immédiatement après l'achat. Le formulaire adéquat est inséré dans la présente notice.

3. Pour faire jouer la garantie, l'acheteur s'adressera d'abord au concessionnaire. Si cela ne s'avère pas possible, il peut également s'adresser à ETESIA.
4. Tout défaut mécanique reconnu comme tel par ETESIA sera réparé gratuitement (pièces et main d'oeuvre) auprès du concessionnaire ETESIA. Le transport de la machine ou des pièces reste à la charge de l'utilisateur.
5. Si des travaux sont effectués dans le cadre de cette garantie, en particulier dans le cas d'échange de pièces, ceci ne donne lieu en aucun cas à un nouveau départ de la garantie.
6. En cas d'échange de pièces sous garantie, ETESIA se réserve le droit d'utiliser des pièces neuves ou d'occasion. Les pièces remplacées gratuitement doivent en tous les cas être restituées au concessionnaire, qui les retournera à ETESIA. Elles restent la propriété d'ETESIA.
7. Cette garantie ne couvre cependant pas les pièces qui sont devenues inutilisables par suite d'une réparation non conforme ou d'une usure normale.
La garantie contractuelle d'1 an couvre toutes les pièces contre tout vice de fabrication ou défaut de matière. Cette garantie ne couvre cependant pas la dégradation des pièces soumises à l'usure normale, à savoir : bougie, éléments de filtre à air et de filtre à essence, pot d'échappement, joints et membranes, lames et pièces d'accouplement, câbles et gaines, courroies, pneumatiques, etc...

12. Garanzia

Condizioni generali di garanzia

- Oltre alla garanzia legale, ETESIA offre una garanzia supplementare contro eventuali difetti di fabbricazione o di materiale. In linea di massima, la garanzia ETESIA si applica alla sostituzione gratuita dei pezzi divenuti inutilizzabili a seguito di difetti di materiale o di fabbricazione. Tale garanzia si applica al prodotto qual esso esce dalla fabbrica. Il vettore è unico responsabile di danneggiamenti consequenziali a trasporto.
- Il libretto d'uso e manutenzione, in dotazione a ogni singolo tosaerba, contiene raccomandazioni essenziali. E assolutamente indispensabile rispettarle per ottenere un buon funzionamento del tosaerba.

Garanzia contrattuale

- La garanzia contrattuale ETESIA, per la durata di un anno a decorrere dalla data d'acquisto del tosaerba, viene consentita esclusivamente con riserva del tassativo rispetto delle condizioni di seguito specificate.

1. Le indicazioni del presente manuale devono essere rispettate.
2. Il certificato di messa in servizio deve essere immediatamente indirizzato a ETESIA dopo l'acquisto. L' idoneo formulario si trova inserito nel presente manuale.
3. Per far valere la garanzia, l'acquirente deve rivolgersi in primo luogo al concessionario. Se ciò non fosse possibile, egli ha la facoltà di rivolgersi direttamente a ETESIA.
4. Qualunque difetto meccanico, come tale riconosciuto da ETESIA, sarà riparato gratuitamente (ricambi e manodopera) presso il concessionario ETESIA, dietro presentazione della carta di garanzia. Il trasporto del tosaerba o dei ricambi rimane a carico dell'utente.
5. In caso di interventi nell'ambito della presente garanzia, in particolare in caso di sostituzione di pezzi, il fatto non comporta nessun cambiamento della iniziale della garanzia.
6. In caso di sostituzione di pezzi sotto garanzia, ETESIA si riserva il diritto utilizzare ricambi nuovi o usati. I pezzi sostituiti gratuitamente devono in tutti i casi essere restituiti al concessionario, che provvederà a farli pervenire a Etesia. Detti pezzi rimangono la proprietà di ETESIA.

12. Garantie

Algemene garantievoorwaarden

- Naast de wettelijke garantie, biedt ETESIA een aanvullende garantie tegen fabrikage- of materiaalfouten. In het algemeen geeft de garantie van ETESIA recht op gratis vervanging van onderdelen, die onbruikbaar zijn geworden door een fabrikage of materiaalfout. Deze garantie is van toepassing op de machine, zoals deze de fabriek verlaat.
- Voor transportschade kan uitsluitend de vervoerder aansprakelijk gesteld worden.
- De met de machine bijgeleverde handleiding bevat belangrijke aanwijzingen. Deze dienen zorgvuldig opgevolgd te worden om verzekerd te zijn van een goede werking.

Contractuele garantie

- De contractuele garantie van ETESIA treedt per ingang van de aanschafdatum voor 3 jaar in werking en is uitsluitend geldig voor niet professioneel gebruik en mits aan de volgende voorwaarden voldaan wordt :
1. De aanwijzingen in deze handleiding dienen zorgvuldig in acht genomen te worden.

2. De Garantiekaart dient onmiddellijk na aanschaf naar ETESIA teruggezonden te worden. Het betreffende formulier bevindt zich in deze handleiding. Na ontvangst van dit certificaat, ontvangt de koper de garantiekaart.
3. Om aanspraak op de garantie te kunnen maken, dient de koper zich eerst tot de dealer te wenden. Indien dit niet mogelijk blijkt, kan hij zich tevens tot ETESIA wenden.
4. Elke fabrikage- of materiaalfout die als zodanig door ETESIA erkend wordt, zal gratis (onderdelen en arbeidsloon) door de ETESIA-dealer hersteld worden op vertoon van de garantie-kaart. De kosten voor vervoer van de machine of de onderdelen komen ten laste van de gebruiker.
5. Indien er herstellingen uitgevoerd dienen te worden binnen het kader van deze garantie, en met name met betrekking tot de vervanging van onderdelen, kan dit in geen geval aanleiding geven tot een nieuwe aanvang van de garantieperiode.
6. In geval van vervanging van onderdelen in het kader van de garantie, behoudt ETESIA zich het recht voor om nieuwe of tweedehandse onderdelen te gebruiken. De gratis vervangen onderdelen dienen in alle gevallen aan de ETESIA te worden teruggestuurd. Deze onderdelen blijven eigendom van ETESIA.

8. Le droit à l'ensemble de la garantie est annulé dans les cas suivants :

- Pour des dégâts consécutifs à un non-respect des indications de sécurité, d'entretien ou de stockage, telles qu'elles sont décrites dans la présente notice d'utilisation. ETESIA décline toute responsabilité, civile en particulier, pour des dégâts résultant de l'utilisation non conforme de l'autoportée débroussailleuse et/ou du non respect des indications de la présente notice d'utilisation.
- Pour des dégâts consécutifs à un accident ou à une collision.
- Par la suite d'une modification de l'état original de l'autoportée débroussailleuse et/ou de l'utilisation de pièces non d'origine, si ceci est à l'origine du dommage.
- En cas d'intervention par des ateliers autres que ceux agréés par ETESIA.

9. En cas de changement de propriétaire de l'autoportée débroussailleuse, le délai de garantie restant peut être reporté au bénéfice du nouveau propriétaire, s'il en a fait la demande.

Ce faisant, le nouveau propriétaire confirme qu'il a reçu en même temps que l'appareil la notice d'utilisation et les conditions de garantie, et qu'ils les accepte.

10. ETESIA se réserve la possibilité de vérifier si les conditions préliminaires d'octroi de la garantie contractuelle ont été respectées par l'acheteur.

11. Lorsque l'application de la garantie est demandée, la Société ETESIA livre les pièces détachées aussi vite que possible. Une livraison immédiate ne peut cependant être exigée. Un retard de livraison ne justifierait en aucun cas une demande de dommage et intérêts à l'encontre la Société ETESIA. De même, il n'entraînerait aucune prolongation de la garantie.

12. Toute revendication supplémentaire vis à vis d'ETESIA est exclue.

• **RAPPEL IMPORTANT :**

Dès l'achat, le certificat de garantie (encarté dans la présente notice) doit être renvoyé dûment complété et signé à :

ETESIA - Service Garantie
67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANCE

7. Tuttavia, questa garanzia non copre i pezzi divenuti inutilizzabili in seguito ad una riparazione non conforme o a causa di un'usura normale, in particolare : candela, elementi del filtro ad aria e de filtro a benzina, tubo di scappamento, giunti e membrane, lame e pezzi per accoppiamento, cavi e guaine, cinghie, pneumatici, batteria eccetera.

8. Il diritto alla complessiva garanzia viene annullato nei seguenti casi :

- per danneggiamenti riportati a seguito del rispetto delle indicazioni di manutenzione o di stoccaggio, quali sono state descritte dal presente manuale. ETESIA declina qualsiasi responsabilità, in particolare civile, per danni risultanti da uso non conforme del tosaerba e/o dal mancato rispetto delle indicazioni contenute nel manuale.
- per danni derivanti da incidente o collisione.
- a seguito di una modifica dello stato originale del tosaerba e/o dall'uso di pezzi non originali, se da ciò deriva il danno.
- in caso d'interventi da parte di officine non autorizzate ETESIA.

9. In caso di cambiamento di proprietario del tosaerba, il termine di garanzia ancora corrente può essere trasferito a beneficio del nuovo proprietario, purchè ne faccia richiesta. Così facendo, il nuovo proprietario conferma di avere ricevuto, contemporaneamente all'apparecchio, il manuale d'uso e manutenzione e le condizioni di garanzia dagli accettate.

10. ETESIA si riserva la possibilità di verificare se le condizioni preliminari di attribuzione della garanzia contrattuale sono state rispettate dall'acquirente.

11. Quando sia richiesta l'applicazione della garanzia, la Stà ETESIA fornisce il più tempestivamente possibile i pezzi di ricambio. Tuttavia non si potrà esigere una consegna immediata. Un ritardo di consegna non potrà in nessun modo né giustificare richieste di risarcimento danni e interessi a carico della Stà ETESIA, né proroghe di nessun genere della garanzia.

12. Si esclude qualsiasi rivendicazione supplementare nei confronti di ETESIA.

• **E IMPORTANTE RICORDARE :**

Fin dall'acquisto, il certificato di messa in servizio (intercalato nel presente manuale), deve essere rinviato dovutamente completato e firmato a :

ETESIA - Service Garantie
67 165 WISSEMBOURG Cédex - FRANCIA

7. Deze garantie dekt echter geen onderdelen, die onbruikbaar zijn geworden door verkeerd uitgevoerde herstellingen of normale slijtage onderhevig zijn, te weten : bougie, startkoord, accu, filters, uitlaat, dichtingen en membranen, messen en delen van de koppeling, kabels en isolatie, riemen, banden, enz...

8. Het recht op garantieaanspraken komt in de volgende gevallen te vervallen :

- Voor schade als gevolg van niet naleving van de veiligheids-, onderhouds- of opslagaanwijzingen, zoals beschreven in onderhavige gebruikshandleiding. ETESIA kan niet aansprakelijk gesteld worden, en met name niet burgerlijk aansprakelijk, voor schade voortvloeiend uit verkeerd gebruik van de gazonmaaier en/of niet naleving van de aanwijzingen in deze gebruikshandleiding.
- Voor schade voortvloeiend uit ongevallen of botsingen.
- Als gevolg van wijzigingen van de oorspronkelijke staat van de maaier en/of van het gebruik van niet originele onderdelen, wanneer dit ten grondslag ligt aan de schade.
- In geval van werkzaamheden, uitgevoerd door niet erkende ETESIA-dealers.

9. Wanneer de maaier van eigenaar verandert, kan de resterende garantieperiode op de naam van de nieuwe eigenaar en op diens verzoek overgezet worden. Zodoende bevestigt de nieuwe eigenaar niet alleen dat hij de machine ontvangen heeft, maar tegelijkertijd de bijbehorende gebruikshandleiding en de garantievoorwaarden, en dat hij deze aanvaardt en de garantievoorwaarden, en dat hij deze aanvaardt.

10. ETESIA behoudt zich het recht voor om te controleren of de contractuele garantievoorwaarden door de koper in acht genomen zijn.

11. Wanneer er een garantieclaim ingediend wordt, zal het Bedrijf ETESIA zo spoedig mogelijk de losse onderdelen toezenden. Men kan echter geen onmiddellijke levering eisen. Vertraging in de leveringstermijn kan in geen geval aanleiding geven tot schadeloosstellingen door het Bedrijf ETESIA zelf, noch tot verlenging van de garantieperiode.

12. Overige claims tegen ETESIA zijn uitgesloten.

• **BELANGRIJKE AANWIJZING :**

Meteen na aanschaf dient de Garantiekaart, dat in deze handleiding aangehecht is, volledig ingevuld teruggedezonden te worden naar :

ETESIA - Garantieservice
67165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANKRIJK

Déclaration CE de conformité

Selon la directive 98/37/CEE du 22/06/98 codifiant la directive 89/392/CEE modifiée,

Nous,

 **ETESIA**

13, rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

déclarons sous notre propre responsabilité, que la débroussailleuse à conducteur porté, type AK 85 à laquelle cette déclaration se rapporte, satisfait aux exigences essentielles de sécurité et de santé de la directive 89/392/CEE modifiée qui lui est applicable, aux réglementations nationales la transposant ainsi qu'aux dispositions des autres directives européennes qui lui sont applicables :

- 86/188/CEE du 12/05/86 Protection des travailleurs contre les risques dus à l'exposition au bruit pendant le travail.

- 89/336/CEE du 03/05/89 Compatibilité électromagnétique.

- 91/157/CEE du 18/03/91 Mise sur le marché et élimination des piles et accumulateurs contenant certaines matières dangereuses.

- 2000/14/CE du 08/05/00 Émissions sonores dans l'environnement des matériels destinés à être utilisés à l'extérieur des bâtiments.

Et garantissons que la débroussailleuse à conducteur porté, type AK 85 satisfait aux exigences de la directive 2000/14/CE en matière d'émissions sonores dans l'environnement, et est soumise à la procédure de contrôle interne de la production, avec évaluation de la documentation technique et contrôle périodique par un organisme certifié, le CETIM, F- 60304 SENLIS Cedex - :

Niveau de puissance moyen mesuré : 99 dB (A)
Niveau de puissance acoustique garanti: 100 dB (A)

Fait à Wissembourg le 1er Septembre 2008



Le Président

M. Patrick VIVES

Dichiarazione CEE Di Conformita

Conformemente alla direttiva 98/37/CE che codifica la direttiva 89/392/CEE modificata,

Noi,

ETESIA

13, Rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

dichiariamo sotto la nostra responsabilità che il decespugliatore a conduttore mobile, modello AK 85 oggetto della presente dichiarazione, risponde ai requisiti essenziali di sicurezza e sanitari contenuti nella direttiva 98/392/CEE modificata applicabile allo stesso alle regolamentazioni nazionali che la traspongono, così come alle disposizioni delle altre direttive europee ad esso applicabili :

- 86/188/CEE del 12/05/88 Protezione dei lavoratori contro i rischi dovuti all'esposizione al rumore durante il lavoro.

- 89/336/CEE del 03/05/89 Compatibilità elettromagnetica.

- 91/157/CEE del 18/03/91 Introduzione sul mercato ed eliminazione delle pile e accumulatori contenenti alcune materie pericolose

- 2000/14/CEE del 08/05/00 Emissioni sonore nell'ambiente dei materiali destinati ad essere utilizzati all'esterno degli edifici.

e garantiamo che il decespugliatore a conduttore mobile, modello AK 85, risponde ai requisiti della direttiva 2000/14/CEE in materia di emissioni sonore nell'ambiente ed è sottoposto alla procedura di controllo interno della produzione, con valutazione della documentazione tecnica e controllo periodico da parte di un organismo autorizzato, il CETIM, F 60304 SENLIS CEDEX, Francia

Livello di potenza acustica medio misurato : 99 dB(A)

Livello di potenza acustica garantito : 100 dB(A)

Sottoscritto a Wissembourg, il 01/09/2008



Il Presidente

Patrick VIVES

CE GELIJKVORMIGHEIDSATTEST

Volgens de richtlijn 98/37/EEG van 22 .06. 98, ter wijziging van richtlijn 89/392/ EEG,

Wij,

**METESIA**

13, Rue de l'Industrie, 67165 WISSEMBOURG CEDEX

verkleren onder eigen verantwoordelijkheid dat de bosmaaier met meerrijdende bestuurder, type AK 85 waarop deze verklaring betrekking heeft, beantwoordt aan de essentiële eisen op het gebied van veiligheid en gezondheid van de gewijzigde richtlijn 98/392/ EEG die hierop van toepassing is, aan de nationale regelgeving ter omzetting ervan, een aan de bepalingen van de overige Europese richtlijnen die hierop van toepassing zijn :

- 86/188/EEG van 12/05/86 Bescherming van de werknemers tegen de te wijten risico's aan de tentoonstelling aan de geluidshinder gedurende het werk.
- 89/336/EEG van 03/05/89 Elektromagnetische compatibiliteit
- 91/157/EEG van 18/03/91 In de handel van bregen en verwijdering van batterijen en accu's die bepaalde gevaarlijkstoffen bevatten.
- 2000/14/EEG van 08/05/2000 Geluidsemissie in het milieu door materieel voor gebruik buitenshuis

En garanderen dat de bosmaaier met meerrijdende bestuurder, type AK 85 beantwoordt aan de eisen van richtlijn 2000/14/CE inzake de geluidsemissie in het milieu en is onderworpen aan een interne procedure ter controle van de productie, met toetsing van de technische documentatie en periodieke controle door een gecertificeerd organisme, de CETIM, F -60304 SENLIS - FRANKRIJK

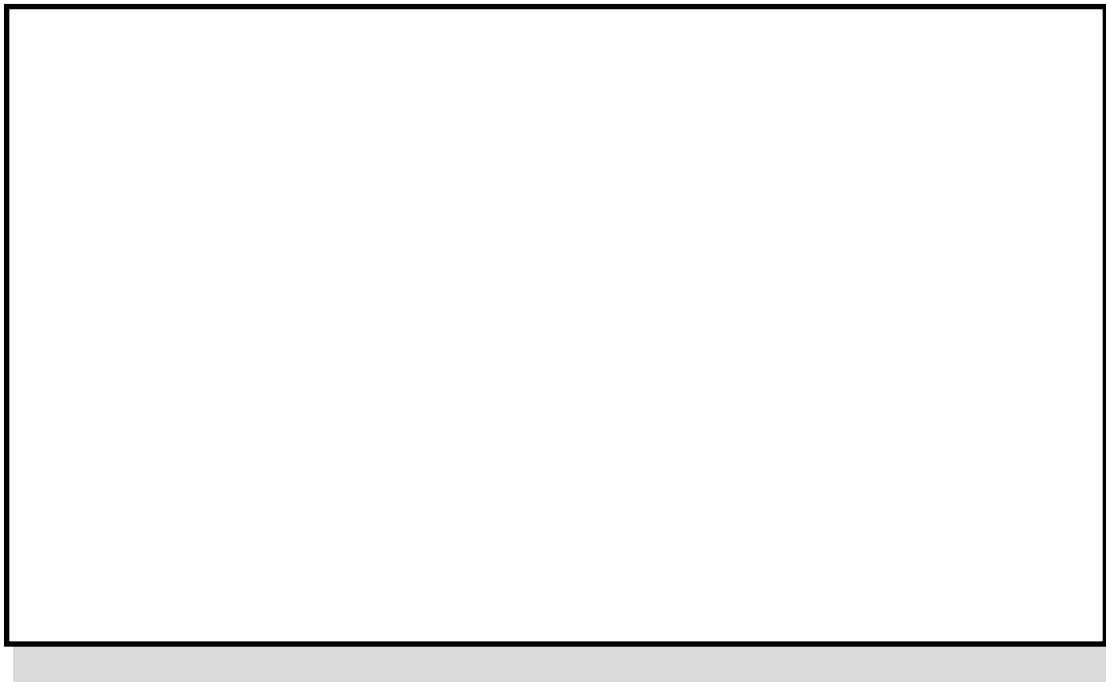
Gemiddeld gemeten geluidsvermogensniveau : 99 dB(A)

Gegarandeerd geluidsvermogensniveau : 100 dB(A)

Opgemaakt te Wissembourg, Frankrijk, op 01/09/2008



De voorzitter
Dhr. Patrick VIVES



Dans un souci constant d'amélioration de ses produits, ETESIA se réserve le droit de modifier sans préavis les spécifications des modèles présentés.
Photos et illustrations non contractuelles.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG CEDEX - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

Nell'ottica di migliorare continuamente i propri prodotti, ETESIA si riserva il diritto di modificare senza preavviso le caratteristiche dei modelli presentati.
Foto e illustrazioni non vincolanti.

ETESIA SAS - F - 67165 WISSEMBOURG Cedex - R.C.S. Strasbourg B343 510 996

ETESIA volgt een politiek van constante kwaliteitsverbetering en houdt zich dan ook het recht voor de technische eigenschappen van de afgebeelde modellen zonder voorafgaande kennisgeving te wijzigen.
Foto's en illustratiemateriaal hebben geen wettelijk bindende waarde.

ETESIA SAS - F - 97165 WISSEMBOURG CEDEX - FRANKRIJK - KVK Straatsburg B343 510 996